LATIN SERIES · VOLUME 42

The Odes of Horace

Horace

Carmina
Carmen Saeculare
Epodon Liber

The Odes of Horace

With the Secular Hymn and the Epodes

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 42 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Vollmer's text, Leipzig, 1912

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

CARMINA

ODES, BOOK I

I.1 · To Maecenas 13
I.2 · The Flood and the Savior 16
I.3 · The Ship That Carries Vergil 21
I.4 · Spring and Death 24
I.5 · To Pyrrha 26
I.6 · To Agrippa 28
I.7 · To Plancus 30
I.8 · To Lydia, of Sybaris 32
I.9 · Soracte in Winter 34
I.10 · Hymn to Mercury 36
I.11 · To Leuconoe 38
I.12 · Gods, Heroes, and Caesar 39
I.13 · Jealousy 45
I.14 · The Ship of State 47
I.15 · Nereus' Prophecy 49
I.16 · The Recantation 52
I.17 · To Tyndaris 55

CARMINA

(continued)

ODES, BOOK I

(continued)

I.18 · To Varus, on Wine 58
I.19 · Glycera 59
I.20 · The Sabine Wine 61
I.21 · Hymn to Diana and Apollo 62
I.22 · Integer Vitae 64
I.23 · To Chloe 66
I.24 · Lament for Quintilius 68
I.25 · To Lydia, Grown Old 70
I.26 · For Lamia 72
I.27 · The Brawl at the Banquet 73
I.28 · Archytas 76
I.29 · To Iccius 79
I.30 · Prayer to Venus 81
I.31 · Prayer to Apollo 82
I.32 · To the Lyre 84
I.33 · To Albius 86
I.34 · The Thunder from a Clear Sky 88
I.35 · Hymn to the Goddess of Antium 90
I.36 · Numida's Return 94
I.37 · Cleopatra 96
I.38 · Persian Trappings 99

ODES, BOOK II

II.1 · To Pollio, Historian of the Civil War 101
II.2 · To Sallustius Crispus 105

CARMINA

(continued)

ODES, BOOK II

(continued)

II.3 · To Dellius 107
II.4 · To Xanthias, in Love with His Maid 110
II.5 · The Unripe Heifer 112
II.6 · To Septimius 115
II.7 · To Pompeius, Home Again 117
II.8 · To Barine 120
II.9 · To Valgius 122
II.10 · The Golden Mean 125
II.11 · To Quinctius 127
II.12 · Licymnia 130
II.13 · The Falling Tree 133
II.14 · To Postumus 137
II.15 · Against Luxury 140
II.16 · Otium 142
II.17 · To Maecenas, Sick 146
II.18 · Against Greed 149
II.19 · Hymn to Bacchus 153
II.20 · The Swan 156

ODES, BOOK III

III.1 · Odi Profanum Volgus 159
III.2 · Dulce et Decorum 163
III.3 · Juno's Speech 166

CARMINA

(continued)

ODES, BOOK III

(continued)

III.4 · Descende Caelo 173
III.5 · Regulus 180
III.6 · The Sins of the Fathers 185
III.7 · To Asterie 189
III.8 · The Kalends of March 192
III.9 · The Reconciliation 195
III.10 · The Lover at the Door 197
III.11 · The Faithful Danaid 199
III.12 · Neobule 204
III.13 · The Spring of Bandusia 205
III.14 · Caesar's Return 207
III.15 · To Chloris 210
III.16 · Gold 212
III.17 · To Aelius Lamia 216
III.18 · Hymn to Faunus 218
III.19 · The Banquet for Murena 220
III.20 · Pyrrhus and the Lioness 223
III.21 · To a Wine Jar 225
III.22 · The Pine for Diana 227
III.23 · To Phidyle 228
III.24 · Against Wealth 230
III.25 · Bacchus Inspires 236

CARMINA

(continued)

ODES, BOOK III

(continued)

III.26 · The Retired Lover 238
III.27 · Galatea and Europa 239
III.28 · Neptune's Feast 246
III.29 · To Maecenas, at Leisure 248
III.30 · Exegi Monumentum 254

ODES, BOOK IV

IV.1 · Venus, Spare Me 257
IV.2 · To Iullus Antonius 261
IV.3 · To Melpomene 266
IV.4 · Drusus 269
IV.5 · To Augustus, Absent 276
IV.6 · Hymn to Apollo 280
IV.7 · Diffugere Nives 284
IV.8 · Censorinus 287
IV.9 · To Lollius 290
IV.10 · To Ligurinus 295
IV.11 · Maecenas' Birthday 296
IV.12 · To Vergil, on Spring 299
IV.13 · To Lyce, Grown Old 302
IV.14 · Tiberius and Augustus 305
IV.15 · The Age of Augustus 310

CARMEN SAECULARE

THE SECULAR HYMN

The Secular Hymn 315

EPODON LIBER

THE EPODES

1 · To Maecenas, Before Actium 325
2 · Beatus Ille 328
3 · Garlic 333
4 · The Upstart 335
5 · Canidia 337
6 · To a Cowardly Cur 344
7 · To the Romans 345
8 · To an Old Woman 347
9 · After Actium 349
10 · Against Mevius 352
11 · To Pettius 354
12 · To a Lustful Old Woman 356
13 · The Storm 358
14 · To Maecenas, the Unfinished Iambics 360
15 · To Neaera 361
16 · To the Roman People 363
17 · The Recantation to Canidia 368

HORACE

Carmina

The Odes

ODES, BOOK I

I.1 · TO MAECENAS

Some men delight in the Olympic race, the crowd's honors, a full granary, the plow, the merchant's ventures, wine at leisure, the camp, or the hunt. The ivy of the learned sets Horace among the gods; if Maecenas ranks him among the lyric bards, he will strike the stars with his head.

Maecenas atavis edite regibus,
Maecenas from-ancestral sprung kings,
o et praesidium et dulce decus meum:
O both protection and sweet glory my:
sunt quos curriculo pulverem Olympicum
there-are those-whom in-the-race-course dust Olympic
collegisse iuvat metaque fervidis
to-have-gathered delights and-the-turning-post by-glowing
evitata rotis palmaque nobilis.
avoided wheels and-the-palm noble.
terrarum dominos evehit ad deos
of-the-lands lords it-raises to the-gods
hunc, si mobilium turba Quiritium
this-one, if of-the-fickle the-crowd Quirites
certat tergeminis tollere honoribus,
strives with-triple to-raise honors,
illum, si proprio condidit horreo
that-one, if in-his-own he-has-stored granary
quidquid de Libycis verritur areis.
whatever from Libyan is-swept threshing-floors.
gaudentem patrios findere sarculo
one-rejoicing ancestral to-split with-the-hoe

agros Attalicis condicionibus
fields with-Attalid terms
numquam demoveas, ut trabe Cypria
never you-could-move, that with-a-beam Cyprian
Myrtoum pavidus nauta secet mare.
the-Myrtoan fearful sailor he-may-cut sea.
luctantem Icariis fluctibus Africum
wrestling with-Icarian waves the-African-wind
mercator metuens otium et oppidi
the-merchant fearing leisure and of-town
laudat rura sui; mox reficit rates
praises the-fields his-own; soon he-repairs ships
quassas indocilis pauperiem pati.
shattered unteachable poverty to-endure.
est qui nec veteris pocula Massici
there-is-one who neither of-old cups Massic
nec partem solido demere de die
nor a-part whole to-take from day
spernit, nunc viridi membra sub arbuto
spurns, now green limbs beneath arbutus
stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae.
stretched, now by of-water gentle the-source sacred.
multos castra iuvant et lituo tubae
many the-camp delights and with-the-clarion of-the-trumpet
permixtus sonitus bellaque matribus
mingled the-sound and-wars by-mothers
detestata. manet sub Iove frigido
detested. stays under Jupiter cold
venator tenerae coniugis inmemor,
the-hunter of-tender wife unmindful,

seu visa est catulis cerva fidelibus
whether seen has-been by-hounds a-doe faithful
seu rupit teretes Marsus aper plagas.
or has-broken smooth-twisted Marsian a-boar the-nets.
me doctarum hederae praemia frontium
me of-learned ivies the-rewards brows
dis miscent superis, me gelidum nemus
with-the-gods mingle above, me cool the-grove
Nympharumque leves cum Satyris chori
and-of-the-Nymphs light with Satyrs the-dances
secernunt populo, si neque tibias
set-apart from-the-people, if neither the-pipes
Euterpe cohibet nec Polyhymnia
Euterpe withholds nor Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.
the-Lesbian shrinks to-tune lyre.
quodsi me lyricis vatibus inseres,
but-if me among-lyric bards you-will-set,
sublimi feriam sidera vertice.
with-lofty I-shall-strike the-stars head.

The Father's snow, hail, and thunderbolts have terrified a city that fears Pyrrha's age again, and the Tiber has risen against the king's monuments and Vesta's temples. To whom will Jupiter give the part of expiating the crime? Horace calls on Apollo, laughing Erycina, and the founder sated with war, and last on Maia's son in a young man's shape, called Caesar's avenger: may he return late to heaven and not let the Medes ride unavenged.

Iam satis terris nivis atque dirae
Now enough on-the-lands of-snow and dire
grandinis misit Pater et rubente
hail has-sent the-Father and with-glowing
dextera sacras iaculatus arcis
right-hand sacred having-struck citadels
terruit urbem,
he-has-terrified the-city,

terruit gentis, grave ne rediret
has-terrified the-nations, grievous lest should-return
saeculum Pyrrhae nova monstra questae,
the-age of-Pyrrha new portents complaining,
omne cum Proteus pecus egit altos
all when Proteus his-herd drove high
visere montis,
to-visit the-mountains,

piscium et summa genus haesit ulmo,
of-fishes and to-the-topmost the-race clung elm,
nota quae sedes fuerat columbis,
known which seat had-been to-doves,
et superiecto pavidae natarunt
and over-spread fearful swam
aequore dammae.
the-sea the-does.

vidimus flavom Tiberim retortis
we-have-seen yellow the-Tiber with-twisted-back
litore Etrusco violenter undis
from-the-shore Etruscan violently waves
ire deiectum monumenta regis
to-go to-cast-down the-monuments of-the-king
templaque Vestae,
and-the-temples of-Vesta,

Iliae dum se (nimium) querenti
to-Ilia while himself (too-much) complaining
iactat ultorem, vagus et sinistra
he-boasts avenger, wandering and on-left
labitur ripa Iove non probante u-
slips bank with-Jupiter not approving the-wife-
xorius amnis.
(-loving) river.

audiet civis acuisse ferrum,
will-hear the-citizens to-have-sharpened the-sword,
quo graves Persae melius perirent,
by-which heavy the-Persians better should-have-perished,
audiet pugnas vitio parentum
will-hear of-battles by-the-vice of-parents
rara iuventus.
thinned the-youth.

quem vocet divom populus ruentis
whom should-call of-the-gods the-people of-falling
imperi rebus? prece qua fatigent
empire for-the-affairs? with-prayer what should-weary
virgines sanctae minus audientem
virgins holy less heeding
carmina Vestam?
the-songs Vesta?

cui dabit partis scelus expiandi
to-whom will-give the-part the-crime of-expiating
Iuppiter? tandem venias precamur
Jupiter? at-last may-you-come we-pray
nube candentis umeros amictus
in-cloud shining shoulders wrapped
augur Apollo;
augur Apollo;

sive tu mavis, Erycina ridens,
or-if you prefer, Erycina laughing,
quam Iocus circum volat et Cupido;
whom Jest around flies and Cupid;
sive neglectum genus et nepotes
or-if neglected the-race and descendants
respicis, auctor
you-regard, founder

heu nimis longo satiate ludo,
alas too with-long sated game,
quem iuvat clamor galeaeque leves
whom delights the-clamor and-helmets polished
acer et Marsi peditis cruentum
fierce and of-the-Marsian foot-soldier bloody
voltus in hostem;
the-face toward the-enemy;

sive mutata iuvenem figura
or-if with-changed a-young-man shape
ales in terris imitaris almae
winged on earth you-imitate of-kindly
filius Maiae, patiens vocari
son Maia, suffering to-be-called
Caesaris ultor:
of-Caesar the-avenger:

serus in caelum redeas diuque
late into heaven may-you-return and-long
laetus intersis populo Quirini
glad may-you-be-among the-people of-Quirinus
neve te nostris vitiis iniquom
nor you at-our vices hostile
ocior aura
swifter a-breeze

tollat; hic magnos potius triumphos,
may-take-away; here great rather triumphs,
hic ames dici pater atque princeps
here may-you-love to-be-called father and chief
neu sinas Medos equitare inultos
nor may-you-let the-Medes to-ride unavenged
te duce, Caesar.
with-you leader, Caesar.

Horace prays that the gods guide the ship carrying Vergil, half his soul, safe to Attica. Bronze must have bound the breast of the man who first trusted a boat to the savage sea. The human race rushes through forbidden wrong: Iapetus' son stole fire, Daedalus flew, Hercules broke into Acheron, and our crimes do not let Jupiter lay down his thunderbolts.

Sic te diva potens Cypri,
So you the-goddess powerful of-Cyprus,
sic fratres Helenae, lucida sidera,
so the-brothers of-Helen, bright stars,
ventorumque regat pater
and-of-the-winds may-guide the-father
obstrictis aliis praeter Iapyga,
with-bound the-others except Iapyx,
navis, quae tibi creditum
ship, who to-you entrusted
debes Vergilium; finibus Atticis
owe Vergil; to-the-borders Attic
reddas incolumem precor
may-you-deliver(-him) unharmed I-pray
et serves animae dimidium meae.
and may-you-keep of-the-soul the-half my.
illi robur et aes triplex
for-him oak and bronze triple
circa pectus erat, qui fragilem truci
around the-breast was, who fragile to-the-savage
conmisit pelago ratem
entrusted sea a-boat

primus: nec timuit praecipitem Africum
first: nor feared the-headlong African-wind
decertantem Aquilonibus
fighting-it-out with-the-North-winds
nec tristis Hyadas nec rabiem Noti,
nor the-gloomy Hyades nor the-rage of-Notus,
quo non arbiter Hadriae
than-whom not a-ruler of-the-Adriatic
maior, tollere seu ponere volt freta;
greater, to-raise or to-lay he-wishes the-straits;
quem mortis timuit gradum
what of-death feared step
qui siccis oculis monstra natantia,
he-who with-dry eyes monsters swimming,
qui vidit mare turgidum et
who saw the-sea swollen and
infamis scopulos Acroceraunia?
ill-famed the-rocks Acroceraunia?
nequiquam deus abscidit
in-vain a-god cut-off
prudens oceano dissociabili
wise by-ocean estranging
terras, si tamen inpiae
the-lands, if yet impious
non tangenda rates transiliunt vada.
not to-be-touched ships leap-across waters.
audax omnia perpeti
bold all-things to-endure
gens humana ruit per vetitum nefas:
the-race human rushes through forbidden wrong:

audax Iapeti genus
bold of-Iapetus the-son
ignem fraude mala gentibus intulit;
fire by-fraud evil to-the-nations brought;
post ignem aetheria domo
after fire from-ethereal home
subductum macies et nova febrium
stolen wasting and new of-fevers
terris incubuit cohors
on-the-lands settled a-cohort
semotique prius tarda necessitas
and-of-remote before slow the-necessity
Leti corripuit gradum;
of-Death quickened its-step;
expertus vacuom Daedalus aera
tried the-empty Daedalus air
pennis non homini datis;
with-wings not to-man given;
perrupit Acheronta Herculeus labor.
burst-through Acheron Herculean labor.
nil mortalibus ardui est:
nothing for-mortals of-steep is:
caelum ipsum petimus stultitia neque
heaven itself we-seek in-folly nor
per nostrum patimur scelus
through our we-allow crime
iracunda Iovem ponere fulmina.
wrathful Jupiter to-lay-down thunderbolts.

Winter loosens, ships are hauled down, Venus leads the dances under the moon, and Vulcan visits the Cyclopes' forges. Now is the time for myrtle and sacrifice to Faunus. Pale Death knocks at huts and towers alike: brief life forbids long hope, Sestius, and in Pluto's house there will be no dice for the wine and no Lycidas to admire.

Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni
Is-loosed sharp winter by-welcome change of-spring and of-Favonius
trahuntque siccas machinae carinas
and-drag dry the-winches keels
ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni
and neither now in-the-stalls rejoices the-herd or the-plowman in-the-fire
nec prata canis albicant pruinis.
nor the-meadows with-hoary grow-white frosts.
iam Cytherea choros ducit Venus imminente luna
now Cytherean the-dances leads Venus with-overhanging moon
iunctaeque Nymphis Gratiae decentes
and-joined to-the-Nymphs the-Graces comely
alterno terram quatiunt pede, dum gravis Cyclopum
with-alternate the-earth shake foot, while heavy of-the-Cyclopes
Volcanus ardens visit officinas.
Vulcan glowing visits the-workshops.
nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto
now it-is-fitting either with-green sleek the-head to-bind myrtle
aut flore, terrae quem ferunt solutae,
or with-flower, the-lands which bear loosened,
nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
now also in shady to-Faunus it-is-fitting to-sacrifice groves,
seu poscat agna sive malit haedo.
whether he-demand with-a-lamb or he-prefer with-a-kid.

pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
pale Death with-impartial knocks foot of-the-poor the-huts
regumque turris. o beate Sesti,
and-of-kings the-towers. O blessed Sestius,
vitae summa brevis spem nos vetat incohare longam;
of-life the-sum brief hope us forbids to-begin long;
iam te premet nox fabulaeque Manes
soon you will-press night and-fabled the-Shades
et domus exilis Plutonia; quo simul mearis,
and the-house meager Plutonian; where as-soon-as you-have-gone,
nec regna vini sortiere talis
neither the-kingship of-wine you-will-win with-the-dice
nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus
nor tender Lycidas you-will-admire, for-whom glows the-youth
nunc omnis et mox virgines tepebunt.
now all and soon the-maidens will-grow-warm.

What slender, perfumed boy courts Pyrrha in her grotto now? He trusts her golden calm and does not know the deceptive breeze, and he will weep at the changed gods and the black winds. Horace's votive tablet shows he has hung his wet clothes up to the god of the sea.

Quis multa gracilis te puer in rosa
What much slender you boy amid rose
perfusus liquidis urget odoribus
drenched with-liquid presses perfumes
grato, Pyrrha, sub antro?
pleasant, Pyrrha, beneath grotto?
cui flavam religas comam
for-whom golden do-you-bind-back hair

simplex munditiis? heu quotiens fidem
simple in-elegance? alas how-often faith
mutatosque deos flebit et aspera
and-changed gods he-will-weep and rough
nigris aequora ventis
with-black seas winds
emirabitur insolens
will-marvel-at unaccustomed

qui nunc te fruitur credulus aurea,
who now you enjoys credulous golden,
qui semper vacuam, semper amabilem
who always free, always lovable
sperat, nescius aurae
hopes, ignorant of-the-breeze
fallacis. miseri, quibus
deceptive. wretched, to-whom

intemptata nites. me tabula sacer
untried you-shine. me with-tablet the-sacred
votiva paries indicat uvida
votive wall shows wet
suspendisse potenti
to-have-hung to-the-powerful
vestimenta maris deo.
garments of-the-sea god.

I.6 · TO AGRIPPA

Varius, the bird of Maeonian song, will write of Agrippa's victories by sea and land. Horace does not attempt the wrath of Peleus' son, Ulysses' voyages, or the house of Pelops, nor the praises of Caesar and Agrippa: the Muse of the unwarlike lyre forbids it. He sings of banquets and the battles of girls with trimmed nails.

Scriberis Vario fortis et hostium
You-will-be-written by-Varius brave and of-enemies
victor Maeonii carminis alite,
victor of-Maeonian song by-the-bird,
quam rem cumque ferox navibus aut equis
what deed -ever fierce with-ships or horses
miles te duce gesserit.
the-soldier with-you leader shall-have-done.

nos, Agrippa, neque haec dicere nec gravem
we, Agrippa, neither these-things to-tell nor the-heavy
Pelidae stomachum cedere nescii
of-Peleus'-son anger to-yield not-knowing
nec cursus duplicis per mare Ulixei
nor the-voyages of-two-faced over sea Ulysses
nec saevam Pelopis domum
nor savage of-Pelops the-house

conamur, tenues grandia, dum pudor
attempt, slight great-things, while shame
inbellisque lyrae Musa potens vetat
and-of-unwarlike lyre the-Muse powerful forbids
laudes egregii Caesaris et tuas
the-praises of-excellent Caesar and yours
culpa deterere ingeni.
by-the-fault to-wear-down of-talent.

quis Martem tunica tectum adamantina
who Mars in-tunic covered adamantine
digne scripserit aut pulvere Troico
worthily could-write or with-dust Trojan
nigrum Merionen aut ope Palladis
black Meriones or by-the-help of-Pallas
Tydiden superis parem?
Tydeus'-son to-the-gods-above equal?

nos convivia, nos proelia virginum
we banquets, we the-battles of-maidens
sectis in iuvenes unguibus acrium
with-trimmed against young-men nails fierce
cantamus, vacui sive quid urimur,
sing, free or-if something we-burn,
non praeter solitum leves.
not beyond custom light.

Others may praise Rhodes, Mytilene, Pallas' city, Thebes, or Argos; Horace loves Tibur, the Anio, and its orchards. As the south wind clears clouds, Plancus should end his sorrows with wine. Teucer, fleeing Salamis and his father, wreathed his brow and bade his friends drink: under Teucer's auspices no one need despair, and tomorrow they will sail the vast sea again.

Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen
Will-praise others famed Rhodes or Mytilene
aut Epheson bimarisve Corinthi
or Ephesus or-of-two-seas Corinth
moenia vel Baccho Thebas vel Apolline Delphos
the-walls or for-Bacchus Thebes or for-Apollo Delphi
insignis aut Thessala Tempe;
famous or Thessalian Tempe;
sunt quibus unum opus est intactae Palladis urbem
there-are those-for-whom one task is of-untouched Pallas the-city
carmine perpetuo celebrare et
in-song unbroken to-celebrate and
undique decerptam fronti praeponere olivam;
from-everywhere plucked to-the-brow to-set-before the-olive;
plurimus in Iunonis honorem
very-many in of-Juno honor
aptum dicet equis Argos ditisque Mycenas:
fit will-call for-horses Argos and-rich Mycenae:
me nec tam patiens Lacedaemon
me neither so enduring Lacedaemon
nec tam Larisae percussit campus opimae
nor so of-Larisa has-struck the-plain fertile

quam domus Albuneae resonantis
as the-house of-Albunea resounding
et praeceps Anio ac Tiburni lucus et uda
and headlong Anio and of-Tiburnus the-grove and wet
mobilibus pomaria rivis.
with-moving the-orchards streams.
albus ut obscuro deterget nubila caelo
white as from-dark wipes clouds sky
saepe Notus neque parturit imbris
often Notus nor breeds rains
perpetuos, sic tu sapiens finire memento
endless, so you wise to-end remember
tristitiam vitaeque labores
sadness and-of-life the-toils
molli, Plance, mero, seu te fulgentia signis
with-mellow, Plancus, wine, whether you gleaming with-standards
castra tenent seu densa tenebit
the-camp holds or thick will-hold
Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque
of-Tibur the-shade your. Teucer Salamis and-father
cum fugeret, tamen uda Lyaeo
when he-fled, yet wet with-Lyaeus
tempora populea fertur vinxisse corona
temples with-poplar is-said to-have-bound wreath
sic tristis adfatus amicos:
thus sad having-addressed friends:
'quo nos cumque feret melior fortuna parente,
'where us -ever will-bear better fortune than-a-father,
ibimus — o socii comitesque,
we-will-go O allies and-companions,

nil desperandum Teucro duce et auspice: Teucri
nothing must-be-despaired-of with-Teucer leader and auspice: of-Teucer
certus enim promisit Apollo
unerring for has-promised Apollo
ambiguam tellure nova Salamina futuram.
doubtful in-land new a-Salamis to-be.
o fortes peioraque passi
O brave and-worse-things having-suffered
mecum saepe viri, nunc vino pellite curas;
with-me often men, now with-wine drive-out cares;
cras ingens iterabimus aequor.'
tomorrow vast we-will-sail-again sea.'

I.8 · TO LYDIA, OF SYBARIS

Lydia, tell why by loving you destroy Sybaris: why he shuns the sunny Campus, no longer rides among his peers or swims the Tiber, avoids the wrestling oil, and no longer shows arms bruised by discus and javelin. Is he hiding, as sea-Thetis' son hid before Troy, lest a man's dress sweep him into the slaughter?

Lydia, dic per omnis
Lydia, tell by all
hoc deos vere, Sybarin cur properes amando
this the-gods truly, Sybaris why you-hasten by-loving
perdere, cur apricum
to-destroy, why the-sunny
oderit campum patiens pulveris atque solis,
he-hates field enduring of-dust and of-sun,
cur neque militaris
why neither soldierly

inter aequalis equitet, Gallica nec lupatis
among his-peers he-rides, Gallic nor with-wolf-toothed
temperet ora frenis?
controls mouths bits?
cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum
why he-fears yellow the-Tiber to-touch? why the-olive-oil
sanguine viperino
than-blood viper's
cautius vitat neque iam livida gestat armis
more-warily he-shuns nor now bruised he-carries from-arms
bracchia saepe disco,
arms often by-the-discus,
saepe trans finem iaculo nobilis expedito?
often beyond the-mark with-javelin famed sped?
quid latet, ut marinae
why he-hides, as of-the-sea
filium dicunt Thetidis sub lacrimosa Troiae
the-son they-say of-Thetis before tearful of-Troy
funera, ne virilis
the-deaths, lest manly
cultus in caedem et Lycias proriperet catervas?
dress to slaughter and Lycian should-sweep(-him) bands?

I.9 · SORACTE IN WINTER

Soracte stands white with snow and the rivers are frozen. Thaliarchus should pile the hearth with logs and bring out the four-year-old wine, leaving the rest to the gods. Ask nothing of tomorrow, count each day as gain, and while young enjoy love, the dances, the evening whispers, and the laughter of the girl hiding in a corner.

Vides ut alta stet nive candidum
You-see how with-deep stands snow white
Soracte nec iam sustineant onus
Soracte nor now bear the-burden
silvae laborantes geluque
the-woods laboring and-with-frost
flumina constiterint acuto?
the-rivers have-halted sharp?

dissolve frigus ligna super foco
dissolve the-cold logs upon the-hearth
large reponens atque benignius
generously piling and more-kindly
deprome quadrimum Sabina,
draw-out the-four-year-old from-Sabine,
o Thaliarche, merum diota.
O Thaliarchus, wine jar.

permitte divis cetera, qui simul
leave to-the-gods the-rest, who as-soon-as
stravere ventos aequore fervido
have-laid the-winds on-sea seething
deproeliantis, nec cupressi
battling-it-out, neither the-cypresses
nec veteres agitantur orni.
nor old are-shaken ash-trees.

quid sit futurum cras, fuge quaerere et
what is to-be tomorrow, flee to-ask and
quem Fors dierum cumque dabit, lucro
whatever Chance of-days -ever will-give, as-gain
adpone nec dulcis amores
set-down nor sweet loves
sperne puer neque tu choreas,
spurn a-boy nor you the-dances,

donec virenti canities abest
while from-green gray-age is-absent
morosa. nunc et campus et areae
peevish. now both the-campus and the-squares
lenesque sub noctem susurri
and-soft toward nightfall whispers
conposita repetantur hora,
at-the-appointed let-be-sought-again hour,

nunc et latentis proditor intumo
now also of-hiding the-betrayer innermost
gratus puellae risus ab angulo
pleasing the-girl laughter from corner
pignusque dereptum lacertis
and-the-pledge snatched from-arms
aut digito male pertinaci.
or from-finger badly resisting.

I.10 · HYMN TO MERCURY

Horace sings Mercury, grandson of Atlas: the eloquent shaper of early men, messenger of the gods, father of the lyre, and a playful thief who stole Apollo's cattle and quiver. He guided Priam through the Greek camp, and with his golden wand he leads pious souls to their seats among the dead.

Mercuri facunde nepos Atlantis,
Mercury eloquent grandson of-Atlas,
qui feros cultus hominum recentum
who the-wild ways of-men new-made
voce formasti catus et decorae
by-voice you-shaped shrewd and of-graceful
more palaestrae,
by-the-custom wrestling-school,

te canam, magni Iovis et deorum
you I-will-sing, of-great Jupiter and of-the-gods
nuntium curvaeque lyrae parentem,
the-messenger and-of-the-curved lyre the-father,
callidum, quidquid placuit, iocoso
clever, whatever has-pleased, in-playful
condere furto.
to-hide theft.

te, boves olim nisi reddidisses
you, the-cattle once unless you-had-returned
per dolum amotas, puerum minaci
by trickery removed, the-boy with-threatening
voce dum terret, viduos pharetra
voice while he-terrifies, bereft of-the-quiver
risit Apollo.
laughed Apollo.

quin et Atridas duce te superbos
nay also the-Atridae with-guide you proud
Ilio dives Priamus relicto
with-Ilium rich Priam left
Thessalosque ignis et iniqua Troiae
and-the-Thessalian fires and hostile to-Troy
castra fefellit.
the-camp eluded.

tu pias laetis animas reponis
you pious in-glad souls you-set
sedibus virgaque levem coerces
seats and-with-wand light you-restrain
aurea turbam, superis deorum
golden the-throng, to-the-above of-the-gods
gratus et imis.
welcome and to-the-lowest.

I.11 · TO LEUCONOE

Do not ask, Leuconoe, what end the gods have given us, or try Babylonian calculations: better to endure whatever comes, whether many winters or this the last. Be wise, strain the wine, cut back long hope; while we speak, envious time has fled. Pluck the day, trusting as little as possible to tomorrow.

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
You do-not ask, to-know is-wrong, what to-me, what to-you
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
end the-gods have-given, Leuconoe, nor Babylonian
temptaris numeros. ut melius, quidquid erit, pati.
try numbers. how better, whatever will-be, to-endure.
seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,
whether more winters or has-allotted Jupiter the-last,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
which now on-opposing weakens rocks the-sea
Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi
Tyrrhenian: be-wise, wines strain and in-space brief

spem longam reseces. dum loquimur, fugerit invida
hope long cut-back. while we-speak, will-have-fled envious
aetas: carpe diem quam minimum credula postero.
time: pluck the-day as little trusting to-the-next.

I.12 · GODS, HEROES, AND CAESAR

Which man, hero, or god will Clio celebrate? First the Father who rules men and gods, then Pallas, Liber, the virgin hostile to beasts, and Phoebus, Alcides, and Leda's sons; then Romulus, Pompilius, Tarquin, Cato, Regulus, the Scauri, Paulus, Fabricius, Curius, Camillus, and the Marcelli. The Julian star shines among all; Saturn's son reigns with Caesar second, Caesar conquering the East while the god shakes Olympus.

Quem virum aut heroa lyra vel acri
What man or hero on-the-lyre or on-shrill
tibia sumis celebrare, Clio?
pipe do-you-take to-celebrate, Clio?
quem deum? cuius recinet iocosa
what god? whose will-sing-back playful
nomen imago
name the-echo

aut in umbrosis Heliconis oris
either in shady of-Helicon borders
aut super Pindo gelidove in Haemo?
or upon Pindus or-cold on Haemus?

unde vocalem temere insecutae
whence singing rashly followed
Orphea silvae,
Orpheus the-woods,

arte materna rapidos morantem
by-art maternal swift delaying
fluminum lapsus celeresque ventos,
of-rivers the-glidings and-swift winds,
blandum et auritas fidibus canoris
persuasive also eared with-strings tuneful
ducere quercus.
to-lead oaks.

quid prius dicam solitis parentis
what before shall-I-tell than-the-wonted of-the-parent
laudibus, qui res hominum ac deorum,
praises, who the-affairs of-men and of-gods,
qui mare ac terras variisque mundum
who sea and lands and-with-various the-world
temperat horis?
tempers seasons?

unde nil maius generatur ipso
whence nothing greater is-begotten than-himself
nec viget quidquam simile aut secundum.
nor thrives anything like or second.

proximos illi tamen occupavit
next to-him yet has-seized
Pallas honores
Pallas honors

proeliis audax. neque te silebo,
in-battles bold. nor you I-shall-pass-over,
Liber et saevis inimica virgo
Liber and to-savage hostile virgin
beluis, nec te, metuende certa
beasts, nor you, to-be-feared with-sure
Phoebe sagitta.
Phoebus arrow.

dicam et Alciden puerosque Ledae,
I-shall-tell also Alcides and-the-boys of-Leda,
hunc equis, illum superare pugnis
this-one with-horses, that-one to-win with-fists
nobilem; quorum simul alba nautis
famed; whose as-soon-as white to-sailors
stella refulsit,
star has-shone-back,

defluit saxis agitatus umor,
flows-down from-the-rocks churned the-spray,
concidunt venti fugiuntque nubes
fall the-winds and-flee the-clouds
et minax, quia sic voluere, ponto
and threatening, because so they-have-willed, on-the-sea
unda recumbit.
the-wave lies-down.

Romulum post hos prius an quietum
Romulus after these first or the-quiet
Pompili regnum memorem, an superbos
of-Pompilius reign I-should-recall, or the-proud
Tarquini fascis, dubito, an Catonis
of-Tarquin fasces, I-doubt, or of-Cato
nobile letum:
the-noble death:

Regulum et Scauros animaeque magnae
Regulus and the-Scauri and-of-soul great
prodigum Paulum superante Poeno
lavish Paulus with-conquering the-Carthaginian
gratus insigni referam camena
grateful with-distinguished I-shall-relate song
Fabriciumque.
and-Fabricius.

hunc et incomptis Curium capillis
him also with-unkempt Curius hair
utilem bello tulit et Camillum
useful for-war bore and Camillus
saeva paupertas et avitus apto
harsh poverty and ancestral fitting
cum lare fundus.
with hearth farm.

crescit occulto velut arbor aevo
grows with-hidden like a-tree time
fama Marcellis; micat inter omnis
the-fame for-the-Marcelli; shines among all
Iulium sidus velut inter ignis
the-Julian star as among the-fires
luna minores.
the-moon lesser.

gentis humanae pater atque custos,
of-the-race human father and guardian,
orte Saturno, tibi cura magni
sprung from-Saturn, to-you the-care of-great
Caesaris fatis data: tu secundo
Caesar by-the-fates given: you with-second
Caesare regnes.
Caesar may-you-reign.

ille seu Parthos Latio imminentis
he whether the-Parthians to-Latium threatening
egerit iusto domitos triumpho
shall-have-driven in-just tamed triumph
sive subiectos Orientis orae
or subjected of-the-East to-the-shore
Seras et Indos,
the-Seres and Indians,

te minor laetum reget aequos orbem:
than-you less glad will-rule fair the-world:
tu gravi curru quaties Olympum,
you with-heavy chariot will-shake Olympus,
tu parum castis inimica mittes
you on-too-little chaste hostile will-send
fulmina lucis.
thunderbolts groves.

I.13 · JEALOUSY

When Lydia praises Telephus' rosy neck and waxen arms, Horace's liver swells with bile, he loses color, and tears betray his slow fires. He burns whether brawls have bruised her shoulders or the boy has bitten her lips. That love will not last; happy those held by an unbroken bond until their last day.

Cum tu, Lydia, Telephi
When you, Lydia, of-Telephus
cervicem roseam, cerea Telephi
the-neck rosy, the-waxen of-Telephus
laudas bracchia, vae, meum
praise arms, alas, my
fervens difficili bile tumet iecur.
seething with-difficult bile swells liver.
tunc nec mens mihi nec color
then neither mind to-me nor color
certa sede manent, umor et in genas
in-fixed seat remain, moisture and onto the-cheeks
furtim labitur arguens,
stealthily glides proving,
quam lentis penitus macerer ignibus.
how by-slow deep-within I-am-wasted fires.
uror, seu tibi candidos
I-burn, whether for-you the-white
turparunt umeros inmodicae mero
have-fouled shoulders immoderate with-wine
rixae sive puer furens
brawls or the-boy raging
inpressit memorem dente labris notam.
has-pressed a-remembering with-tooth on-the-lips mark.

non, si me satis audias,
not, if me enough you-would-hear,
speres perpetuom dulcia barbare
you-would-hope-for lasting the-sweet barbarously
laedentem oscula, quae Venus
one-wounding kisses, which Venus
quinta parte sui nectaris imbuit.
with-the-fifth part of-her nectar has-steeped.
felices ter et amplius
happy thrice and more
quos inrupta tenet copula nec malis
whom unbroken holds a-bond nor by-evil
divolsus querimoniis
torn-apart complaints
suprema citius solvet amor die.
than-the-last sooner will-loose love day.

O ship, new waves will carry you out to sea again: your side is stripped of oars, the mast wounded, the yards groaning, the sails torn, and no gods are left to call on. Your noble Pontic pine is no help, for the sailor does not trust painted sterns. Lately my weariness, now my care: shun the Cyclades.

O navis, referent in mare te novi
O ship, will-carry-back into the-sea you new
fluctus. o quid agis? fortiter occupa
waves. O what are-you-doing? bravely seize
portum. nonne vides, ut
the-harbor. do-you-not see, how
nudum remigio latus
bare of-oarage the-side

et malus celeri saucius Africo
and the-mast by-swift wounded African-wind
antemnaeque gemant ac sine funibus
and-the-yards groan and without ropes
vix durare carinae
scarcely to-endure the-keels
possint imperiosius
can the-more-imperious

aequor? non tibi sunt integra lintea,
sea? not for-you are whole the-sails,
non di, quos iterum pressa voces malo.
not gods, whom again pressed you-may-call by-evil.

quamvis Pontica pinus,
although Pontic pine,
silvae filia nobilis,
of-the-forest daughter noble,

iactes et genus et nomen inutile:
you-boast both race and name useless:
nil pictis timidus navita puppibus
nothing in-painted timid the-sailor sterns
fidit. tu, nisi ventis
trusts. you, unless to-the-winds
debes ludibrium, cave.
you-owe a-plaything, beware.

nuper sollicitum quae mihi taedium,
lately anxious who to-me weariness,
nunc desiderium curaque non levis,
now longing and-care not light,
interfusa nitentis
poured-between gleaming
vites aequora Cycladas.
may-you-shun the-seas Cyclades.

As the treacherous shepherd carries Helen off, Nereus calms the winds to foretell his doom: Greece will come to break the marriage and Priam's kingdom. In vain will he comb his hair and play the lyre; Laertes' son, Nestor, Teucer, Sthenelus, Meriones, and Tydeus' son will hunt him, and though Achilles' angry fleet delays the day, after fixed winters Achaean fire will burn Troy.

Pastor cum traheret per freta navibus
The-shepherd when he-dragged across the-straits in-ships
Idaeis Helenen perfidus hospitam,
Idaean Helen treacherous his-hostess,
ingrato celeres obruit otio
in-unwelcome swift buried calm
ventos ut caneret fera
the-winds that might-sing fierce

Nereus fata. 'mala ducis avi domum
Nereus fates. 'with-evil you-lead omen home
quam multo repetet Graecia milite
whom with-many will-seek-back Greece soldier
coniurata tuas rumpere nuptias
sworn your to-break nuptials
et regnum Priami vetus.
and the-kingdom of-Priam old.

heu heu, quantus equis, quantus adest viris
alas alas, how-much for-horses, how-much is-at-hand for-men
sudor, quanta moves funera Dardanae
sweat, how-many you-set-moving deaths for-Dardan
genti. iam galeam Pallas et aegida
race. already the-helmet Pallas and the-aegis
currusque et rabiem parat.
and-chariot and fury prepares.

nequiquam Veneris praesidio ferox
in-vain of-Venus by-the-protection fierce
pectes caesariem grataque feminis
you-will-comb your-locks and-welcome to-women
inbelli cithara carmina divides;
on-unwarlike lyre songs you-will-divide;
nequiquam thalamo gravis
in-vain in-the-bedchamber heavy

hastas et calami spicula Cnosii
the-spears and of-the-reed the-points Cnossian
vitabis strepitumque et celerem sequi
you-will-shun and-the-din and swift to-pursue
Aiacem: tamen, heu serus, adulteros
Ajax: yet, alas late, adulterous
cultus pulvere collines.
your-finery with-dust you-will-befoul.

non Laertiaden, exitium tuae
not Laertes'-son, the-ruin of-your
gentis, non Pylium Nestora respicis?
race, not Pylian Nestor do-you-regard?
urgent inpavidi te Salaminius
press fearless you Salaminian
Teucer, te Sthenelus, sciens
Teucer, you Sthenelus, skilled

pugnae sive opus est imperitare equis,
in-battle or-if need is to-command horses,
non auriga piger. Merionen quoque
no charioteer sluggish. Meriones also
nosces. ecce furit, te reperire atrox,
you-will-know. look he-rages, you to-find fierce,
Tydides melior patre:
Tydeus'-son better than-his-father:

quem tu, cervos uti vallis in altera
whom you, a-stag as of-the-valley in the-other
visum parte lupum graminis inmemor,
seen part a-wolf of-grass unmindful,
sublimi fugies mollis anhelitu,
with-high you-will-flee soft panting,
non hoc pollicitus tuae.
not this having-promised to-your-woman.

iracunda diem proferet Ilio
the-wrathful the-day will-put-off for-Ilium
matronisque Phrygum classis Achillei;
and-for-the-matrons of-the-Phrygians fleet of-Achilles;
post certas hiemes uret Achaicus
after fixed winters will-burn Achaean
ignis † Iliacas domos.'
fire (corrupt) Ilian homes.'

I.16 · THE RECANTATION

Horace asks the lovely daughter of a lovely mother to destroy his slanderous iambics by fire or sea. Nothing so shakes the mind as anger: Prometheus gave man a lion's rage, and anger ruined Thyestes and razed cities. He was hot in youth; now he will change harsh words for mild, if she becomes his friend again.

O matre pulcra filia pulcrior,
O than-a-mother lovely daughter lovelier,
quem criminosis cumque voles modum
what to-the-slanderous -ever you-will-wish end
pones iambis, sive flamma
you-will-put iambics, whether by-flame
sive mari libet Hadriano.
or by-sea it-pleases Adriatic.

non Dindymene, non adytis quatit
not Dindymene, not in-the-shrines shakes
mentem sacerdotum incola Pythius,
the-mind of-the-priests the-dweller Pythian,
non Liber aeque, non acuta
not Liber equally, not the-shrill
si geminant Corybantes aera,
if redouble the-Corybants cymbals,

tristes ut irae, quas neque Noricus
gloomy as angers, which neither Noric
deterret ensis nec mare naufragum
frightens sword nor the-sea ship-wrecking
nec saevos ignis nec tremendo
nor savage fire nor with-tremendous
Iuppiter ipse ruens tumultu.
Jupiter himself rushing uproar.

fertur Prometheus addere principi
is-said Prometheus to-add to-the-first
limo coactus particulam undique
clay compelled a-particle from-everywhere
desectam et insani leonis
cut-off and of-the-mad lion
vim stomacho adposuisse nostro.
the-force to-stomach to-have-applied our.

irae Thyesten exitio gravi
angers Thyestes in-destruction heavy
stravere et altis urbibus ultimae
have-laid-low and for-high cities the-last
stetere causae, cur perirent
have-stood causes, why they-should-perish
funditus inprimeretque muris
utterly and-should-press on-the-walls

hostile aratrum exercitus insolens.
the-hostile plow an-army insolent.
conpesce mentem: me quoque pectoris
restrain the-mind: me also of-the-breast
temptavit in dulci iuventa
tried in sweet youth
fervor et in celeres iambos
the-heat and into swift iambics

misit furentem. nunc ego mitibus
sent raging. now I with-mild
mutare quaero tristia, dum mihi
to-change seek the-harsh, provided-that to-me
fias recantatis amica
you-become with-recanted friend
opprobriis animumque reddas.
reproaches and-your-heart give-back.

Faunus often leaves Lycaeus for Lucretilis and guards Horace's goats from heat and wind. The gods love his piety and his muse; here Tyndaris will find plenty, sing of Penelope and Circe in a shaded valley, drink harmless Lesbian wine, and fear no jealous Cyrus tearing her garland and dress.

Velox amoenum saepe Lucretilem
Swift lovely often Lucretilis
mutat Lycaeo Faunus et igneam
takes-in-exchange for-Lycaeus Faunus and the-fiery
defendit aestatem capellis
wards-off summer from-the-she-goats
usque meis pluviosque ventos.
continually my and-the-rainy winds.

inpune tutum per nemus arbutos
unharmed safe through grove the-arbutus
quaerunt latentis et thyma deviae
seek hidden and thyme straying
olentis uxores mariti
of-the-smelly the-wives husband
nec viridis metuont colubras
nor green fear snakes

nec Martialis haediliae lupos,
nor of-Mars the-kids wolves,
utcumque dulci, Tyndari, fistula
whenever with-sweet, Tyndaris, pipe
valles et Usticae cubantis
the-valleys and of-Ustica sloping
levia personuere saxa.
smooth have-resounded rocks.

di me tuentur, dis pietas mea
the-gods me guard, to-the-gods piety my
et musa cordi est. hic tibi copia
and muse to-the-heart is. here for-you plenty
manabit ad plenum benigno
will-flow to the-full from-kindly
ruris honorum opulenta cornu.
of-the-country of-glories rich horn.

hic in reducta valle Caniculae
here in withdrawn valley of-the-Dog-star
vitabis aestus et fide Teia
you-will-shun the-heats and on-lyre Teian
dices laborantis in uno
you-will-tell laboring over one
Penelopen vitreamque Circen;
Penelope and-glassy Circe;

hic innocentis pocula Lesbii
here of-harmless cups Lesbian
duces sub umbra nec Semeleius
you-will-draw beneath shade nor Semele's
cum Marte confundet Thyoneus
with Mars will-confound Thyoneus
proelia nec metues protervom
battles nor you-will-fear the-wanton

suspecta Cyrum, ne male dispari
suspected Cyrus, lest on-badly matched
incontinentis iniciat manus
unrestrained he-cast hands
et scindat haerentem coronam
and tear clinging the-wreath
crinibus inmeritamque vestem.
from-your-hair and-undeserving garment.

Varus should plant the vine before any other tree at Tibur, for the god makes all things hard for the sober, and wine dispels cares. Yet the brawl of Centaurs and Lapiths and Euhius' harshness to the Sithonians warn against excess. Horace will not rouse Bacchus against his will; blind self-love, vainglory, and faith that tells secrets follow the drums.

Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem
No, Varus, than-the-sacred vine sooner you-should-plant tree
circa mite solum Tiburis et moenia Catili;
around the-mellow soil of-Tibur and the-walls of-Catilus;
siccis omnia nam dura deus proposuit neque
for-the-dry all-things for hard the-god has-set nor
mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
biting otherwise disperse cares.
quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?
who after wines heavy soldiering or poverty rattles-on?
quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?
who not you rather, Bacchus father, and-you, comely Venus?
ac ne quis modici transiliat munera Liberi,
and lest anyone of-the-moderate overleap the-gifts of-Liber,
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
the-Centaurean warns with the-Lapiths brawl over wine
debellata, monet Sithoniis non levis Euhius,
fought-out, warns for-the-Sithonians not light Euhius,
cum fas atque nefas exiguo fine libidinum
when right and wrong by-a-slender line of-their-lusts
discernunt avidi. non ego te, candide Bassareu,
they-distinguish greedy. not I you, bright Bassareus,

invitum quatiam nec variis obsita frondibus
unwilling will-shake nor with-various covered leaves
sub divom rapiam. saeva tene cum Berecyntio
under the-open-sky will-snatch. savage hold-back with Berecyntian
cornu tympana, quae subsequitur caecus Amor sui
horn the-drums, which follows blind Love of-self
et tollens vacuom plus nimio Gloria verticem
and raising empty too excessively Glory the-head
arcanique Fides prodiga, perlucidior vitro.
and-of-the-secret Faith lavish, more-transparent than-glass.

I.19 · GLYCERA

The mother of the Cupids, Semele's boy, and License bid Horace return to love he thought finished. Glycera's gleam, purer than Parian marble, and her pertness burn him; Venus has left Cyprus for him and lets him sing neither of Scythians nor of Parthians. He calls for turf, boughs, incense, and wine: with a victim slain, the goddess will come gentler.

Mater saeva Cupidinum
The-mother savage of-the-Cupids
Thebanaeque iubet me Semelae puer
and-of-Theban bids me Semele the-boy
et lasciva Licentia
and wanton License
finitis animum reddere amoribus.
to-ended the-mind to-give-back loves.
urit me Glycerae nitor
burns me of-Glycera the-gleam
splendentis Pario marmore purius,
shining than-Parian marble more-purely,

urit grata protervitas
burns pleasing pertness
et voltus nimium lubricus adspici.
and a-face too slippery to-be-looked-at.
in me tota ruens Venus
on me whole rushing Venus
Cyprum deseruit nec patitur Scythas
Cyprus has-deserted nor allows the-Scythians
et versis animosum equis
and with-turned spirited horses
Parthum dicere nec quae nihil attinent.
the-Parthian to-tell nor the-things-which nothing concern.
hic vivom mihi caespitem, hic
here living for-me turf, here
verbenas, pueri, ponite turaque
sacred-boughs, boys, place and-incense
bimi cum patera meri:
of-two-year-old with a-bowl wine:
mactata veniet lenior hostia.
with-slaughtered she-will-come more-gentle victim.

I.20 · THE SABINE WINE

Maecenas will drink cheap Sabine wine from modest tankards, which Horace sealed in a Greek jar on the day the theater applauded Maecenas, and the banks of his ancestral river and the Vatican hill echoed his praise. Caecuban and Calenian wine are for Maecenas; Horace's cups are not tempered with Falernian or Formian.

Vile potabis modicis Sabinum
Cheap you-will-drink from-modest Sabine
cantharis, Graeca quod ego ipse testa
tankards, in-a-Greek which I myself jar
conditum levi, datus in theatro
stored-up sealed, given in the-theater
cum tibi plausus,
when to-you the-applause,

clare Maecenas eques, ut paterni
illustrious Maecenas knight, so-that of-your-ancestral
fluminis ripae simul et iocosa
river the-banks together and playful
redderet laudes tibi Vaticani
might-give-back the-praises to-you of-the-Vatican
montis imago.
hill the-echo.

Caecubum et prelo domitam Caleno
Caecuban and in-the-press tamed Calenian
tu bibes uvam: mea nec Falernae
you will-drink grape: my neither Falernian
temperant vites neque Formiani
temper vines nor Formian
pocula colles.
cups hills.

I.21 · HYMN TO DIANA AND APOLLO

Maidens are to sing Diana, boys Apollo, and both Latona. The girls praise the goddess of rivers and the woods of Algidus, Erymanthus, and Cragus; the boys praise Tempe, Delos, and Apollo's quiver and lyre. Moved by their prayer, the gods will drive war, famine, and plague from Rome and Caesar onto the Persians and Britons.

Dianam tenerae dicite virgines,
Diana tender sing virgins,
intonsum pueri dicite Cynthium
the-unshorn boys sing Cynthian
Latonamque supremo
and-Latona to-supreme
dilectam penitus Iovi.
beloved deeply Jupiter.

vos laetam fluviis et nemorum coma
you her-glad in-rivers and of-groves in-the-foliage
quaecumque aut gelido prominet Algido
whatever either on-cold stands-out Algidus
nigris aut Erymanthi
on-black or of-Erymanthus
silvis aut viridis Cragi;
woods or of-green Cragus;

vos Tempe totidem tollite laudibus
you Tempe as-many raise with-praises
natalemque, mares, Delon Apollinis
and-natal, males, Delos of-Apollo
insignemque pharetra
and-adorned with-the-quiver
fraternaque umerum lyra.
and-with-his-brother's the-shoulder lyre.

haec bellum lacrimosum, hic miseram famem
she war tearful, he wretched famine
pestemque a populo et principe Caesare in
and-plague from the-people and the-prince Caesar onto
Persas atque Britannos
the-Persians and Britons
vestra motus aget prece.
by-your moved will-drive prayer.

The man of upright life needs no Moorish spears or poisoned arrows, whether he travels through the Syrtes or the Caucasus. While Horace wandered singing of Lalage in the Sabine wood, a monstrous wolf fled from him unarmed. Set him in the frozen north or the burning south: he will love sweetly laughing, sweetly speaking Lalage.

Integer vitae scelerisque purus
Whole of-life and-of-crime pure
non eget Mauris iaculis neque arcu
not needs Moorish javelins nor bow
nec venenatis gravida sagittis,
nor with-poisoned heavy arrows,
Fusce, pharetra,
Fuscus, quiver,

sive per Syrtis iter aestuosas
whether through the-Syrtes journey sweltering
sive facturus per inhospitalem
or going-to-make through the-inhospitable
Caucasum vel quae loca fabulosus
Caucasus or which places fabled
lambit Hydaspes.
laps Hydaspes.

namque me silva lupus in Sabina,
for me wood a-wolf in Sabine,
dum meam canto Lalagen et ultra
while my I-sing Lalage and beyond
terminum curis vagor expeditis,
the-boundary with-cares I-wander cleared,
fugit inermem;
fled unarmed;

quale portentum neque militaris
such portent neither soldierly
Daunias latis alit aesculetis
Daunia in-broad nurtures oak-forests
nec Iubae tellus generat, leonum
nor of-Juba the-land breeds, of-lions
arida nutrix.
the-dry nurse.

pone me pigris ubi nulla campis
put me in-sluggish where no fields
arbor aestiva recreatur aura,
tree by-summer is-refreshed breeze,
quod latus mundi nebulae malusque
which side of-the-world mists and-evil
Iuppiter urget;
Jupiter presses;

pone sub curru nimium propinqui
put under the-chariot too near
solis in terra domibus negata:
of-the-sun in a-land to-homes denied:
dulce ridentem Lalagen amabo,
sweetly laughing Lalage I-will-love,
dulce loquentem.
sweetly speaking.

I.23 · TO CHLOE

Chloe shuns Horace like a fawn seeking its mother on pathless mountains, trembling at every breeze, rustling bramble, and lizard. But he is no tiger or Gaetulian lion pursuing her to crush her: it is time she stopped following her mother and was ready for a man.

Vitas hinnuleo me similis, Chloe,
You-shun to-a-fawn me like, Chloe,
quaerenti pavidam montibus aviis
seeking frightened on-mountains pathless
matrem non sine vano
its-mother not without empty
aurarum et siluae metu.
of-the-breezes and of-the-wood fear.

nam seu mobilibus vepris inhorruit
for whether with-moving the-briar has-shuddered
ad ventum foliis seu virides rubum
at the-wind leaves or green the-bramble
dimovere lacertae,
have-parted lizards,
et corde et genibus tremit.
both in-heart and in-knees it-trembles.

atqui non ego te tigris ut aspera
and-yet not I you a-tiger like fierce
Gaetulusve leo frangere persequor:
or-a-Gaetulian lion to-crush pursue:
tandem desine matrem
at-last stop your-mother
tempestiva sequi viro.
ripe to-follow for-a-man.

What limit should there be to grief for so dear a man? Horace asks Melpomene for a dirge: everlasting sleep holds Quintilius, whose equal Shame, Justice, Faith, and Truth will never find. Many good men weep for him, Vergil most. Not even Orpheus' lyre could bring back the shade Mercury has driven to the dead: patience must bear what cannot be changed.

Quis desiderio sit pudor aut modus
What to-longing should-be shame or limit
tam cari capitis? praecipe lugubris
so of-dear a-head? teach mournful
cantus, Melpomene, cui liquidam pater
songs, Melpomene, to-whom clear the-father
vocem cum cithara dedit.
a-voice with the-lyre gave.

ergo Quintilium perpetuos sopor
so Quintilius everlasting sleep
urget? cui Pudor et Iustitiae soror
presses? to-whom Shame and of-Justice the-sister
incorrupta Fides nudaque Veritas
incorruptible Faith and-naked Truth
quando ullum inveniet parem?
when any will-find equal?

multis ille bonis flebilis occidit,
by-many he good-men lamentable has-fallen,
nulli flebilior quam tibi, Vergili.
by-none more-lamentable than by-you, Vergil.
tu, frustra pius, heu non ita creditum
you, in-vain dutiful, alas not thus entrusted
poscis Quintilium deos.
demand Quintilius of-the-gods.

quid? si Threicio blandius Orpheo
what? if than-Thracian more-persuasively Orpheus
auditam moderere arboribus fidem,
heard you-should-govern by-the-trees the-lyre,
num vanae redeat sanguis imagini,
surely-not to-the-empty would-return blood shade,
quam virga semel horrida
which with-wand once dread

non lenis precibus fata recludere
not gentle to-prayers the-fates to-unlock
nigro conpulerit Mercurius gregi?
to-the-black has-driven Mercury flock?
durum: sed levius fit patientia
hard: but lighter becomes by-endurance
quidquid corrigere est nefas.
whatever to-correct is forbidden.

The young men knock less at Lydia's shutters and no longer cry that she sleeps while they die. Soon, an old woman in a lonely alley on moonless nights of the north wind, she will weep at their arrogance, burning with lust, because youth prefers green ivy and myrtle and gives dry leaves to the winter wind.

Parcius iunctas quatiunt fenestras
More-sparingly the-joined shake windows
iactibus crebris iuvenes protervi
with-throws frequent young-men wanton
nec tibi somnos adimunt amatque
nor from-you sleep take-away and-loves
ianua limen,
the-door its-threshold,

quae prius multum facilis movebat
which before much easily moved
cardines. audis minus et minus iam:
its-hinges. you-hear less and less now:
'me tuo longas pereunte noctes,
'with-me your long perishing nights,
Lydia, dormis?'
Lydia, do-you-sleep?'

invicem moechos anus arrogantis
in-turn the-adulterers old-woman arrogant
flebis in solo levis angiportu
you-will-weep in lonely slight alley
Thracio bacchante magis sub inter-
with-Thracian raging more toward the-moonless-
lunia vento,
(-nights) wind,

cum tibi flagrans amor et libido,
when for-you burning love and lust,
quae solet matres furiare equorum,
which is-wont the-mothers to-madden of-horses,
saeviet circa iecur ulcerosum
will-rage around the-liver ulcerous
non sine questu,
not without complaint,

laeta quod pubes hedera virenti
glad that youth in-ivy green
gaudeat pulla magis atque myrto,
delights dark more than myrtle,
aridas frondes hiemis sodali
dry leaves of-winter to-the-companion
dedicet Euro.
dedicates Eurus.

A friend of the Muses, Horace throws sadness and fears to the winds, untroubled by what king of the frozen north is feared or what alarms Tiridates. He calls on the Muse of the pure springs to weave a garland for his Lamia: without the Muse his honors avail nothing, and she and her sisters should consecrate Lamia with new strings.

Musis amicus tristitiam et metus
To-the-Muses a-friend sadness and fears
tradam protervis in mare Creticum
I-will-hand-over to-wanton into the-sea Cretan
portare ventis, quis sub Arcto
to-carry winds, who under the-Bear
rex gelidae metuatur orae,
king of-a-cold is-feared shore,

quid Tiridaten terreat, unice
what Tiridates frightens, uniquely
securus. o quae fontibus integris
untroubled. O you-who in-springs pure
gaudes, apricos necte flores,
delight, sunny weave flowers,
necte meo Lamiae coronam,
weave for-my Lamia a-garland,

Piplei dulcis. nil sine te mei
Pimplean sweet. nothing without you my
prosunt honores: hunc fidibus novis,
avail honors: him with-strings new,
hunc Lesbio sacrare plectro
him with-Lesbian to-consecrate quill
teque tuasque decet sorores.
both-you and-your befits sisters.

I.27 · THE BRAWL AT THE BANQUET

Fighting over cups is for Thracians: the comrades are to lower their voices and stay on their couches. Horace will drink only if Megilla's brother tells whose arrow wounds him; no love of his need make him blush, so let him trust it to safe ears. Ah, wretch, what a Charybdis, a boy worthy of a better flame: what witch, wizard, or god can free him? Scarcely Pegasus.

Natis in usum laetitiae scyphis
With-born for the-use of-gladness cups
pugnare Thracum est: tollite barbarum
to-fight of-Thracians is: lift-away the-barbarous
morem verecundumque Bacchum
custom and-modest Bacchus
sanguineis prohibete rixis.
from-bloody keep brawls.

vino et lucernis Medus acinaces
from-wine and lamps the-Median dagger
immane quantum discrepat: inpium
enormously how-much differs: the-impious
lenite clamorem sodales
soften clamor comrades
et cubito remanete presso.
and on-elbow remain pressed.

voltis severi me quoque sumere
do-you-wish of-the-severe me also to-take
partem Falerni? dicat Opuntiae
a-share Falernian? let-say of-Opuntian
frater Megillae, quo beatus
the-brother Megilla, by-what blessed
volnere, qua pereat sagitta.
wound, by-what he-perishes arrow.

cessat voluntas? non alia bibam
falters the-will? not on-other I-will-drink
mercede. quae te cumque domat Venus,
terms. which you -ever subdues Venus,
non erubescendis adurit
not to-be-blushed-at she-scorches
ignibus ingenuoque semper
with-fires and-with-freeborn always

amore peccas. quidquid habes, age,
love you-sin. whatever you-have, come,
depone tutis auribus. a miser,
lay-down in-safe ears. ah wretch,
quanta laboras in Charybdi,
how-great you-labor in Charybdis,
digne puer meliore flamma.
worthy boy of-a-better flame.

quae saga, quis te solvere Thessalis
what witch, who you to-loose with-Thessalian
magus venenis, quis poterit deus?
wizard poisons, what will-be-able god?
vix inligatum te triformi
scarcely entangled you from-the-three-formed
Pegasus expediet Chimaera.
Pegasus will-free Chimaera.

A little dust confines Archytas, who measured sea, land, and sand: his science could not save him. Pelops' father, Tithonus, Minos, and the son of Panthous died too; one night awaits all. The speaker, a drowned man, asks a passing sailor for a handful of sand on his unburied bones and threatens him if he neglects it: three handfuls, and he may hurry on.

Te maris et terrae numeroque carentis harenae
You of-the-sea and of-the-land and-of-number lacking sand
mensorem cohibent, Archyta,
the-measurer confine, Archytas,
pulveris exigui prope latum parva Matinum
of-dust slight near broad small Matinus
munera nec quidquam tibi prodest
gifts nor anything to-you avails
aerias temptasse domos animoque rotundum
the-airy to-have-tried homes and-with-mind round
percurrisse polum morituro.
to-have-run-across the-pole going-to-die.
occidit et Pelopis genitor, conviva deorum,
died also of-Pelops the-father, the-guest of-the-gods,
Tithonusque remotus in auras
and-Tithonus removed into the-breezes
et Iovis arcanis Minos admissus habentque
and of-Jupiter to-the-secrets Minos admitted and-hold
Tartara Panthoiden iterum Orco
Tartarus Panthous'-son again to-Orcus
demissum, quamvis clipeo Troiana refixo
sent-down, although with-the-shield Trojan taken-down

tempora testatus nihil ultra
times having-attested nothing beyond
nervos atque cutem morti concesserat atrae,
sinews and skin to-death he-had-yielded black,
iudice te non sordidus auctor
with-judge you not a-mean authority
naturae verique. sed omnis una manet nox
on-nature and-truth. but all one awaits night
et calcanda semel via leti.
and must-be-trodden once the-way of-death.
dant alios Furiae torvo spectacula Marti,
give some the-Furies to-grim spectacles Mars,
exitio est avidum mare nautis;
destruction is greedy the-sea for-sailors;
mixta senum ac iuvenum densentur funera, nullum
mixed of-old and of-young are-crowded the-funerals, no
saeva caput Proserpina fugit:
savage head Proserpina has-fled:
me quoque devexi rapidus comes Orionis
me also of-setting swift companion Orion
Illyricis Notus obruit undis.
in-Illyrian Notus overwhelmed waves.
at tu, nauta, vagae ne parce malignus harenae
but you, sailor, of-wandering do-not spare grudging sand
ossibus et capiti inhumato
to-the-bones and to-the-head unburied
particulam dare: sic quodcumque minabitur Eurus
a-particle to-give: so whatever will-threaten Eurus
fluctibus Hesperiis Venusinae
to-the-waves Hesperian Venusian

plectantur silvae te sospite multaque merces
may-be-beaten woods with-you safe and-much reward
unde potest tibi defluat aequo
from-where it-can to-you may-flow-down just
ab Iove Neptunoque sacri custode Tarenti.
from Jupiter and-Neptune of-sacred the-guardian Tarentum.
neglegis inmeritis nocituram
do-you-neglect to-innocent going-to-harm
postmodo te natis fraudem conmittere? fors et
hereafter you sons to-commit a-fraud? perhaps also
debita iura vicesque superbae
due rights and-turns proud
te maneant ipsum: precibus non linquar inultis
you may-await yourself: with-prayers not I-shall-be-left unavenged
teque piacula nulla resolvent.
and-you expiations none will-release.
quamquam festinas, non est mora longa; licebit
although you-hurry, not is the-delay long; it-will-be-allowed
iniecto ter pulvere curras.
with-thrown thrice dust you-may-run.

Iccius now envies Arabian treasure and prepares war against Sheba and the Medes. Which barbarian maiden, her betrothed slain, will serve him, which page from the court will pour his wine? Rivers may as well run uphill, when he who promised better trades the books of Panaetius and the Socratic school for Spanish breastplates.

Icci, beatis nunc Arabum invides
Iccius, the-blessed now of-the-Arabs you-envy
gazis et acrem militiam paras
treasures and fierce soldiering prepare
non ante devictis Sabaeae
not before for-conquered of-Sheba
regibus horribilique Medo
kings and-for-the-dreadful Mede

nectis catenas? quae tibi virginum
weave chains? which to-you of-maidens
sponso necato barbara serviet,
with-her-betrothed slain barbarian will-serve,
puer quis ex aula capillis
boy what from the-court with-hair
ad cyathum statuetur unctis
at the-ladle will-be-set anointed

doctus sagittas tendere Sericas
taught arrows to-aim Seric
arcu paterno? quis neget arduis
with-bow paternal? who would-deny up-steep
pronos relabi posse rivos
downward to-glide-back to-be-able the-streams
montibus et Tiberim reverti,
mountains and the-Tiber to-turn-back,

cum tu coemptos undique nobilis
when you bought-up from-everywhere noble
libros Panaeti Socraticam et domum
the-books of-Panaetius Socratic and the-house
mutare loricis Hiberis,
to-exchange for-breastplates Spanish,
pollicitus meliora, tendis?
having-promised better-things, you-strive?

I.30 · PRAYER TO VENUS

Horace asks Venus, queen of Cnidos and Paphos, to leave her beloved Cyprus for the shrine of Glycera, who calls her with much incense. Let the glowing boy come with her, and the Graces with loosened girdles, the Nymphs, Youth, and Mercury.

O Venus regina Cnidi Paphique,
O Venus queen of-Cnidos and-Paphos,
sperne dilectam Cypron et vocantis
spurn beloved Cyprus and of-calling
ture te multo Glycerae decoram
with-incense you much Glycera the-comely
transfer in aedem.
cross into shrine.

fervidus tecum puer et solutis
glowing with-you the-boy and with-loosened
Gratiae zonis properentque Nymphae
the-Graces girdles and-let-hasten the-Nymphs
et parum comis sine te Iuventas
and too-little gracious without you Youth
Mercuriusque.
and-Mercury.

At the dedication of Apollo's temple, the bard asks for no Sardinian crops, Calabrian herds, gold, ivory, or fields by the quiet Liris. Let those whom fortune gave the vine prune it, and the rich merchant drain golden cups, dear to the gods since he crosses the Atlantic unharmed. Olives, chicory, and mallows feed Horace: he asks only to enjoy what he has, in health, with a sound mind, and an old age not without the lyre.

Quid dedicatum poscit Apollinem
What enshrined asks Apollo
vates? quid orat de patera novom
the-bard? what does-he-pray from the-bowl new
fundens liquorem? non opimae
pouring the-liquor? not of-rich
Sardiniae segetes feracis,
Sardinia the-crops fertile,

non aestuosae grata Calabriae
not of-sweltering pleasing Calabria
armenta, non aurum aut ebur Indicum,
the-herds, not gold or ivory Indian,
non rura, quae Liris quieta
not the-fields, which the-Liris with-quiet
mordet aqua taciturnus amnis.
gnaws water the-silent river.

premant Calenam falce quibus dedit
let-prune Calenian with-the-sickle those-to-whom has-given
fortuna vitem, dives ut aureis
fortune the-vine, rich so-that from-golden
mercator exsiccet culillis
the-merchant may-drain cups
vina Syra reparata merce,
wines Syrian got-in-exchange with-merchandise,

dis carus ipsis, quippe ter et quater
to-the-gods dear themselves, since thrice and four-times
anno revisens aequor Atlanticum
in-a-year revisiting the-sea Atlantic
inpune. me pascunt olivae,
unharmed. me feed olives,
me cichorea levesque malvae.
me chicory and-light mallows.

frui paratis et valido mihi,
to-enjoy what-is-ready and healthy to-me,
Latoe, dones ac precor integra
son-of-Leto, may-you-grant and I-pray whole
cum mente nec turpem senectam
with mind nor a-shameful old-age
degere nec cithara carentem.
to-spend nor of-the-lyre lacking.

Horace calls on his lyre for a Latin song, the lyre first tuned by a citizen of Lesbos, who sang of Liber, the Muses, Venus, and dark-eyed Lycus between battles. He hails it as Phoebus' glory, welcome at Jupiter's feasts, and sweet solace of labors.

Poscimur. si quid vacui sub umbra
We-are-called-for. if anything idle beneath shade
lusimus tecum, quod et hunc in annum
we-have-played with-you, which both this into year
vivat et pluris, age dic Latinum,
may-live and more, come tell a-Latin,
barbite, carmen,
lyre, song,

Lesbio primum modulate civi,
by-a-Lesbian first tuned citizen,
qui ferox bello tamen, inter arma
who fierce in-war yet, among arms
sive iactatam religarat udo
or-if tossed he-had-moored on-wet
litore navim,
shore the-ship,

Liberum et Musas Veneremque et illi
Liber and the-Muses and-Venus and to-her
semper haerentem puerum canebat
always clinging the-boy used-to-sing
et Lycum nigris oculis nigroque
and Lycus with-black eyes and-black
crine decorum.
hair handsome.

o decus Phoebi et dapibus supremi
O glory of-Phoebus and at-the-feasts of-supreme
grata testudo Iovis, o laborum
welcome tortoise-shell Jupiter, O of-labors
dulce lenimen † mihicumque salve
sweet solace (corrupt) to-me-whenever hail
rite vocanti!
duly calling!

Albius should not grieve too long over cruel Glycera, who prefers a younger man. Lycoris loves Cyrus, Cyrus loves Pholoe, but goats will mate with wolves before Pholoe takes so base a lover: such is Venus' cruel jest, yoking unequal hearts. Horace himself, sought by a better love, was held by the freedwoman Myrtale, fiercer than the Adriatic.

Albi, ne doleas plus nimio memor
Albius, do-not grieve more too-much mindful
inmitis Glycerae neu miserabilis
of-unkind Glycera nor pitiful
decantes elegos, cur tibi iunior
chant elegies, why than-you a-younger
laesa praeniteat fide.
with-broken outshines faith.

insignem tenui fronte Lycorida
distinguished for-narrow forehead Lycoris
Cyri torret amor, Cyrus in asperam
for-Cyrus parches love, Cyrus toward harsh
declinat Pholoen: sed prius Apulis
turns Pholoe: but sooner with-Apulian
iungentur capreae lupis
will-be-joined she-goats wolves

quam turpi Pholoe peccet adultero.
than with-a-base Pholoe sin adulterer.
sic visum Veneri, cui placet inpares
so it-seemed to-Venus, whom it-pleases unequal
formas atque animos sub iuga aenea
forms and minds under yokes brazen
saevo mittere cum ioco.
savage to-send with jest.

ipsum me melior cum peteret Venus,
myself me a-better when sought Venus,
grata detinuit compede Myrtale
in-pleasing held-fast fetter Myrtale
libertina, fretis acrior Hadriae
a-freedwoman, than-the-straits fiercer of-the-Adriatic
curvantis Calabros sinus.
curving the-Calabrian bays.

An infrequent worshiper, straying in mad philosophy, Horace is forced to turn back: Jupiter has driven his thundering horses through a clear sky, shaking the earth, the Styx, and Atlas' boundary. The god can change the highest for the lowest, and Fortune snatches the crest from one head to set it on another.

Parcus deorum cultor et infrequens,
Sparing of-the-gods worshiper and infrequent,
insanientis dum sapientiae
of-a-mad while wisdom
consultus erro, nunc retrorsum
expert I-stray, now backward
vela dare atque iterare cursus
sails to-give and to-repeat courses

cogor relectos: namque Diespiter,
I-am-forced retraced: for Diespiter,
igni corusco nubila dividens
with-fire flashing the-clouds dividing
plerumque, per purum tonantis
mostly, through the-clear thundering
egit equos volucremque currum,
drove horses and-swift chariot,

quo bruta tellus et vaga flumina,
by-which dull earth and wandering rivers,
quo Styx et invisi horrida Taenari
by-which the-Styx and of-hated dread Taenarus
sedes Atlanteusque finis
the-seat and-Atlantean boundary
concutitur. valet ima summis
is-shaken. has-power the-lowest with-the-highest

mutare et insignem attenuat deus
to-change and the-distinguished diminishes the-god
obscura promens; hinc apicem rapax
the-obscure bringing-forth; hence the-crest rapacious
Fortuna cum stridore acuto
Fortune with whir sharp
sustulit, hic posuisse gaudet.
has-lifted, here to-have-set rejoices.

The goddess who rules Antium raises the lowly and turns triumphs into funerals; farmers, sailors, Dacians, Scythians, cities, and tyrants fear her. Necessity goes before her with spikes and wedges; Hope and Faith attend her, while the crowd and false friends flee when the cask is dry. Horace prays she guard Caesar against the Britons and the East, laments Rome's civil crimes, and asks that the blunted sword be reforged against the Massagetae and Arabs.

O diva, gratum quae regis Antium,
O goddess, pleasing who rule Antium,
praesens vel imo tollere de gradu
present either the-lowest to-raise from step
mortale corpus vel superbos
a-mortal body or proud
vertere funeribus triumphos:
to-turn into-funerals triumphs:

te pauper ambit sollicita prece
you the-poor courts with-anxious prayer
ruris colonus, te dominam aequoris
of-the-country tiller, you mistress of-the-sea
quicumque Bithyna lacessit
whoever with-Bithynian provokes
Carpathium pelagus carina;
the-Carpathian sea keel;

te Dacus asper, te profugi Scythae
you the-Dacian harsh, you the-fugitive Scythians
urbesque gentesque et Latium ferox
and-cities and-nations and Latium fierce
regumque matres barbarorum et
and-of-kings the-mothers barbarian and
purpurei metuont tyranni,
purpled fear tyrants,

iniurioso ne pede proruas
with-injurious lest foot you-overthrow
stantem columnam neu populus frequens
standing the-column nor the-people thronging
'ad arma', cessantis 'ad arma'
'to arms', the-idle 'to arms'
concitet imperiumque frangat;
rouse and-the-empire break;

te semper anteit serva Necessitas,
you always goes-before slave Necessity,
clavos trabalis et cuneos manu
spikes beam-sized and wedges in-hand
gestans aena nec severus
carrying bronze nor stern
uncus abest liquidumque plumbum;
the-clamp is-absent and-liquid lead;

te Spes et albo rara Fides colit
you Hope and in-white rare Faith cultivates
velata panno nec comitem abnegat,
veiled cloth nor her-companionship refuses,
utcumque mutata potentis
whenever with-changed powerful
veste domos inimica linquis,
garment the-houses hostile you-leave,

at volgus infidum et meretrix retro
but the-crowd faithless and the-harlot backward
periura cedit, diffugiunt cadis
perjured withdraws, scatter with-casks
cum faece siccatis amici,
with the-dregs drained friends,
ferre iugum pariter dolosi:
to-bear the-yoke equally treacherous:

serves iturum Caesarem in ultimos
may-you-keep going-to-go Caesar against the-farthest
orbis Britannos et iuvenum recens
of-the-world Britons and of-young-men fresh
examen Eois timendum
the-swarm to-the-Eastern to-be-feared
partibus Oceanoque rubro.
regions and-to-Ocean red.

heu heu, cicatricum et sceleris pudet
alas alas, of-scars and of-crime it-shames
fratrumque. quid nos dura refugimus
and-of-brothers. what we hard have-shrunk-from
aetas? quid intactum nefasti
age? what untouched of-wickedness
liquimus? unde manum iuventus
have-we-left? from-what the-hand the-youth

metu deorum continuit? quibus
from-fear of-the-gods has-held-back? which
pepercit aris? o utinam nova
has-it-spared altars? O would-that on-new
incude diffingas retusum in
anvil you-may-reforge blunted against
Massagetas Arabasque ferrum.
the-Massagetae and-Arabs the-sword.

With incense, music, and a calf, Horace thanks the gods for Numida's safe return from the farthest West. Numida will kiss all his friends, Lamia most, his boyhood companion. Let the day take its Cretan mark, the wine flow, the Salian dance go on, Damalis not outdrink Bassus, and roses, parsley, and lilies crown the feast. All eyes will melt on Damalis, who clings to her new lover tighter than ivy.

Et ture et fidibus iuvat
Both with-incense and with-strings it-delights
placare et vituli sanguine debito
to-appease and of-a-calf with-the-blood owed
custodes Numidae deos,
the-guardian of-Numida gods,
qui nunc Hesperia sospes ab ultima
who now Hesperia safe from farthest
caris multa sodalibus,
to-dear many comrades,
nulli plura tamen dividet oscula
to-none more yet will-divide kisses
quam dulci Lamiae, memor
than to-sweet Lamia, mindful
actae non alio rege puertiae
of-passed not under-other king boyhood
mutataeque simul togae.
and-of-changed together toga.
Cressa ne careat pulcra dies nota
with-a-Cretan lest lack lovely the-day mark
neu promptae modus amphorae
nor of-the-brought-out a-limit jar

neu morem in Salium sit requies pedum
nor custom in the-Salian let-there-be rest of-feet
neu multi Damalis meri
nor of-much Damalis wine
Bassum Threicia vincat amystide
Bassus with-the-Thracian beat draft
neu desint epulis rosae
nor be-lacking to-the-feasts roses
neu vivax apium neu breve lilium.
nor long-lived parsley nor brief lily.
omnes in Damalin putris
all on Damalis melting
deponent oculos nec Damalis novo
will-set eyes nor Damalis from-new
divelletur adultero
will-be-torn-away adulterer
lascivis hederis ambitiosior.
than-wanton ivies more-clinging.

Now is the time to drink and dance: before this it was wrong to bring out the Caecuban while the mad queen plotted ruin for the Capitol. Her fury waned when scarcely one ship escaped the flames, and Caesar pressed on her flight from Italy as a hawk on doves or a hunter on a hare. But she sought a nobler death, handling serpents to drink their venom, and would not be led, a private woman, in a proud triumph.

Nunc est bibendum, nunc pede libero
Now is to-be-drunk, now with-foot free
pulsanda tellus; nunc Saliaribus
to-be-struck the-earth; now with-Salian
ornare pulvinar deorum
to-adorn the-couch of-the-gods
tempus erat dapibus, sodales.
time it-was feasts, comrades.

antehac nefas depromere Caecubum
before-this a-wrong to-bring-out the-Caecuban
cellis avitis, dum Capitolio
from-cellars ancestral, while for-the-Capitol
regina dementis ruinas,
the-queen mad ruins,
funus et imperio parabat
death and for-the-empire was-preparing

contaminato cum grege turpium
polluted with her-flock of-foul
morbo virorum quidlibet inpotens
by-disease men anything unrestrained
sperare fortunaque dulci
to-hope and-by-fortune sweet
ebria. sed minuit furorem
drunk. but diminished her-fury

vix una sospes navis ab ignibus
scarcely one safe ship from the-flames
mentemque lymphatam Mareotico
and-the-mind maddened by-Mareotic
redegit in veros timores
drove-back into true fears
Caesar ab Italia volantem
Caesar from Italy her-flying

remis adurgens, accipiter velut
with-oars pressing-hard, a-hawk like
mollis columbas aut leporem citus
soft doves or the-hare swift
venator in campis nivalis
the-hunter on the-plains of-snowy
Haemoniae, daret ut catenis
Haemonia, he-might-give that to-chains

fatale monstrum. quae generosius
the-fated monster. who more-nobly
perire quaerens nec muliebriter
to-perish seeking neither womanishly
expavit ensem nec latentis
dreaded the-sword nor hidden
classe cita reparavit oras.
with-fleet swift got-in-exchange shores.

ausa et iacentem visere regiam
having-dared also lying-low to-see her-palace
voltu sereno, fortis et asperas
with-face serene, brave also rough
tractare serpentes, ut atrum
to-handle serpents, that black
corpore conbiberet venenum,
with-body she-might-drink-in venom,

deliberata morte ferocior;
in-resolved death fiercer;
saevis Liburnis scilicet invidens
to-savage the-Liburnians of-course begrudging
privata deduci superbo,
a-private-woman to-be-led-down in-proud,
non humilis mulier, triumpho.
not a-humble woman, triumph.

I.38 · PERSIAN TRAPPINGS

Horace hates Persian luxury and linden-bark garlands; his boy need not search for the late rose. Simple myrtle suits both the servant and the master drinking under the thick vine.

Persicos odi, puer, adparatus,
Persian I-hate, boy, trappings,
displicent nexae philyra coronae,
displease tied with-linden-bark garlands,
mitte sectari, rosa quo locorum
cease to-hunt, the-rose where of-places
sera moretur.
late lingers.

simplici myrto nihil adlabores
to-simple myrtle nothing you-should-add-with-labor
sedulus curo: neque te ministrum
earnestly I-take-care: neither you a-servant
dedecet myrtus neque me sub arta
misbecomes myrtle nor me beneath thick
vite bibentem.
vine drinking.

II.1 · TO POLLIO, HISTORIAN OF THE CIVIL WAR

Pollio handles the civil war from Metellus' consulship, a work full of dangerous hazard, treading on fires under ash. Let his tragic muse pause until the history is done. Already Horace seems to hear the horns and great leaders begrimed with dust, all the world subdued but Cato. What field, river, or sea is not stained with Latin blood? But the Muse should seek lighter measures.

Motum ex Metello consule civicum
The-movement from Metellus consul civil
bellique causas et vitia et modos
and-of-the-war the-causes and the-faults and the-modes
ludumque Fortunae gravisque
and-the-game of-Fortune and-the-heavy
principum amicitias et arma
of-the-chiefs friendships and arms

nondum expiatis uncta cruoribus,
not-yet with-expiated smeared bloodshed,
periculosae plenum opus aleae,
of-perilous full a-work hazard,
tractas et incedis per ignis
you-handle and you-tread through fires
suppositos cineri doloso.
placed-under ashes deceitful.

paulum severae musa tragoediae
a-little of-severe the-muse tragedy
desit theatris: mox ubi publicas
let-be-absent from-the-theaters: soon when the-public
res ordinaris, grande munus
affairs you-have-set-in-order, the-grand office
Cecropio repetes cothurno,
with-Cecropian you-will-seek-again buskin,

insigne maestis praesidium reis
famous for-sorrowful protection defendants
et consulenti, Polio, curiae,
and for-consulting, Pollio, senate,
cui laurus aeternos honores
for-whom the-laurel eternal honors
Delmatico peperit triumpho.
in-Dalmatian brought-forth triumph.

iam nunc minaci murmure cornuum
already now with-threatening murmur of-horns
perstringis auris, iam litui strepunt,
you-graze the-ears, already clarions blare,
iam fulgor armorum fugacis
already the-flash of-arms the-fleeing
terret equos equitumque voltus.
terrifies horses and-of-the-horsemen the-faces.

audire magnos iam videor duces,
to-hear great already I-seem leaders,
non indecoro pulvere sordidos
with-not unseemly dust begrimed
et cuncta terrarum subacta
and all of-the-lands subdued
praeter atrocem animum Catonis.
except the-fierce spirit of-Cato.

Iuno et deorum quisquis amicior
Juno and of-the-gods whoever friendlier
Afris inulta cesserat inpotens
to-the-Africans unavenged had-withdrawn powerless
tellure victorum nepotes
from-the-land of-the-victors the-grandsons
rettulit inferias Iugurthae.
has-brought-back as-offerings to-Jugurtha.

quis non Latino sanguine pinguior
what not with-Latin blood fatter
campus sepulcris inpia proelia
plain with-graves the-impious battles
testatur auditumque Medis
attests and-heard by-the-Medes
Hesperiae sonitum ruinae?
of-Hesperian the-sound ruin?

qui gurges aut quae flumina lugubris
what gulf or what rivers of-mournful
ignara belli? quod mare Dauniae
unaware war? what sea Daunian
non decoloravere caedes?
not have-discolored slaughters?
quae caret ora cruore nostro?
what lacks shore blood our?

sed ne relictis, Musa procax, iocis
but lest with-abandoned, Muse saucy, jests
Ceae retractes munera neniae,
of-Cean you-take-up-again the-offices dirge,
mecum Dionaeo sub antro
with-me in-Dionean beneath grotto
quaere modos leviore plectro.
seek measures with-lighter quill.

II.2 · TO SALLUSTIUS CRISPUS

Silver has no luster unless tempered by use. Proculeius will live by his fatherly kindness to his brothers. One rules more widely by taming greed than by joining Libya to Gades; avarice grows like dropsy. Virtue does not count Phraates among the blessed, but gives the crown to the man who passes great heaps without a backward glance.

Nullus argento color est avaris
No for-silver color is in-the-greedy
abdito terris, inimice lamnae
hidden earth, enemy to-bullion
Crispe Sallusti, nisi temperato
Crispus Sallustius, unless by-tempered
splendeat usu.
it-shine use.

vivet extento Proculeius aevo, 5
will-live with-extended Proculeius age,
notus in fratres animi paterni:
known toward his-brothers for-a-spirit paternal:
illum aget penna metuente solvi
him will-bear on-a-wing fearing to-be-loosed
Fama superstes.
Fame surviving.

latius regnes avidum domando
more-widely you-would-reign greedy by-taming
spiritum quam si Libyam remotis
the-spirit than if Libya to-remote
Gadibus iungas et uterque Poenus
Gades you-joined and each Carthaginian
serviat uni.
should-serve one.

crescit indulgens sibi dirus hydrops
grows indulging itself dire dropsy
nec sitim pellit, nisi causa morbi
nor thirst drives-out, unless the-cause of-the-disease
fugerit venis et aquosus albo
has-fled from-the-veins and watery from-white
corpore languor.
body languor.

redditum Cyri solio Phraaten
restored of-Cyrus to-the-throne Phraates
dissidens plebi numero beatorum
dissenting from-the-mob from-the-number of-the-blessed
eximit Virtus populumque falsis
removes Virtue and-the-people false
dedocet uti
unteaches to-use

vocibus, regnum et diadema tutum
words, the-kingship and the-diadem safe
deferens uni propriamque laurum
conferring on-one-alone and-his-own laurel
quisquis ingentis oculo inretorto
whoever huge with-an-eye not-turned-back
spectat acervos.
looks-at heaps.

II.3 · TO DELLIUS

Keep an even mind in hard times and in good, Dellius, for you must die, whether you live in sorrow or drink Falernian on the grass. Bring wine, perfumes, and roses while the three sisters' black threads allow: you will leave your estates and your heir will take your riches. Rich or poor, all are driven to the same place, and the urn will cast out each lot for the boat of exile.

Aequam memento rebus in arduis
Level remember affairs in steep
servare mentem, non secus in bonis
to-keep a-mind, not otherwise in good-times
ab insolenti temperatam
from insolent restrained
laetitia, moriture Delli,
joy, destined-to-die Dellius,

seu maestus omni tempore vixeris
whether sad in-all time you-shall-have-lived
seu te in remoto gramine per dies
or yourself in remote grass through days
festos reclinatum bearis
festal reclining you-shall-have-blessed
interiore nota Falerni.
with-an-inner label of-Falernian.

quo pinus ingens albaque populus
why the-pine huge and-white poplar
umbram hospitalem consociare amant
the-shade hospitable to-join love
ramis? quid obliquo laborat
with-branches? why on-slanting labors
lympha fugax trepidare rivo?
the-water fleeting to-hurry stream?

huc vina et unguenta et nimium brevis
hither wines and perfumes and too brief
flores amoenae ferre iube rosae,
the-flowers of-lovely to-bring bid rose,
dum res et aetas et sororum
while affairs and age and of-the-sisters
fila trium patiuntur atra.
the-threads three allow black.

cedes coemptis saltibus et domo
you-will-depart from-bought-up glades and house
villaque, flavos quam Tiberis lavit,
and-villa, yellow which the-Tiber washes,
cedes et exstructis in altum
you-will-depart and of-the-piled-up on high
divitiis potietur heres.
riches will-take-possession the-heir.

divesne prisco natus ab Inacho
whether-rich ancient born from Inachus
nil interest an pauper et infima
nothing it-matters or poor and the-lowest
de gente sub divo moreris:
from race under the-sky you-linger:
victima nil miserantis Orci.
victim not-at-all of-pitying Orcus.

omnes eodem cogimur, omnium
all to-the-same-place we-are-driven, of-all
versatur urna serius ocius
is-turned the-urn later sooner
sors exitura et nos in aeternum
the-lot going-to-come-out and us into eternal
exilium inpositura cumbae.
exile going-to-put in-the-skiff.

II.4 · TO XANTHIAS, IN LOVE WITH HIS MAID

Xanthias need not be ashamed of loving a slave: Briseis moved Achilles, Tecmessa Ajax, and a captive maiden the son of Atreus. His Phyllis may well be of royal birth, mourning her unkind household gods; a girl so faithful and so free of greed cannot come of a shameful mother. Horace praises her arms and ankles with an untouched heart: he has reached forty.

Ne sit ancillae tibi amor pudori,
Let-not be of-a-maid to-you love a-shame,
Xanthia Phoceu: prius insolentem
Xanthias Phocian: before the-haughty
serva Briseis niveo colore
the-slave Briseis with-snowy color
movit Achillem,
moved Achilles,

movit Aiacem Telamone natum
moved Ajax from-Telamon born
forma captivae dominum Tecmessae,
the-beauty of-captive her-master Tecmessa,
arsit Atrides medio in triumpho
burned the-son-of-Atreus mid in triumph
virgine rapta,
for-a-virgin seized,

barbarae postquam cecidere turmae
barbarian after fell the-squadrons
Thessalo victore et ademptus Hector
with-Thessalian victor and taken-away Hector
tradidit fessis leviora tolli
handed-over to-weary lighter to-be-taken
Pergama Grais.
Pergamum the-Greeks.

nescias an te generum beati
you-may-not-know whether you as-son-in-law blessed
Phyllidis flavae decorent parentes:
of-Phyllis golden would-grace the-parents:
regium certe genus, et penatis
royal surely the-race, and the-household-gods
maeret iniquos.
she-mourns unjust.

crede non illam tibi de scelesta
believe not her by-you from wicked
plebe dilectam neque sic fidelem,
the-mob beloved nor so faithful,
sic lucro aversam potuisse nasci
so from-gain averse to-have-been-able to-be-born
matre pudenda.
from-a-mother shameful.

bracchia et voltum teretesque suras
the-arms and face and-smooth ankles
integer laudo: fuge suspicari
untouched I-praise: flee to-suspect
cuius octavum trepidavit aetas
one-whose the-eighth has-hurried age
claudere lustrum.
to-close lustrum.

II.5 · THE UNRIPE HEIFER

The girl is a heifer not yet ready for the yoke, playing in the streams and willows with the calves; leave the unripe grape, for autumn will soon color it. Soon Lalage will seek a husband herself, loved more than Pholoe or Chloris, or Gyges, who could pass unnoticed in a chorus of girls.

Nondum subacta ferre iugum valet
Not-yet with-subdued to-bear the-yoke is-strong
cervice, nondum munia conparis
neck, not-yet the-duties of-a-mate
aequare nec tauri ruentis
to-match nor of-the-bull rushing
in venerem tolerare pondus.
into love to-bear the-weight.

circa virentis est animus tuae
around green is the-mind of-your
campos iuvencae nunc fluviis gravem
fields heifer now in-streams heavy
solantis aestum, nunc in udo
soothing heat, now in wet
ludere cum vitulis salicto
to-play with calves willow-bed

praegestientis. tolle cupidinem
eagerly-longing. take-away the-desire
inmitis uvae: iam tibi lividos
of-unripe the-grape: soon for-you livid
distinguet autumnus racemos
will-mark-out autumn clusters
purpureo varius colore.
with-purple varied color.

iam te sequetur (currit enim ferox
soon you she-will-follow (runs for fierce
aetas et illi quos tibi dempserit
time and to-her those-which from-you it-will-have-taken
adponet annos), iam proterva
will-add years), soon with-wanton
fronte petet Lalage maritum
brow will-seek Lalage a-husband

dilecta, quantum non Pholoe fugax,
beloved, as-much-as not Pholoe fleeting,
non Chloris albo sic umero nitens
not Chloris with-white so shoulder shining
ut pura nocturno renidet
as pure on-the-night gleams-back
luna mari Cnidiusve Gyges,
moon sea or-Cnidian Gyges,

quem si puellarum insereres choro,
whom if of-girls you-were-to-set among-the-chorus,
mire sagacis falleret hospites
wonderfully the-shrewd would-deceive guests
discrimen obscurum solutis
the-difference obscure with-loosened
crinibus ambiguoque voltu.
hair and-ambiguous face.

Septimius would go with Horace to Gades, the Cantabrians, and the Syrtes. May Tibur be the seat of Horace's old age; if the Fates forbid it, he will seek the Galaesus and the fields Spartan Phalanthus ruled, the corner of the world whose honey rivals Hymettus and whose olives rival Venafrum, with long spring and mild winters. There Septimius will sprinkle the poet's ashes with tears.

Septimi, Gadis aditure mecum et
Septimius, Gades going-to-go-to with-me and
Cantabrum indoctum iuga ferre nostra et
the-Cantabrian untaught yokes to-bear our and
barbaras Syrtis, ubi Maura semper
the-barbarous Syrtes, where the-Moorish always
aestuat unda:
seethes wave:

Tibur Argeo positum colono
Tibur by-Argive set settler
sit meae sedes utinam senectae,
be of-my the-seat would-that old-age,
sit modus lasso maris et viarum
be the-limit to-weary of-sea and of-roads
militiaeque.
and-of-soldiering.

unde si Parcae prohibent iniquae,
whence if the-Fates forbid hostile,
dulce pellitis ovibus Galaesi
the-sweet to-the-hide-clad sheep of-the-Galaesus
flumen et regnata petam Laconi
river and the-ruled I-will-seek by-Laconian
rura Phalantho.
fields Phalanthus.

ille terrarum mihi praeter omnis
that of-the-lands to-me beyond all
angulus ridet, ubi non Hymetto
corner smiles, where not to-Hymettus
mella decedunt viridique certat
the-honeys yield and-with-green vies
baca Venafro,
the-berry Venafrum,

ver ubi longum tepidasque praebet
spring where long and-mild offers
Iuppiter brumas et amicus Aulon
Jupiter winters and friendly Aulon
fertili Baccho minimum Falernis
to-fertile Bacchus least the-Falernian
invidet uvis;
envies grapes;

ille te mecum locus et beatae
that you with-me place and blessed
postulant arces: ibi tu calentem
demand heights: there you warm
debita sparges lacrima favillam
with-due will-sprinkle tear the-ash
vatis amici.
of-the-bard friend.

II.7 · TO POMPEIUS, HOME AGAIN

Who has restored Pompeius, Horace's first comrade, with whom he served under Brutus and drank through long days? Together they saw Philippi, where Horace left his shield; Mercury carried him through the enemy, while the wave of war swept Pompeius back. Now he is to pay Jupiter his feast and rest under Horace's laurel, and Horace will revel as wildly as the Edonians.

O saepe mecum tempus in ultimum
O often with-me time into the-last
deducte Bruto militiae duce,
led-down with-Brutus of-soldiering leader,
quis te redonavit Quiritem
who you has-given-back a-Quirite
dis patriis Italoque caelo,
to-gods ancestral and-to-Italian sky,

Pompei, meorum prime sodalium?
Pompeius, of-my first comrades?
cum quo morantem saepe diem mero
with whom lingering often the-day with-wine
fregi, coronatus nitentis
I-broke, garlanded on-gleaming
malobathro Syrio capillos,
with-malobathrum Syrian hair,

tecum Philippos et celerem fugam
with-you Philippi and swift flight
sensi relicta non bene parmula,
I-felt left not well my-little-shield,
cum fracta virtus, et minaces
when broken valor, and the-threatening
turpe solum tetigere mento;
the-foul ground touched with-chin;

sed me per hostis Mercurius celer
but me through the-enemy Mercury swift
denso paventem sustulit aere,
in-dense trembling bore-up air,
te rursus in bellum resorbens
you again into war sucking-back
unda fretis tulit aestuosis.
the-wave on-straits carried seething.

ergo obligatam redde Iovi dapem
so the-owed render to-Jupiter feast
longaque fessum militia latus
and-with-long weary from-soldiering your-side
depone sub lauru mea nec
lay-down beneath laurel my nor
parce cadis tibi destinatis.
spare casks for-you destined.

oblivioso levia Massico
with-forgetful smooth Massic
ciboria exple, funde capacibus
the-cups fill, pour capacious
unguenta de conchis. quis udo
perfumes from shells. who of-wet
deproperare apio coronas
to-hurry-to-make parsley garlands

curatve myrto? quem Venus arbitrum
or-takes-care-of with-myrtle? whom Venus the-arbiter
dicet bibendi? non ego sanius
will-name of-drinking? not I more-sanely
bacchabor Edonis: recepto
will-revel than-the-Edonians: with-recovered
dulce mihi furere est amico.
sweet to-me to-rave is friend.

If any penalty for perjury had ever harmed Barine, Horace would believe her; but each broken oath makes her lovelier. Venus, the Nymphs, and Cupid laugh at it; the young men grow up her slaves, and mothers, old men, and brides fear her.

Ulla si iuris tibi peierati
Any if of-oath for-you forsworn
poena, Barine, nocuisset umquam,
penalty, Barine, had-harmed ever,
dente si nigro fieres vel uno
by-tooth if black you-became or by-one
turpior ungui,
uglier nail,

crederem: sed tu simul obligasti
I-would-believe: but you as-soon-as you-have-bound
perfidum votis caput, enitescis
the-perfidious by-vows head, you-shine-out
pulcrior multo iuvenumque prodis
lovelier much and-of-the-young-men come-forth
publica cura.
the-public care.

expedit matris cineres opertos
it-profits of-your-mother the-ashes buried
fallere et toto taciturna noctis
to-deceive and the-whole the-silent of-night
signa cum caelo gelidaque divos
the-signs with sky and-chill the-gods
morte carentis.
death lacking.

ridet hoc, inquam, Venus ipsa, rident
laughs-at this, I-say, Venus herself, laugh
simplices Nymphae, ferus et Cupido
the-simple Nymphs, fierce and Cupid
semper ardentis acuens sagittas
always burning sharpening arrows
cote cruenta.
on-whetstone bloody.

adde quod pubes tibi crescit omnis,
add that the-youth for-you grows all,
servitus crescit nova nec priores
a-slavery grows new nor the-former
inpiae tectum dominae relinquont,
of-the-impious the-roof mistress leave,
saepe minati.
often having-threatened.

te suis matres metuont iuvencis,
you for-their mothers fear bullocks,
te senes parci miseraeque nuper
you old-men thrifty and-wretched lately
virgines nuptae, tua ne retardet
maidens wed, your lest should-delay
aura maritos.
breeze husbands.

II.9 · TO VALGIUS

Rain does not always fall, nor storms vex the Caspian, nor Armenian ice stand all year; yet Valgius always mourns Mystes, morning and evening. The old man who lived three lifetimes did not weep for Antilochus forever, nor Troilus' parents and sisters. Rather, let him and Horace sing Augustus' new trophies, Niphates, the Median river, and the Geloni.

Non semper imbres nubibus hispidos
Not always the-rains from-clouds shaggy
manant in agros aut mare Caspium
flow onto fields or the-sea Caspian
vexant inaequales procellae
vex uneven storms
usque nec Armeniis in oris,
continually nor Armenian on shores,

amice Valgi, stat glacies iners
friend Valgius, stands ice inert
mensis per omnis aut aquilonibus
months through all or by-north-winds
querceta Gargani laborant
the-oak-groves of-Garganus labor
et foliis viduantur orni:
and of-leaves are-bereaved the-ash-trees:

tu semper urges flebilibus modis
you always press with-mournful measures
Mysten ademptum nec tibi vespero
Mystes taken-away nor from-you with-the-evening-star
surgente decedunt amores
rising depart loves
nec rapidum fugiente solem.
nor swift fleeing the-sun.

at non ter aevo functus amabilem
but not thrice a-lifetime having-done the-lovable
ploravit omnis Antilochum senex
lamented through-all Antilochus the-old-man
annos nec inpubem parentes
years nor the-beardless the-parents
Troilon aut Phrygiae sorores
Troilus or Phrygian sisters

flevere semper. desine mollium
wept always. cease of-soft
tandem querellarum et potius nova
at-last complaints and rather the-new
cantemus Augusti tropaea
let-us-sing of-Augustus trophies
Caesaris et rigidum Niphaten
Caesar and frozen Niphates

Medumque flumen gentibus additum
and-the-Median river to-the-nations added
victis minores volvere vertices
conquered smaller to-roll eddies
intraque praescriptum Gelonos
and-within the-prescribed the-Geloni
exiguis equitare campis.
in-meager to-ride plains.

Live rightly, Licinius, neither always on the deep nor hugging the shore. Whoever loves the golden mean avoids both squalor and an envied palace; the tall pine, the high tower, and the mountain peak take the blows. A prepared mind hopes in adversity and fears in prosperity. Apollo does not always bend his bow: be brave in hard times and reef your sails in a fair wind.

Rectius vives, Licini, neque altum
More-rightly you-will-live, Licinius, neither the-deep
semper urgendo neque, dum procellas
always by-pressing-on nor, while the-storms
cautus horrescis, nimium premendo
cautious you-shudder-at, too-much by-hugging
litus iniquom.
the-shore unkind.

auream quisquis mediocritatem
the-golden whoever mean
diligit, tutus caret obsoleti
loves, safe lacks of-a-shabby
sordibus tecti, caret invidenda
the-squalor roof, lacks to-be-envied
sobrius aula.
sober a-palace.

saepius ventis agitatur ingens
more-often by-winds is-shaken the-huge
pinus et celsae graviore casu
pine and lofty with-heavier fall
decidunt turres feriuntque summos
fall-down towers and-strike the-highest
fulgura montis.
thunderbolts mountains.

sperat infestis, metuit secundis
hopes in-hostile, fears in-favorable
alteram sortem bene praeparatum
the-other lot a-well prepared
pectus. informis hiemes reducit
breast. ugly winters brings-back
Iuppiter, idem
Jupiter, the-same

submovet. non, si male nunc, et olim
removes. not, if badly now, also one-day
sic erit: quondam cithara tacentem
so it-will-be: sometimes on-the-lyre silent
suscitat Musam neque semper arcum
rouses the-Muse nor always the-bow
tendit Apollo.
bends Apollo.

rebus angustis animosus atque
in-affairs narrow spirited and
fortis adpare: sapienter idem
brave appear: wisely the-same
contrahes vento nimium secundo
you-will-draw-in with-wind too favorable
turgida vela.
swollen sails.

II.11 · TO QUINCTIUS

Quinctius should not fret over the Cantabrians and Scythians or plan for an eternity: youth and beauty fly, flowers and the moon change. Why not drink under the plane tree, garlanded with roses and Assyrian nard, while Bacchus scatters cares? A boy should cool the Falernian, and Lyde come with her ivory lyre and her hair in a knot.

Quid bellicosus Cantaber et Scythes,
What warlike the-Cantabrian and the-Scythian,
Hirpine Quinti, cogitet Hadria
Hirpinus Quinctius, is-plotting by-the-Adriatic
divisus obiecto, remittas
divided set-between, cease
quaerere nec trepides in usum
to-ask nor fret over the-use

poscentis aevi pauca: fugit retro
of-demanding life few-things: flees backward
levis iuventas et decor arida
smooth youth and grace with-dry
pellente lascivos amores
driving-away wanton loves
canitie facilemque somnum.
gray-hair and-easy sleep.

non semper idem floribus est honor
not always the-same to-flowers is honor
vernis neque uno luna rubens nitet
vernal nor with-one the-moon reddening shines
voltu: quid aeternis minorem
face: why with-eternal less
consiliis animum fatigas?
plans the-mind do-you-weary?

cur non sub alta vel platano vel hac
why not beneath tall either plane-tree or this
pinu iacentes sic temere et rosa
pine lying thus at-random and with-rose
canos odorati capillos,
gray scented hair,
dum licet, Assyriaque nardo
while it-is-allowed, and-with-Assyrian nard

potamus uncti? dissipat Euhius
do-we-drink anointed? scatters Euhius
curas edacis. quis puer ocius
cares gnawing. what boy quicker
restinguet ardentis Falerni
will-cool of-burning Falernian
pocula praetereunte lympha?
the-cups with-passing water?

quis devium scortum eliciet domo
who out-of-the-way the-harlot will-lure from-home
Lyden? eburna, dic age, cum lyra
Lyde? ivory, tell come, with lyre
maturet, in comptum Lacaenae
let-her-hasten, in a-neat of-a-Laconian
more comas religata nodum.
by-the-fashion hair tied knot.

Maecenas would not wish the long wars of Numantia, Hannibal, or the Lapiths set to the soft lyre; he will tell Caesar's battles better in prose. Horace's Muse sings of Licymnia, her bright eyes, faithful heart, and her grace in the dance. Would Maecenas trade a lock of her hair for the wealth of Achaemenes, Phrygia, or Arabia, when she turns her neck to his kisses?

Nolis longa ferae bella Numantiae
You-would-not-wish the-long of-fierce wars Numantia
nec durum Hannibalem nec Siculum mare
nor hard Hannibal nor Sicilian the-sea
Poeno purpureum sanguine mollibus
with-Carthaginian crimson blood to-soft
aptari citharae modis
to-be-fitted of-the-lyre measures

nec saevos Lapithas et nimium mero
nor savage Lapiths and too-much with-wine
Hylaeum domitosque Herculea manu
Hylaeus and-tamed by-Herculean hand
Telluris iuvenes, unde periculum
of-Earth the-young-men, whence danger
fulgens contremuit domus
gleaming trembled the-house

Saturni veteris: tuque pedestribus
of-Saturn old: and-you in-pedestrian
dices historiis proelia Caesaris,
will-tell histories the-battles of-Caesar,
Maecenas, melius ductaque per vias
Maecenas, better and-led through the-streets
regum colla minacium.
of-kings the-necks threatening.

me dulcis dominae Musa Licymniae
me of-sweet mistress the-Muse Licymnia
cantus, me voluit dicere lucidum
the-songs, me has-willed to-tell brightly
fulgentis oculos et bene mutuis
flashing eyes and well in-mutual
fidum pectus amoribus;
faithful the-breast loves;

quam nec ferre pedem dedecuit choris
whom neither to-bring her-foot misbecame in-the-dances
nec certare ioco nec dare bracchia
nor to-vie in-jest nor to-give arms
ludentem nitidis virginibus sacro
playing to-sleek maidens on-the-sacred
Dianae celebris die.
of-Diana thronged day.

num tu quae tenuit dives Achaemenes
surely-not you what held rich Achaemenes
aut pinguis Phrygiae Mygdonias opes
or of-fat Phrygia the-Mygdonian wealth
permutare velis crine Licymniae
to-exchange you-would-wish for-a-lock of-Licymnia
plenas aut Arabum domos,
full or of-the-Arabs houses,

cum flagrantia detorquet ad oscula
when burning she-bends-down to kisses
cervicem aut facili saevitia negat
her-neck or with-easy cruelty refuses
quae poscente magis gaudeat eripi,
what than-the-asker more she-would-rejoice to-be-snatched,
interdum rapere occupet?
sometimes to-snatch would-be-first?

Whoever planted the tree that nearly fell on Horace's head, he could believe, was a parricide and a poisoner. No one guards enough against the hour: the sailor fears the Bosporus, the soldier the Parthian, and death takes all unforeseen. Horace nearly saw Proserpina's realm, Sappho lamenting and Alcaeus singing of ships, exile, and war to the dead, whose songs charm even the hundred-headed beast, the Furies' snakes, Prometheus, and Orion.

Ille et nefasto te posuit die
He both on-an-unholy you planted day
quicumque primum, et sacrilega manu
whoever first, and with-sacrilegious hand
produxit, arbos, in nepotum
reared-you, tree, for of-the-grandsons
perniciem opprobriumque pagi;
the-ruin and-reproach of-the-district;

illum et parentis crediderim sui
him both of-parent I-could-believe his-own
fregisse cervicem et penetralia
to-have-broken the-neck and the-inner-rooms
sparsisse nocturno cruore
to-have-spattered with-nocturnal gore
hospitis; ille venena Colcha
of-a-guest; he poisons Colchian

et quidquid usquam concipitur nefas
and whatever anywhere is-conceived of-wrong
tractavit, agro qui statuit meo
handled, in-field who set my
te, triste lignum, te, caducum
you, sad wood, you, falling
in domini caput inmerentis.
on of-your-master the-head undeserving.

quid quisque vitet, numquam homini satis
what each should-shun, never for-man enough
cautum est in horas: navita Bosporum
guarded is from hour-to-hour: the-sailor the-Bosporus
Poenus perhorrescit neque ultra
Carthaginian dreads nor beyond
caeca timet aliunde fata,
blind fears from-elsewhere fates,

miles sagittas et celerem fugam
the-soldier the-arrows and swift flight
Parthi, catenas Parthus et Italum
of-the-Parthian, chains the-Parthian and Italian
robur; sed inprovisa leti
strength; but unforeseen of-death
vis rapuit rapietque gentis.
the-force has-snatched and-will-snatch nations.

quam paene furvae regna Proserpinae
how nearly of-dusky the-realms Proserpina
et iudicantem vidimus Aeacum
and judging we-saw Aeacus
sedesque discriptas piorum et
and-the-seats set-apart of-the-pious and
Aeoliis fidibus querentem
on-Aeolian strings complaining

Sappho puellis de popularibus
Sappho the-girls about her-countrywomen
et te sonantem plenius aureo,
and you sounding more-fully with-golden,
Alcaee, plectro dura navis,
Alcaeus, quill the-hard-things of-ship,
dura fugae mala, dura belli.
the-hard of-exile evils, the-hard-things of-war.

utrumque sacro digna silentio
both of-sacred worthy silence
mirantur umbrae dicere, sed magis
marvel the-shades to-tell, but more
pugnas et exactos tyrannos
battles and banished tyrants
densum umeris bibit aure volgus.
thick with-shoulders drinks with-the-ear the-crowd.

quid mirum, ubi illis carminibus stupens
what wonder, when at-those songs stupefied
demittit atras belua centiceps
lets-down black the-beast hundred-headed
auris et intorti capillis
its-ears and twisted in-the-hair
Eumenidum recreantur angues?
of-the-Eumenides are-refreshed snakes?

quin et Prometheus et Pelopis parens
nay also Prometheus and of-Pelops the-parent
dulci laborem decipitur sono
with-sweet from-labor are-beguiled sound
nec curat Orion leones
nor cares Orion lions
aut timidos agitare lyncas.
or timid to-drive lynxes.

The years glide by, Postumus, and piety will not delay wrinkles, old age, or death, not even three hundred bulls a day to Pluto. In vain we avoid war, the sea, and autumn's south wind: we must see the Cocytus, the race of Danaus, and Sisyphus. Land, house, and wife must be left, and a worthier heir will drink the Caecuban guarded by a hundred keys.

Eheu fugaces, Postume, Postume,
Alas fleeting, Postumus, Postumus,
labuntur anni nec pietas moram
glide-by the-years nor piety delay
rugis et instanti senectae
to-wrinkles and to-pressing old-age
adferet indomitaeque morti,
will-bring and-to-untamed death,

non, si trecenis quotquot eunt dies, 5
not, if with-three-hundred however-many go days,
amice, places inlacrimabilem
friend, you-appease the-tearless
Plutona tauris, qui ter amplum
Pluto bulls, who thrice huge
Geryonen Tityonque tristi
Geryon and-Tityus with-the-gloomy

conpescit unda, scilicet omnibus
confines water, surely by-all
quicumque terrae munere vescimur
whoever of-the-earth on-the-bounty feed
enaviganda, sive reges
to-be-sailed-across, whether kings
sive inopes erimus coloni.
or needy we-shall-be tenants.

frustra cruento marte carebimus
in-vain bloody war we-shall-lack
fractisque rauci fluctibus Hadriae,
and-broken of-the-hoarse waves Adriatic,
frustra per autumnos nocentem
in-vain through autumns harmful
corporibus metuemus austrum:
to-bodies we-shall-fear the-south-wind:

visendus ater flumine languido
must-be-seen black with-river sluggish
Cocytos errans et Danai genus
Cocytus wandering and of-Danaus the-race
infame damnatusque longi
infamous and-condemned of-long
Sisyphus Aeolides laboris.
Sisyphus son-of-Aeolus labor.

linquenda tellus et domus et placens
must-be-left the-earth and home and pleasing
uxor neque harum quas colis arborum
wife nor of-these which you-tend trees
te praeter invisas cupressos
you except hateful the-cypresses
ulla brevem dominum sequetur.
any brief its-master will-follow.

absumet heres Caecuba dignior
will-consume an-heir the-Caecuban worthier
servata centum clavibus et mero
guarded by-a-hundred keys and with-wine
tinguet pavimentum superbo,
will-stain the-pavement proud,
pontificum potiore cenis.
of-the-pontiffs better than-dinners.

Princely piles will leave few acres to the plow: fishponds wider than the Lucrine lake, plane trees ousting the elms, violets and myrtle in place of fruitful olives. It was not so under Romulus and Cato: private wealth was small, the public great, and the laws bade towns adorn temples with new stone at public expense.

Iam pauca aratro iugera regiae
Soon few to-the-plow acres princely
moles relinquent, undique latius
piles will-leave, everywhere more-widely
extenta visentur Lucrino
extended will-be-seen than-the-Lucrine
stagna lacu platanusque caelebs
ponds lake and-the-plane-tree unwed

evincet ulmos; tum violaria et
will-oust elms; then violet-beds and
myrtus et omnis copia narium
myrtle and all the-abundance of-nostrils
spargent olivetis odorem
will-scatter in-olive-groves fragrance
fertilibus domino priori,
fertile for-the-owner former,

tum spissa ramis laurea fervidos
then thick with-branches the-laurel the-burning
excludet ictus. non ita Romuli
will-shut-out strokes. not thus of-Romulus
praescriptum et intonsi Catonis
prescribed and of-unshorn Cato
auspiciis veterumque norma.
by-the-auspices and-of-the-ancients the-rule.

privatus illis census erat brevis,
private for-them the-property was small,
commune magnum: nulla decempedis
the-common great: no with-ten-foot-rods
metata privatis opacam
measured for-private-men the-shady
porticus excipiebat arcton
portico caught the-north

nec fortuitum spernere caespitem
nor chance to-spurn turf
leges sinebant, oppida publico
the-laws allowed, the-towns at-public
sumptu iubentes et deorum
expense bidding and of-the-gods
templa novo decorare saxo.
the-temples with-new to-adorn stone.

The sailor in a storm, the Thracian, and the Mede all pray for ease, which no gems, purple, or gold can buy. He lives well on little whose father's saltcellar shines on a modest table; Care climbs aboard ships and keeps pace with cavalry. Enjoy the present: swift death took Achilles, long old age wasted Tithonus. Grosphus has herds and purple wool, Horace a small farm and the Muse's fine spirit.

Otium divos rogat in patenti
Ease the-gods asks in the-open
prensus Aegaeo, simul atra nubes
caught Aegean, as-soon-as black cloud
condidit lunam neque certa fulgent
has-hidden the-moon nor sure shine
sidera nautis,
stars for-sailors,

otium bello furiosa Thrace,
ease in-war mad Thrace,
otium Medi pharetra decori,
ease the-Medes with-the-quiver handsome,
Grosphe, non gemmis neque purpura ve-
Grosphus, not with-gems nor with-purple buy-
nale nec auro.
(-able) nor with-gold.

non enim gazae neque consularis
not for treasures nor the-consul's
submovet lictor miseros tumultus
removes lictor the-wretched tumults
mentis et curas laqueata circum
of-the-mind and the-cares the-paneled around
tecta volantis
ceilings flying

vivitur parvo bene cui paternum
lives on-little well he-to-whom the-paternal
splendet in mensa tenui salinum
shines on table meager saltcellar
nec levis somnos timor aut cupido
nor light sleep fear or desire
sordidus aufert.
sordid takes-away.

quid brevi fortes iaculamur aevo
why in-brief brave do-we-aim age
multa? quid terras alio calentis
many-things? why for-lands with-another warm
sole mutamus? patriae quis exsul
sun do-we-exchange? of-his-country what exile
se quoque fugit?
himself also has-fled?

scandit aeratas vitiosa navis
climbs bronze-beaked vicious ships
Cura nec turmas equitum relinquit
Care nor the-squadrons of-horsemen leaves
ocior cervis et agente nimbos
swifter than-stags and than-driving storm-clouds
ocior Euro.
swifter Eurus.

laetus in praesens animus quod ultra est
glad for the-present the-mind what beyond is
oderit curare et amara lento
should-hate to-care-for and bitter-things with-slow
temperet risu: nihil est ab omni
should-temper laughter: nothing is in all
parte beatum.
part blessed.

abstulit clarum cita mors Achillem,
took-away famed swift death Achilles,
longa Tithonum minuit senectus
long Tithonus diminished old-age
et mihi forsan tibi quod negarit
and to-me perhaps to-you what it-has-denied
porriget hora.
will-hold-out the-hour.

te greges centum Siculaeque circum
you flocks a-hundred and-Sicilian around
mugiunt vaccae, tibi tollit hinnitum
low cows, for-you raises a-neigh
apta quadrigis equa, te bis Afro
fit for-four-horse-chariots a-mare, you twice in-African
murice tinctae
purple dyed

vestiunt lanae: mihi parva rura et
clothe wools: to-me small fields and
spiritum Graiae tenuem Camenae
the-spirit of-the-Greek fine Muse
Parca non mendax dedit et malignum
Fate not lying has-given and the-spiteful
spernere volgus.
to-spurn crowd.

Why does Maecenas kill Horace with complaints? Neither the gods nor Horace will have Maecenas die first: they will go together. No Chimaera or giant will tear Horace from him; their stars agree, whether Libra, Scorpio, or Capricorn. Jupiter saved Maecenas from Saturn when the theater applauded, and Faunus lightened the falling tree's blow on Horace: Maecenas is to offer victims and a shrine, Horace a lamb.

Cur me querelis exanimas tuis?
Why me with-complaints do-you-kill your?
nec dis amicum est nec mihi te prius
neither to-the-gods pleasing is nor to-me you sooner
obire, Maecenas, mearum
to-die, Maecenas, of-my
grande decus columenque rerum.
great glory and-pillar affairs.

a, te meae si partem animae rapit
ah, you of-my if a-part soul snatches
maturior vis, quid moror altera,
an-untimely force, why do-I-linger the-other,
nec carus aeque nec superstes
neither dear equally nor surviving
integer? ille dies utramque
whole? that day both

ducet ruinam. non ego perfidum
will-bring ruin. not I a-false
dixi sacramentum ibimus, ibimus,
have-spoken oath we-shall-go, we-shall-go,
utcumque praecedes, supremum
whenever you-go-before, the-last
carpere iter comites parati.
to-take road as-comrades ready.

me nec Chimaerae spiritus igneae
me neither of-the-Chimaera the-breath fiery
nec si resurgat centimanus gigas
nor if should-rise-again hundred-handed the-giant
divellet umquam: sic potenti
will-tear-away ever: so to-powerful
Iustitiae placitumque Parcis.
Justice and-it-has-pleased to-the-Fates.

seu Libra seu me Scorpios adspicit
whether Libra or me Scorpio looks-on
formidolosus pars violentior
dreadful the-part more-violent
natalis horae seu tyrannus
of-the-natal hour or the-tyrant
Hesperiae Capricornus undae:
of-Hesperian Capricorn wave:

utrumque nostrum incredibili modo
each of-us in-incredible manner
consentit astrum; te Iovis inpio
agrees star; you of-Jupiter from-impious
tutela Saturno refulgens
the-guardianship Saturn gleaming
eripuit volucrisque Fati
snatched and-of-swift Fate

tardavit alas, cum populus frequens
slowed the-wings, when the-people thronging
laetum theatris ter crepuit sonum;
glad in-the-theaters thrice clapped sound;
me truncus inlapsus cerebro,
me a-trunk falling-on my-brain,
sustulerat, nisi Faunus ictum
had-carried-off, unless Faunus the-blow

dextra levasset, Mercurialium
with-right-hand had-lightened, of-Mercury's
custos virorum. reddere victimas
the-guardian men. to-render victims
aedemque votivam memento;
and-a-shrine votive remember;
nos humilem feriemus agnam.
we a-humble will-strike lamb.

Horace has no ivory or golden ceiling, no Hymettian beams or Attalus' palace; he has faith, talent, and his Sabine farm. Days rush on, yet the rich man builds villas into the sea at Baiae and drives his clients from their land. Orcus' hall awaits him, and the same earth opens for poor and princes; no gold won Orcus' attendant to bring Prometheus back, and he confines Tantalus, but, called or uncalled, hears the poor man and frees him from his labors.

Non ebur neque aureum
Not ivory nor golden
mea renidet in domo lacunar,
my gleams in house paneled-ceiling,
non trabes Hymettiae
not beams Hymettian
premunt columnas ultima recisas
press columns in-farthest quarried

Africa neque Attali
Africa nor of-Attalus
ignotus heres regiam occupavi
unknown heir the-palace have-I-seized
nec Laconicas mihi
nor Laconian for-me
trahunt honestae purpuras clientae.
spin respectable purples clients.

at fides et ingeni
but faith and of-talent
benigna vena est pauperemque dives
a-kind vein is and-poor the-rich
me petit: nihil supra
me seeks: nothing beyond
deos lacesso nec potentem amicum
the-gods I-provoke nor my-powerful friend

largiora flagito,
for-more-lavish-things I-importune,
satis beatus unicis Sabinis.
enough blessed in-my-only Sabine-farm.
truditur dies die
is-thrust day by-day
novaeque pergunt interire lunae:
and-new go-on to-perish moons:

tu secanda marmora
you to-be-cut marbles
locas sub ipsum funus et sepulcri
you-contract-for under the-very funeral and of-the-tomb
inmemor struis domos
unmindful build houses
marisque Bais obstrepentis urges
and-of-the-sea at-Baiae roaring strive

submovere litora,
to-push-out the-shores,
parum locuples continente ripa;
too-little rich with-the-mainland bank;
quid quod usque proximos
what that continually the-nearest
revellis agri terminos et ultra
you-tear-up of-the-field boundaries and beyond

limites clientium
the-limits of-your-clients
salis avarus? pellitur paternos
you-leap greedy? is-driven-out his-ancestral
in sinu ferens deos
in his-bosom carrying gods
et uxor et vir sordidosque natos.
both the-wife and the-husband and-ragged children.

nulla certior tamen
no surer yet
rapacis Orci sede destinata
of-rapacious Orcus than-the-seat destined
aula divitem manet
hall the-rich awaits
erum. quid ultra tendis? aequa tellus
master. why further do-you-strain? impartial earth

pauperi recluditur
for-the-poor is-opened
regumque pueris nec satelles Orci
and-of-kings for-sons nor the-attendant of-Orcus
callidum Promethea
cunning Prometheus
revexit auro captus; hic superbum
brought-back by-gold captured; he proud

Tantalum atque Tantali
Tantalus and of-Tantalus
genus coercet, hic levare functum
the-race confines, he to-relieve the-finished
pauperem laboribus
poor-man from-labors
vocatus atque non vocatus audit.
called and not called hears.

Horace saw Bacchus on remote crags teaching songs to the Nymphs and Satyrs, and his mind trembles with the god. He may sing the Bacchants, the fountains of wine, milk, and honey, the honor of the god's wife set among the stars, Pentheus, and Lycurgus. Bacchus bends rivers and seas, hurled back Rhoetus in the battle with the giants, and was fit for peace and war; Cerberus fawned on him.

Bacchum in remotis carmina rupibus
Bacchus on remote songs crags
vidi docentem, credite posteri,
I-saw teaching, believe posterity,
Nymphasque discentis et auris
and-the-Nymphs learning and the-ears
capripedum Satyrorum acutas.
of-goat-footed Satyrs pointed.

euhoe, recenti mens trepidat metu,
euhoe, with-recent the-mind trembles fear,
plenoque Bacchi pectore turbidum
and-with-full of-Bacchus breast wildly
laetatur. euhoe, parce Liber,
rejoices. euhoe, spare Liber,
parce gravi metuende thyrso.
spare with-heavy to-be-feared thyrsus.

fas pervicacis est mihi Thyiadas
right stubborn is for-me the-Thyiads
vinique fontem lactis et uberes
and-of-wine the-fountain of-milk and rich
cantare rivos atque truncis
to-sing streams and from-trunks
lapsa cavis iterare mella;
slipped hollow to-repeat honeys;

fas et beatae coniugis additum
right also of-blessed the-wife added
stellis honorem tectaque Penthei
to-the-stars the-honor and-the-roofs of-Pentheus
disiecta non leni ruina
thrown-down with-not gentle ruin
Thracis et exitium Lycurgi.
of-the-Thracian and the-destruction Lycurgus.

tu flectis amnis, tu mare barbarum,
you bend rivers, you the-sea barbarous,
tu separatis uvidus in iugis
you remote wet upon ridges
nodo coerces viperino
with-a-knot restrain viperine
Bistonidum sine fraude crinis.
of-the-Bistonian-women without harm the-hair.

tu, cum parentis regna per arduom
you, when of-your-father the-realm through the-steep
cohors gigantum scanderet inpia,
the-cohort of-giants was-scaling impious,
Rhoetum retorsisti leonis
Rhoetus hurled-back of-a-lion
unguibus horribilique mala;
with-the-claws and-with-dreadful jaw;

quamquam choreis aptior et iocis
although for-dances fitter and jests
ludoque dictus non sat idoneus
and-for-play said not enough suited
pugnae ferebaris; sed idem
for-battle you-were-reported; but the-same
pacis eras mediusque belli.
of-peace you-were and-in-the-midst of-war.

te vidit insons Cerberus aureo
you saw harmless Cerberus with-golden
cornu decorum leniter atterens
horn handsome gently rubbing
caudam et recedentis trilingui
his-tail and of-you-departing with-three-tongued
ore pedes tetigitque crura.
mouth the-feet and-he-touched the-legs.

Horace will not die: on no common wing, a two-formed bard, he will leave the cities behind. Already his legs grow rough and he becomes a white bird. Famous, he will visit the Bosporus, the Syrtes, and the north; Colchians, Dacians, Geloni, Spaniards, and the drinkers of the Rhone will know him. Let there be no dirge or honors at his empty tomb.

Non usitata nec tenui ferar
Not on-ordinary nor on-slender shall-I-be-borne
penna biformis per liquidum aethera
wing two-formed through the-liquid air
vates neque in terris morabor
a-bard nor on the-lands shall-I-linger
longius invidiaque maior
longer and-than-envy greater

urbis relinquam. non ego, pauperum
the-cities I-shall-leave. not I, of-poor
sanguis parentum, non ego, quem vocas,
the-blood parents, not I, whom you-call,
dilecte Maecenas, obibo
beloved Maecenas, shall-die
nec Stygia cohibebor unda.
nor by-the-Stygian be-confined wave.

iam iam residunt cruribus asperae
already already settle on-my-legs rough
pelles et album mutor in alitem
skins and white I-am-changed into bird
superne nascunturque leves
above and-are-born smooth
per digitos umerosque plumae.
over fingers and-shoulders feathers.

iam Daedaleo notior Icaro
already than-Daedalean more-known Icarus
visam gementis litora Bospori
I-shall-visit of-groaning the-shores the-Bosporus
Syrtisque Gaetulas canorus
and-the-Syrtes Gaetulian a-tuneful
ales Hyperboreosque campos.
bird and-the-Hyperborean plains.

me Colchus et qui dissimulat metum
me the-Colchian and he-who hides his-fear
Marsae cohortis Dacus et ultimi
of-the-Marsian cohort the-Dacian and the-farthest
noscent Geloni, me peritus
will-know Geloni, me the-skilled
discet Hiber Rhodanique potor.
will-learn Spaniard and-of-the-Rhone the-drinker.

absint inani funere neniae
let-be-absent from-empty funeral the-dirges
luctusque turpes et querimoniae;
and-mournings unseemly and complaints;
conpesce clamorem ac sepulcri
restrain the-clamor and of-the-tomb
mitte supervacuos honores.
let-go the-superfluous honors.

III.1 · ODI PROFANUM VOLGUS

The priest of the Muses sings to girls and boys songs not heard before. Kings rule their flocks, Jupiter rules kings; men differ in estates, birth, and clients, but Necessity draws every name from the urn. Sleep comes easily to the humble, not to the man under a hanging sword; Fear and black Care climb aboard with the rich. Why should Horace trade his Sabine valley for burdensome wealth?

Odi profanum volgus et arceo.
I-hate the-profane crowd and keep-it-off.
favete linguis: carmina non prius
be-favorable with-tongues: songs not before
audita Musarum sacerdos
heard of-the-Muses the-priest
virginibus puerisque canto.
for-maidens and-boys I-sing.

regum timendorum in proprios greges,
of-kings to-be-feared over their-own flocks,
reges in ipsos imperium est Iovis,
kings over themselves the-command is of-Jupiter,
clari giganteo triumpho,
famed for-giant triumph,
cuncta supercilio moventis.
all-things with-brow moving.

est ut viro vir latius ordinet
it-is-so that than-man a-man more-widely may-arrange
arbusta sulcis, hic generosior
trees in-furrows, this-one more-nobly-born
descendat in campum petitor,
may-come-down into the-campus a-candidate,
moribus hic meliorque fama
in-character this-one and-better in-reputation

contendat, illi turba clientium
may-contend, to-that-one the-crowd of-clients
sit maior: aequa lege Necessitas
may-be larger: by-impartial law Necessity
sortitur insignis et imos,
allots the-distinguished and the-lowest,
omne capax movet urna nomen.
every capacious shakes urn name.

destrictus ensis cui super inpia
drawn the-sword for-whom over impious
cervice pendet, non Siculae dapes
neck hangs, not Sicilian feasts
dulcem elaborabunt saporem,
sweet will-work-out flavor,
non avium citharaeque cantus
not of-birds and-of-the-lyre the-singing

somnum reducent: somnus agrestium
sleep will-bring-back: sleep of-rustic
lenis virorum non humilis domos
gentle men not humble homes
fastidit umbrosamque ripam,
scorns and-the-shady bank,
non Zephyris agitata Tempe.
not by-Zephyrs shaken Tempe.

desiderantem quod satis est neque
the-one-desiring what enough is neither
tumultuosum sollicitat mare
the-tumultuous troubles sea
nec saevos Arcturi cadentis
nor the-savage of-Arcturus setting
impetus aut orientis Haedi,
onset or of-the-rising Kid,

non verberatae grandine vineae
not lashed with-hail vineyards
fundusque mendax arbore nunc aquas
and-farm lying with-the-tree now the-rains
culpante, nunc torrentia agros
blaming, now parching the-fields
sidera, nunc hiemes iniquas.
the-stars, now the-winters unjust.

contracta pisces aequora sentiunt
contracted the-fishes the-seas feel
iactis in altum molibus: huc frequens
with-thrown into the-deep piles: hither thronging
caementa demittit redemptor
rubble lets-down the-contractor
cum famulis dominusque terrae
with slaves and-the-owner of-the-land

fastidiosus: sed Timor et Minae
disdainful: but Fear and Threats
scandunt eodem, quo dominus, neque
climb to-the-same-place, where the-owner, nor
decedit aerata triremi et
departs from-the-bronze-beaked trireme and
post equitem sedet atra Cura.
behind the-horseman sits black Care.

quodsi dolentem nec Phrygius lapis
but-if the-grieving neither Phrygian stone
nec purpurarum sidere clarior
nor of-purples than-a-star brighter
delenit usus nec Falerna
soothes the-use nor Falernian
vitis Achaemeniumque costum,
vine and-Achaemenian costum,

cur invidendis postibus et novo
why with-to-be-envied doorposts and in-new
sublime ritu moliar atrium?
lofty style should-I-build an-atrium?
cur valle permutem Sabina
why for-valley should-I-exchange Sabine
divitias operosiores?
riches more-burdensome?

III.2 · DULCE ET DECORUM

Let the boy hardened by soldiering learn to bear poverty and harry the Parthians, while the tyrant's wife and a grown maiden on the walls fear her royal betrothed will rouse that lion. Sweet and fitting it is to die for the fatherland; death pursues the coward too. Virtue, unstained by defeat, opens heaven to those who deserve not to die. Silence has its reward; Horace will not sail with one who betrays Ceres' rites, for Punishment seldom lets the guilty escape.

Angustam amice pauperiem pati
Narrow gladly poverty to-endure
robustus acri militia puer
toughened in-fierce soldiering the-boy
condiscat et Parthos ferocis
let-learn and the-Parthians fierce
vexet eques metuendus hasta
let-him-harass a-horseman to-be-feared with-the-spear

vitamque sub divo et trepidis agat
and-life under the-sky and anxious let-him-lead
in rebus. illum ex moenibus hosticis
in affairs. him from walls hostile
matrona bellantis tyranni
the-matron of-the-warring tyrant
prospiciens et adulta virgo
looking-out and the-grown maiden

suspiret 'eheu, ne rudis agminum
may-sigh 'alas, lest untried in-battle-lines
sponsus lacessat regius asperum
the-betrothed provoke royal the-harsh
tactu leonem, quem cruenta
in-touch lion, whom bloody
per medias rapit ira caedes.'
through the-midst snatches rage slaughter.'

dulce et decorum est pro patria mori:
sweet and fitting it-is for fatherland to-die:
mors et fugacem persequitur virum
death even the-fleeing pursues man
nec parcit inbellis iuventae
nor spares of-unwarlike youth
poplitibus timidove tergo.
the-hamstrings or-the-timid back.

Virtus, repulsae nescia sordidae,
Virtue, of-defeat ignorant sordid,
intaminatis fulget honoribus
with-unstained shines honors
nec sumit aut ponit securis
nor takes-up or lays-down the-axes
arbitrio popularis aurae.
at-the-whim of-the-popular breeze.

Virtus, recludens inmeritis mori
Virtue, opening to-those-undeserving to-die
caelum, negata temptat iter via
heaven, by-denied tries the-journey way
coetusque volgaris et udam
and-gatherings vulgar and the-wet
spernit humum fugiente penna.
spurns ground with-fleeing wing.

est et fideli tuta silentio
there-is also for-faithful safe silence
merces: vetabo, qui Cereris sacrum
a-reward: I-will-forbid, who of-Ceres the-rite
volgarit arcanae, sub isdem
has-divulged secret, under the-same
sit trabibus fragilemque mecum
to-be beams and-fragile with-me

solvat phaselon; saepe Diespiter
to-loose the-yacht; often Diespiter
neglectus incesto addidit integrum,
neglected to-the-impure has-added the-pure,
raro antecedentem scelestum
seldom the-going-before criminal
deseruit pede Poena claudo.
has-deserted with-foot Punishment lame.

III.3 · JUNO'S SPEECH

The just and steadfast man is shaken neither by the mob nor the tyrant nor the storm; by this art Pollux, Hercules, Bacchus, and Quirinus won heaven. Juno tells the gods that Troy, condemned since Laomedon's fraud, is fallen; she will yield her hated grandson to Mars, and Rome may rule the world, so long as the Romans never rebuild Troy. But this does not suit the playful lyre.

Iustum et tenacem propositi virum
The-just and steadfast of-purpose man
non civium ardor prava iubentium,
not of-citizens the-ardor wrong-things ordering,
non voltus instantis tyranni
not the-face of-the-pressing tyrant
mente quatit solida neque Auster,
in-mind shakes solid nor Auster,

dux inquieti turbidus Hadriae,
the-leader of-the-restless wild Adriatic,
nec fulminantis magna manus Iovis:
nor of-thundering the-great hand Jupiter:

si fractus inlabatur orbis,
if broken should-fall-in the-world,
inpavidum ferient ruinae.
fearless will-strike the-ruins.

hac arte Pollux et vagus Hercules
by-this art Pollux and wandering Hercules
enisus arces attigit igneas,
having-striven the-citadels reached fiery,
quos inter Augustus recumbens
whom among Augustus reclining
purpureo bibet ore nectar,
with-purple will-drink mouth nectar,

hac te merentem, Bacche pater, tuae
by-this you deserving, Bacchus father, your
vexere tigres indocili iugum
carried tigers untaught the-yoke
collo trahentes, hac Quirinus
with-neck drawing, by-this Quirinus
Martis equis Acheronta fugit,
of-Mars on-horses Acheron escaped,

gratum elocuta consiliantibus
pleasing having-spoken to-the-deliberating
Iunone divis: 'Ilion, Ilion
Juno gods: 'Ilium, Ilium
fatalis incestusque iudex
fatal and-impure the-judge
et mulier peregrina vertit
and a-woman foreign has-overturned

in pulverem, ex quo destituit deos
into dust, from when cheated the-gods
mercede pacta Laomedon, mihi
of-the-wage agreed Laomedon, to-me
castaeque damnatum Minervae
and-to-chaste condemned Minerva
cum populo et duce fraudulento.
with the-people and leader fraudulent.

iam nec Lacaenae splendet adulterae
now neither for-the-Laconian shines adulteress
famosus hospes nec Priami domus
the-notorious guest nor of-Priam the-house
periura pugnacis Achivos
perjured the-fighting Achaeans
Hectoreis opibus refringit
with-Hectorean resources breaks-back

nostrisque ductum seditionibus
and-by-our drawn-out dissensions
bellum resedit; protinus et gravis
the-war has-subsided; forthwith both heavy
iras et invisum nepotem,
angers and the-hated grandson,
Troica quem peperit sacerdos,
the-Trojan whom bore priestess,

Marti redonabo; illum ego lucidas
to-Mars I-will-give-up; him I bright
inire sedes, discere nectaris
to-enter seats, to-learn of-nectar
sucos et adscribi quietis
the-juices and to-be-enrolled in-the-quiet
ordinibus patiar deorum.
ranks will-allow of-the-gods.

dum longus inter saeviat Ilion
while long between may-rage Ilium
Romamque pontus, qualibet exsules
and-Rome the-sea, whatever exiles
in parte regnanto beati;
in part let-them-reign blessed;
dum Priami Paridisque busto
while of-Priam and-of-Paris on-the-tomb

insultet armentum et catulos ferae
may-leap the-herd and their-young wild-beasts
celent inultae, stet Capitolium
hide unpunished, let-stand the-Capitol
fulgens triumphatisque possit
gleaming and-to-the-triumphed-over may-be-able
Roma ferox dare iura Medis.
Rome fierce to-give laws Medes.

horrenda late nomen in ultimas
dreaded widely her-name to the-farthest
extendat oras, qua medius liquor
let-her-extend shores, where the-middle water
secernit Europen ab Afro,
separates Europe from the-African,
qua tumidus rigat arva Nilus.
where swollen waters the-fields the-Nile.

aurum inrepertum et sic melius situm,
gold undiscovered and so better placed,
cum terra celat, spernere fortior
when the-earth hides, to-spurn braver
quam cogere humanos in usus
than to-gather human for uses
omne sacrum rapiente dextra,
all sacred-things with-seizing right-hand,

quicumque mundo terminus obstitit
whatever to-the-world boundary has-stood-against
hunc tanget armis, visere gestiens,
this she-will-touch with-arms, to-see eager,
qua parte debacchentur ignes,
in-what part revel fires,
qua nebulae pluviique rores.
where mists and-rainy dews.

sed bellicosis fata Quiritibus
but to-the-warlike fates Quirites
hac lege dico, ne nimium pii
on-this condition I-speak, lest too pious
rebusque fidentes avitae
and-in-affairs trusting of-ancestral
tecta velint reparare Troiae.
the-roofs they-wish to-rebuild Troy.

Troiae renascens alite lugubri
of-Troy reborn with-omen mournful
fortuna tristi clade iterabitur
the-fortune with-sad disaster will-be-repeated
ducente victrices catervas
with-leading victorious bands
coniuge me Iovis et sorore.
the-wife me of-Jupiter and sister.

ter si resurgat murus aeneus
thrice if should-rise-again the-wall of-bronze
auctore Phoebo, ter pereat meis
with-founder Phoebus, thrice let-it-perish by-my
excisus Argivis, ter uxor
razed Argives, thrice the-wife
capta virum puerosque ploret.'
captive her-husband and-sons mourn.'

non hoc iocosae conveniet lyrae —
not this to-playful will-suit lyre
quo, Musa, tendis? desine pervicax
where, Muse, are-you-heading? cease stubborn
referre sermones deorum et
to-report the-talk of-the-gods and
magna modis tenuare parvis.
great-things with-measures to-diminish small.

III.4 · DESCENDE CAELO

Horace calls Calliope down from heaven. As a child on Apulian Vultur, doves covered him with laurel and myrtle as he slept, safe from vipers and bears. The Muses have kept him at Philippi, from the falling tree, and off Palinurus; with them he will dare any land. They refresh Caesar, and give gentle counsel: brute force falls by its own weight, as the Titans and giants fell before Jupiter, Pallas, Vulcan, Juno, and Apollo, as Orion fell to Diana's arrow, and as Tityus and Pirithous still pay.

Descende caelo et dic age tibia
Come-down from-heaven and tell come on-the-pipe
regina longum Calliope melos,
queen a-long Calliope melody,
seu voce nunc mavis acuta
whether with-voice now you-prefer shrill
seu fidibus citharave Phoebi.
or with-strings or-with-lyre of-Phoebus.

auditis? an me ludit amabilis
do-you-hear? or me mocks a-lovable
insania? audire et videor pios
madness? to-hear and I-seem pious
errare per lucos, amoenae
to-wander through groves, lovely
quos et aquae subeunt et aurae.
which both waters go-under and breezes.

me fabulosae Volture in Apulo
me fabled Vultur in Apulian
nutricis extra limina Pulliae
of-my-nurse outside the-threshold Pullia
ludo fatigatumque somno
with-play and-wearied with-sleep
fronde nova puerum palumbes
with-leaves new a-boy the-doves

texere, mirum quod foret omnibus
covered, a-wonder which should-be to-all
quicumque celsae nidum Aceruntiae
whoever of-lofty the-nest Acherontia
saltusque Bantinos et arvom
and-the-glades Bantine and the-field
pingue tenent humilis Forenti,
rich hold of-low Forentum,

ut tuto ab atris corpore viperis
that with-safe from black body vipers
dormirem et ursis, ut premerer sacra
I-slept and bears, that I-was-heaped with-sacred
lauroque conlataque myrto
and-laurel and-gathered myrtle
non sine dis animosus infans.
not without the-gods a-spirited infant.

vester, Camenae, vester in arduos
yours, Camenae, yours into the-steep
tollor Sabinos, seu mihi frigidum
I-am-raised Sabines, or-if to-me cool
Praeneste seu Tibur supinum
Praeneste or-if Tibur sloping
seu liquidae placuere Baiae.
or-if clear have-pleased Baiae.

vestris amicum fontibus et choris
to-your a-friend springs and dances
non me Philippis versa acies retro,
not me at-Philippi turned the-line backward,
devota non extinxit arbor
the-accursed not has-extinguished tree
nec Sicula Palinurus unda.
nor in-Sicilian Palinurus wave.

utcumque mecum vos eritis, libens
whenever with-me you will-be, gladly
insanientem navita Bosporum
the-raving a-sailor Bosporus
temptabo et urentis harenas
I-will-try and the-burning sands
litoris Assyrii viator,
of-the-shore Assyrian a-wayfarer,

visam Britannos hospitibus feros
I-shall-visit the-Britons to-guests fierce
et laetum equino sanguine Concanum,
and glad in-horse's blood the-Concanian,
visam pharetratos Gelonos
I-shall-visit the-quivered Geloni
et Scythicum inviolatus amnem.
and the-Scythian unharmed river.

vos Caesarem altum, militia simul
you Caesar high, from-soldiering as-soon-as
fessas cohortes abdidit oppidis,
weary his-cohorts he-has-hidden in-towns,
finire quaerentem labores
to-end seeking his-labors
Pierio recreatis antro.
in-the-Pierian refresh grotto.

vos lene consilium et datis et dato
you gentle counsel both give and in-the-given
gaudetis, almae. scimus, ut inpios
rejoice, kindly-ones. we-know, how the-impious
Titanas immanemque turbam
Titans and-the-monstrous throng
fulmine sustulerit caduco
with-thunderbolt he-removed falling

qui terram inertem, qui mare temperat
who the-earth inert, who the-sea tempers
ventosum et urbis regnaque tristia
windy and the-cities and-realms gloomy
divosque mortalisque turmas
and-the-gods and-mortal crowds
imperio regit unus aequo.
with-rule rules alone just.

magnum illa terrorem intulerat Iovi
great that terror had-brought to-Jupiter
fidens iuventus horrida bracchiis
trusting youth bristling with-arms
fratresque tendentes opaco
and-the-brothers striving on-shady
Pelion inposuisse Olympo.
Pelion to-have-placed Olympus.

sed quid Typhoeus et validus Mimas
but what Typhoeus and mighty Mimas
aut quid minaci Porphyrion statu,
or what with-threatening Porphyrion stance,
quid Rhoetus evolsisque truncis
what Rhoetus and-with-torn-up trunks
Enceladus iaculator audax
Enceladus thrower bold

contra sonantem Palladis aegida
against the-sounding of-Pallas aegis
possent ruentes? hinc avidus stetit
could-avail rushing? here greedy stood
Volcanus, hinc matrona Iuno et
Vulcan, here the-matron Juno and
numquam umeris positurus arcum
never from-his-shoulders going-to-put-down the-bow

qui rore puro Castaliae lavit
who in-dew pure of-Castalia washes
crinis solutos, qui Lyciae tenet
hair loosened, who of-Lycia holds
dumeta natalemque silvam
the-thickets and-the-natal wood
Delius et Patareus Apollo.
Delian and Pataran Apollo.

vis consili expers mole ruit sua,
force of-counsel devoid by-weight falls its-own,
vim temperatam di quoque provehunt
force tempered the-gods also advance
in maius; idem odere viris
to the-greater; the-same hate forces
omne nefas animo moventis.
all wrong in-mind moving.

testis mearum centimanus gigas
witness of-my the-hundred-handed giant
sententiarum, notus et integrae
sayings, known and of-untouched
temptator Orion Dianae
the-assailant Orion Diana
virginea domitus sagitta.
by-virgin tamed arrow.

iniecta monstris Terra dolet suis
heaped-upon monsters Earth grieves her-own
maeretque partus fulmine luridum
and-mourns her-offspring by-thunderbolt lurid
missos ad Orcum; nec peredit
sent to Orcus; nor has-eaten-through
inpositam celer ignis Aetnen
the-placed swift fire Aetna

incontinentis nec Tityi iecur
of-the-unrestrained nor of-Tityus the-liver
reliquit ales, nequitiae additus
has-left the-bird, to-his-wickedness added
custos; amatorem trecentae
as-guard; the-lover three-hundred
Pirithoum cohibent catenae.
Pirithous confine chains.

Augustus will be held a god on earth when the Britons and Persians are added to the empire. Have Crassus' soldiers married barbarian wives and grown old under a Median king? Regulus foresaw this, refusing a shameful peace: soldiers ransomed with gold fight no better. He turned from his wife and children, steadied the senate, and returned to the torturers as calmly as if leaving for his country estate.

Caelo tonantem credidimus Iovem
In-heaven thundering we-have-believed Jupiter
regnare; praesens divos habebitur
to-reign; a-present god will-be-held
Augustus adiectis Britannis
Augustus with-added the-Britons
imperio gravibusque Persis.
to-the-empire and-heavy Persians.

milesne Crassi coniuge barbara
the-soldier of-Crassus with-a-wife barbarian
turpis maritus vixit et hostium
a-foul husband has-he-lived and of-enemies
(pro curia inversique mores)
(O senate and-overturned morals)
consenuit socerorum in armis
has-grown-old of-fathers-in-law in arms

sub rege Medo Marsus et Apulus,
under a-king Median the-Marsian and Apulian,
anciliorum et nominis et togae
of-the-shields and of-the-name and of-the-toga
oblitus aeternaeque Vestae,
forgetful and-of-eternal Vesta,
incolumi Iove et urbe Roma?
with-unharmed Jupiter and city Rome?

hoc caverat mens provida Reguli
this had-guarded-against the-mind foreseeing of-Regulus
dissentientis condicionibus
dissenting from-terms
foedis et exemplo trahentis
foul and from-a-precedent drawing
perniciem veniens in aevom,
ruin coming into the-age,

si non periret iam miserabilis
if not should-perish already pitiable
captiva pubes. 'signa ego Punicis
the-captive youth. 'standards I to-Punic
adfixa delubris et arma
fixed shrines and arms
militibus sine caede' dixit
from-soldiers without slaughter' he-said

‘derepta vidi, vidi ego civium
‘stripped I-have-seen, I-have-seen I of-citizens
retorta tergo bracchia libero
twisted-back on-the-back the-arms free
portasque non clausas et arva
and-gates not closed and fields
Marte coli populata nostro.
by-Mars tilled ravaged our.

25 auro repensus scilicet acrior
by-gold ransomed of-course keener
miles redibit: flagitio additis
the-soldier will-return: to-the-disgrace you-add
damnum; neque amissos colores
loss; neither the-lost colors
lana refert medicata fuco
wool brings-back drugged with-dye

nec vera virtus, cum semel excidit,
nor true valor, when once it-has-fallen-out,
30 curat reponi deterioribus.
cares to-be-put-back in-the-worse.
si pugnat extricata densis
if fights freed from-thick
cerva plagis, erit ille fortis
the-doe nets, will-be he brave

qui perfidis se credidit hostibus
who to-faithless himself has-entrusted enemies
et Marte Poenos proteret altero;
and in-war the-Carthaginians will-trample second;
qui lora restrictis lacertis
who the-thongs on-bound arms
sensit iners timuitque mortem,
felt inert and-feared death,

hic, unde vitam sumeret inscius,
he, whence life he-should-take not-knowing,
pacem duello miscuit. o pudor!
peace with-war has-mixed. O shame!
o magna Carthago, probrosis
O great Carthage, by-disgraceful
altior Italiae ruinis.'
higher of-Italy ruins.'

fertur pudicae coniugis osculum
he-is-said of-chaste wife the-kiss
parvosque natos ut capitis minor
and-little children as of-status less
ab se removisse et virilem
from himself to-have-removed and his-manly
torvos humi posuisse voltum,
grim on-the-ground to-have-set face,

donec labantis consilio patres
until the-wavering with-counsel the-fathers
firmaret auctor numquam alias dato
he-should-strengthen the-author never otherwise given
interque maerentis amicos
and-among grieving friends
egregius properaret exul.
outstanding should-hasten an-exile.

atqui sciebat, quae sibi barbarus
and-yet he-knew, what for-himself the-barbarian
tortor pararet: non aliter tamen
torturer was-preparing: not otherwise yet
dimovit obstantis propinquos
he-parted the-blocking kinsmen
et populum reditus morantem
and the-people his-return delaying

quam si clientum longa negotia
than if of-clients the-long business
diiudicata lite relinqueret
with-decided suit he-were-leaving
tendens Venafranos in agros
heading Venafran into fields
aut Lacedaemonium Tarentum.
or Lacedaemonian Tarentum.

III.6 · THE SINS OF THE FATHERS

Romans will pay for their ancestors' sins until they rebuild the temples: neglect of the gods has brought disaster, Monaeses and Pacorus twice crushing Roman attacks, the Dacian and Ethiopian nearly destroying the city. The age, fertile in guilt, first defiled marriage; the girl learns Ionian dances and seeks adulterers at her husband's table. Not from such parents came the rustic youth who beat Carthage, Pyrrhus, and Antiochus. Each generation is worse than the last.

Delicta maiorum inmeritus lues,
The-sins of-your-ancestors undeserving you-will-pay,
Romane, donec templa refeceris
Roman, until the-temples you-have-rebuilt
aedisque labentis deorum et
and-the-shrines falling of-the-gods and
foeda nigro simulacra fumo.
the-foul with-black images smoke.

dis te minorem quod geris, imperas: 5
than-the-gods yourself less because you-bear, you-rule:
hinc omne principium, huc refer exitum:
hence every beginning, hither refer the-end:
di multa neglecti dederunt
the-gods many neglected have-given
Hesperiae mala luctuosae.
to-Hesperia evils mournful.

iam bis Monaeses et Pacori manus
already twice Monaeses and of-Pacorus the-band
inauspicatos contudit impetus
unauspicious crushed onsets
nostros et adiecisse praedam
our and to-have-added the-plunder
torquibus exiguis renidet.
to-necklaces meager beams.

paene occupatam seditionibus
almost seized by-dissensions
delevit Urbem Dacus et Aethiops,
has-destroyed the-City the-Dacian and the-Ethiopian,
hic classe formidatus, ille
this-one by-fleet dreaded, that-one
missilibus melior sagittis.
with-missile better arrows.

fecunda culpae saecula nuptias
fertile of-guilt the-ages marriages
primum inquinavere et genus et domos:
first have-defiled and the-race and homes:
hoc fonte derivata clades
from-this source drawn-off disaster
in patriam populumque fluxit.
into the-fatherland and-people has-flowed.

motus doceri gaudet Ionicos
movements to-be-taught delights Ionian
matura virgo et fingitur artibus
the-ripe maiden and is-fashioned in-arts
iam nunc et incestos amores
already now and impure loves
de tenero meditatur ungui.
from tender plans nail.

mox iuniores quaerit adulteros
soon younger she-seeks adulterers
inter mariti vina neque eligit
amid of-her-husband the-wines nor chooses
cui donet inpermissa raptim
to-whom she-may-give forbidden hastily
gaudia luminibus remotis,
joys with-lamps removed,

sed iussa coram non sine conscio
but bidden openly not without the-privy
surgit marito, seu vocat institor
she-rises husband, whether calls a-peddler
seu navis Hispanae magister,
or of-a-ship Spanish the-master,
dedecorum pretiosus emptor.
of-disgraces a-costly buyer.

non his iuventus orta parentibus
not from-these the-youth sprung parents
infecit aequor sanguine Punico
stained the-sea with-blood Punic
Pyrrhumque et ingentem cecidit
and-Pyrrhus and huge cut-down
Antiochum Hannibalemque dirum,
Antiochus and-Hannibal dire,

sed rusticorum mascula militum
but of-rustic the-manly soldiers
proles, Sabellis docta ligonibus
offspring, with-Sabellian taught hoes
versare glaebas et severae
to-turn clods and of-a-stern
matris ad arbitrium recisos
mother at the-will cut

portare fustis, sol ubi montium
to-carry stakes, the-sun when of-the-mountains
mutaret umbras et iuga demeret
changed the-shadows and the-yokes removed
bubus fatigatis amicum
from-oxen wearied the-friendly
tempus agens abeunte curru.
time bringing with-departing chariot.

damnosa quid non inminuit dies? 45
ruinous what not has-diminished time?
aetas parentum, peior avis, tulit
the-age of-our-parents, worse than-our-grandfathers, has-borne
nos nequiores, mox daturos
us more-worthless, soon going-to-give
progeniem vitiosiorem.
offspring more-vicious.

III.7 · TO ASTERIE

Asterie need not weep: Gyges will return in spring, faithful, though he spends cold nights at Oricum and his hostess's messenger tempts him with tales of Bellerophon and Peleus. He is deaf as rock. Asterie should beware her neighbor Enipeus, the best horseman on the grass of Mars and the swiftest swimmer down the Tuscan stream; let her lock her door at night and stay hard to his serenades.

Quid fles, Asterie, quem tibi, candidi
Why do-you-weep, Asterie, him-whom to-you, the-bright
primo restituent vere Favonii
at-early will-restore spring Favonian-winds
Thyna merce beatum,
with-Bithynian merchandise blessed,
constantis iuvenem fide
of-constant a-young-man faith

Gygen? ille Notis actus ad Oricum
Gyges? he by-the-Notus-winds driven to Oricum
post insana Caprae sidera frigidas
after the-mad of-the-Goat stars cold
noctes non sine multis
nights not without many
insomnis lacrimis agit.
sleepless tears spends.

atqui sollicitae nuntius hospitae,
and-yet of-the-anxious the-messenger hostess,
suspirare Chloen et miseram tuis
to-sigh Chloe and wretched with-your
dicens ignibus uri,
saying fires to-be-burned,
temptat mille vafer modis.
tries a-thousand the-sly-one ways.

ut Proetum mulier perfida credulum
how Proetus a-woman perfidious credulous
falsis inpulerit criminibus nimis
with-false drove charges too
casto Bellerophontae
for-chaste Bellerophon
maturare necem, refert;
to-hasten death, he-relates;

narrat paene datum Pelea Tartaro,
he-tells nearly given Peleus to-Tartarus,
Magnessam Hippolyten dum fugit abstinens,
the-Magnesian Hippolyte while he-shuns abstaining,
et peccare docentis
and to-sin teaching
fallax historias movet.
deceitful stories he-sets-moving.

frustra: nam scopulis surdior Icari
in-vain: for than-the-rocks deafer of-Icarus
voces audit adhuc integer. at tibi
the-words he-hears still untouched. but to-you
ne vicinus Enipeus
lest your-neighbor Enipeus
plus iusto placeat cave;
more than-right please beware;

quamvis non alius flectere equom sciens
although not another to-turn a-horse knowing
aeque conspicitur gramine Martio,
equally is-seen on-the-grass of-Mars,
nec quisquam citus aeque
nor anyone swift equally
Tusco denatat alveo.
in-the-Tuscan swims-down channel.

prima nocte domum claude neque in vias
at-first night your-house close nor into the-streets
sub cantu querulae despice tibiae
at the-singing of-the-plaintive look-down pipe
et te saepe vocanti
and you often to-one-calling
duram difficilis mane.
hard unyielding remain.

III.8 · THE KALENDS OF MARCH

Maecenas wonders why a bachelor keeps the Kalends of March: it is the anniversary of Horace's escape from the falling tree, and he will open a jar sealed in Tullus' consulship. Let Maecenas drink a hundred cups to his friend's safety and put aside the cares of state: the Dacians, Medes, Cantabrians, and Scythians are quelled. Take the gifts of the hour.

Martiis caelebs quid agam kalendis,
On-March a-bachelor what I-am-doing kalends,
quid velint flores et acerra turis
what mean the-flowers and the-box of-incense
plena miraris positusque carbo in
full you-wonder and-set the-charcoal on
caespite vivo,
turf living,

docte sermones utriusque linguae?
learned in-the-lore of-each tongue?
voveram dulcis epulas et album
I-had-vowed sweet feasts and a-white
Libero caprum prope funeratus
to-Liber goat nearly dead
arboris ictu.
by-a-tree's blow.

hic dies anno redeunte festus
this day with-the-year returning festal
corticem adstrictum pice dimovebit
the-cork fastened with-pitch will-remove
amphorae fumum bibere institutae
of-a-jar the-smoke to-drink set
consule Tullo.
in-the-consulship of-Tullus.

sume, Maecenas, cyathos amici
take, Maecenas, cups of-your-friend
sospitis centum et vigiles lucernas
safe a-hundred and the-wakeful lamps
perfer in lucem: procul omnis esto
keep-burning into the-light: far-off all let-be
clamor et ira.
clamor and anger.

mitte civilis super Urbe curas:
let-go civil over the-City cares:
occidit Daci Cotisonis agmen,
has-fallen of-the-Dacian Cotiso the-army,
Medus infestus sibi luctuosis
the-Mede hostile to-himself in-mournful
dissidet armis,
is-at-odds arms,

servit Hispanae vetus hostis orae
serves of-the-Spanish the-old enemy coast
Cantaber, sera domitus catena,
the-Cantabrian, by-late tamed chain,
iam Scythae laxo meditantur arcu
now the-Scythians with-slackened plan bow
cedere campis.
to-yield the-plains.

neglegens, ne qua populus laboret,
heedless, lest in-any-way the-people be-in-trouble,
parce privatus nimium cavere et
refrain a-private-man too-much to-be-cautious and
dona praesentis cape laetus horae ⟨ac⟩
the-gifts of-the-present take glad hour ⟨and⟩
linque severa.
leave grave-things.

Horace and Lydia trade verses: while she loved him, he was happier than the king of Persia; while she came first with him, she was more famous than Ilia. Now Chloe rules him and Calais her, each ready to die for the new love. What if Venus returns and Chloe is shaken off? Though Calais is lovelier than a star and Horace fickle and stormy, she will gladly live and die with him.

‘Donec gratus eram tibi
‘While pleasing I-was to-you
nec quisquam potior bracchia candidae
nor anyone preferred arms around-the-white
cervici iuvenis dabat,
neck young-man gave,
Persarum vigui rege beatior.’
of-the-Persians I-flourished than-the-king more-blessed.’

‘donec non alia magis
‘while not for-another more
arsisti neque erat Lydia post Chloen,
you-burned nor was Lydia after Chloe,
multi Lydia nominis,
of-much Lydia name,
Romana vigui clarior Ilia.’
than-Roman I-flourished more-famous Ilia.’

‘me nunc Thressa Chloe regit,
‘me now Thracian Chloe rules,
dulcis docta modos et citharae sciens,
in-sweet trained measures and of-the-lyre skilled,
pro qua non metuam mori,
for whom not I-would-fear to-die,
si parcent animae fata superstiti.’
if spare her-soul the-fates surviving.’

‘me torret face mutua
‘me burns with-torch mutual
Thurini Calais filius Ornyti,
of-Thurian Calais the-son Ornytus,
pro quo bis patiar mori,
for whom twice I-would-endure to-die,
si parcent puero fata superstiti.’
if spare the-boy the-fates surviving.’

‘quid si prisca redit Venus
‘what if the-old returns Venus
diductosque iugo cogit aeneo?
and-the-parted with-yoke compels brazen?
si flava excutitur Chloe
if golden is-shaken-off Chloe
reiectaeque patet ianua Lydiae?’
and-to-rejected lies-open the-door Lydia?’

‘quamquam sidere pulcrior
‘although than-a-star lovelier
ille est, tu levior cortice et inprobo
he is, you lighter than-cork and than-the-wicked
iracundior Hadria:
more-wrathful Adriatic:
tecum vivere amem, tecum obeam lubens.’
with-you to-live I-would-love, with-you I-would-die gladly.’

III.10 · THE LOVER AT THE DOOR

Even if Lyce drank from the far Tanais, wed to a savage husband, she would weep to leave Horace lying before her door in the north wind. She hears the door and grove bellow and the snow freeze. Let her put aside pride, for her Etruscan father did not beget a Penelope; though neither gifts nor prayers nor her husband’s infidelity move her, she should spare her suppliant: he will not lie at her threshold forever.

Extremum Tanain si biberes, Lyce,
The-farthest Tanais if you-drank, Lyce,
saevo nupta viro, me tamen asperas
to-a-savage married man, me yet rough
porrectum ante foris obicere incolis
stretched before your-doors to-expose to-the-native
plorares Aquilonibus.
you-would-weep North-winds.

audis, quo strepitu ianua, quo nemus
do-you-hear, with-what din the-door, with-what the-grove
inter pulcra satum tecta remugiat
amid lovely planted buildings bellows-back
ventis et positas ut glaciet nives
to-the-winds and the-fallen how freezes snows
puro numine Iuppiter?
with-clear divinity Jupiter?

ingratam Veneri pone superbiam,
unwelcome to-Venus lay-aside pride,
ne currente retro funis eat rota:
lest with-running backward the-rope go wheel:
non te Penelopen difficilem procis
not you a-Penelope hard to-suitors
Tyrrhenus genuit parens.
Tyrrhenian begot parent.

o quamvis neque te munera nec preces
O although neither you gifts nor prayers
nec tinctus viola pallor amantium
nor tinged with-violet the-pallor of-lovers
nec vir Pieria paelice saucius
nor your-husband by-a-Pierian mistress wounded
curvat, supplicibus tuis
bends, to-suppliants your

parcas, nec rigida mollior aesculo
may-you-spare, neither than-rigid softer oak
nec Mauris animum mitior anguibus:
nor than-Moorish in-mind milder snakes:
non hoc semper erit liminis aut aquae
not this always will-be of-the-threshold or water
caelestis patiens latus. 20
heavenly enduring side.

III.11 · THE FAITHFUL DANAID

Horace asks Mercury and the lyre, which charm tigers, Cerberus, and the dead, for measures to win stubborn Lyde, as skittish as an unbroken filly. Let her hear the crime of the daughters of Danaus, who killed their bridegrooms, and its punishment: one alone, splendidly false, spared her husband, bidding him flee while Night and Venus favored, ready for her father's chains, and asking him to carve her lament on her tomb.

Mercuri, nam te docilis magistro
Mercury, for with-you docile as-master
movit Amphion lapides canendo,
moved Amphion stones by-singing,
tuque testudo resonare septem
and-you tortoise-shell to-resound with-seven
callida nervis,
skilled strings,

nec loquax olim neque grata, nunc et
neither talkative once nor pleasing, now both
divitum mensis et amica templis,
of-the-rich at-the-tables and friend to-temples,
dic modos, Lyde quibus obstinatas
tell the-measures, Lyde to-which stubborn
adplicet auris,
may-apply ears,

quae velut latis equa trima campis
who like on-broad a-mare three-year-old plains
ludit exsultim metuitque tangi
plays friskily and-fears to-be-touched
nuptiarum expers et adhuc protervo
of-marriage without-share and still to-a-wanton
cruda marito.
unripe husband.

tu potes tigris comitesque silvas
you can tigers and-companion woods
ducere et rivos celeres morari;
lead and streams swift delay;
cessit immanis tibi blandienti
yielded the-monstrous to-you coaxing
ianitor aulae
doorkeeper of-the-hall

Cerberus, quamvis furiale centum
Cerberus, although furious a-hundred
muniant angues caput eius atque
fortify snakes the-head his and
spiritus taeter saniesque manet
breath foul and-gore remains
ore trilingui;
from-mouth three-tongued;

quin et Ixion Tityosque voltu
nay also Ixion and-Tityus with-face
risit invito, stetit urna paulum
laughed unwilling, stood the-urn a-little
sicca, dum grato Danai puellas
dry, while with-pleasing of-Danaus the-girls
carmine mulces.
song you-soothe.

audiat Lyde scelus atque notas
let-hear Lyde the-crime and the-known
virginum poenas et inane lymphae
of-the-maidens punishments and the-empty of-water
dolium fundo pereuntis imo
jar at-the-bottom perishing lowest
seraque fata,
and-late fates,

quae manent culpas etiam sub Orco.
which await faults even under Orcus.
inpiae nam (quid potuere maius?),
impious for (what could-they greater?),
inpiae sponsos potuere duro
impious their-bridegrooms could with-hard
perdere ferro.
destroy steel.

una de multis face nuptiali
one of many of-the-torch nuptial
digna periurum fuit in parentem
worthy perjured was toward her-parent
splendide mendax et in omne virgo
splendidly false and to every maiden
nobilis aevom,
famed age,

'surge' quae dixit iuveni marito,
'rise' who said to-her-young husband,
'surge, ne longus tibi somnus unde
'rise, lest a-long to-you sleep from-where
non times detur; socerum et scelestas
you-do-not fear be-given; your-father-in-law and wicked
falle sorores,
elude my-sisters,

quae velut nactae vitulos leaenae
who like having-got calves lionesses
singulos eheu lacerant: ego illis
one-each alas tear: I than-they
mollior nec te feriam neque intra
gentler neither you will-strike nor within
claustra tenebo.
bars will-hold.

me pater saevis oneret catenis,
me my-father with-savage may-load chains,
quod viro clemens misero peperci,
because to-my-husband merciful wretched I-spared,
me vel extremos Numidarum in agros
me even the-farthest of-the-Numidians into fields
classe releget:
with-a-fleet may-banish:

i pedes quo te rapiunt et aurae,
go your-feet where you snatch and the-breezes,
dum favet Nox et Venus, i secundo
while favors Night and Venus, go with-favorable
omine et nostri memorem sepulcro
omen and of-us mindful on-my-tomb
scalpe querelam.'
carve a-lament.'

Wretched are girls who may not play at love or wash their cares in wine for fear of an uncle's tongue. Neobule's wool basket and loom are forgotten for Hebrus of Lipara, a better horseman than Bellerophon, a boxer and runner, and a skilled hunter of stag and boar.

Miserarum est neque amori dare ludum neque dulci
Of-wretched-girls it-is neither to-love to-give play nor in-sweet
mala vino lavere aut exanimari metuentis patruae
woes wine to-wash or to-be-frightened fearing of-an-uncle's
verbera linguae.
the-lashes tongue.

tibi qualum Cythereae puer ales, tibi telas opero-
from-you the-basket of-Cytherea the-boy winged, from-you the-webs of-indus-
saeque Minervae studium aufert, Neobule, Lipa-
(-trious)-and Minerva the-zeal takes-away, Neobule, of-Lipar-
raei nitor Hebri,
(-ean) the-sheen Hebrus,

simul unctos Tiberinis umeros lavit in undis, eques
as-soon-as anointed Tiber's shoulders he-has-washed in waves, a-horseman
ipso melior Bellerophonte, neque pugno neque
than-very better Bellerophon, neither by-fist nor
segni pede victus,
by-sluggish foot conquered,

catus idem per apertum fugientis agitato grege cer- 10
skilled the-same through the-open fleeing with-driven herd the-st-
vos iaculari et celer arto latitantem fruticeto ex-
(-ags) to-shoot and swift in-close lurking thicket to-ca-
cipere aprum.
(-tch) the-boar.

III.13 · THE SPRING OF BANDUSIA

Tomorrow a kid whose budding horns promise love and battle will stain the spring of Bandusia with its blood. The Dog Star's heat cannot touch it; it gives coolness to the plow-weary bulls and the flock. It too will become a famous spring, as Horace sings of the holm-oak above the rocks where its waters leap down.

O fons Bandusiae splendidior vitro,
O spring of-Bandusia more-shining than-glass,
dulci digne mero non sine floribus,
of-sweet worthy wine not without flowers,
cras donaberis haedo,
tomorrow you-will-be-presented with-a-kid,
cui frons turgida cornibus
whose brow swelling with-horns

primis et venerem et proelia destinat.
first both love and battles marks-out.
frustra: nam gelidos inficiet tibi
in-vain: for cold will-stain for-you
rubro sanguine rivos
with-red blood streams
lascivi suboles gregis.
of-the-wanton the-offspring flock.

te flagrantis atrox hora Caniculae
you of-the-blazing fierce the-hour Dog-star
nescit tangere, tu frigus amabile
knows-not to-touch, you coolness lovable
fessis vomere tauris
to-weary by-the-plowshare bulls
praebes et pecori vago.
offer and to-the-flock wandering.

fies nobilium tu quoque fontium
you-will-become of-the-noble you also springs
me dicente cavis inpositam ilicem
with-me telling-of on-the-hollow set the-holm-oak
saxis, unde loquaces
rocks, whence talkative
lymphae desiliunt tuae.
waters leap-down your.

Caesar returns from Spain, victorious like Hercules. His wife and sister, the mothers, and the young are to give thanks and speak no ill-omened word. The day will drive away Horace's cares: no tumult or violent death is to be feared while Caesar holds the world. A boy is to fetch perfume and a jar old enough to remember the Marsian war, and call Neaera; Horace's gray hair has calmed his temper.

Herculis ritu modo dictus, o plebs,
Of-Hercules in-the-manner lately said, O people,
morte venalem petiisse laurum
by-death bought to-have-sought the-laurel
Caesar Hispana repetit penatis
Caesar Spanish seeks-again his-household-gods
victor ab ora.
victor from shore.

unico gaudens mulier marito
in-her-only rejoicing the-woman husband
prodeat iustis operata sacris
let-come-forth to-just having-performed rites
et soror clari ducis et decorae
and the-sister of-the-famed leader and adorned
supplice vitta
with-suppliant fillet

virginum matres iuvenumque nuper
of-maidens the-mothers and-of-young-men lately
sospitum; vos, o pueri et puellae
saved; you, O boys and girls
iam virum † expertae, male nominatis
already a-man (corrupt) having-known, ill omened
parcite verbis.
spare words.

hic dies vere mihi festus atras
this day truly for-me festal black
exiget curas: ego nec tumultum
will-drive-out cares: I neither tumult
nec mori per vim metuam tenente
nor to-die by violence will-fear with-holding
Caesare terras.
Caesar the-lands.

i pete unguentum, puer, et coronas
go seek perfume, boy, and garlands
et cadum Marsi memorem duelli,
and a-jar of-the-Marsian mindful war,
Spartacum siqua potuit vagantem
Spartacus if-any could wandering
fallere testa.
elude jar.

dic et argutae properet Neaerae
tell also to-clear-voiced let-her-hurry Neaera
murreum nodo cohibere crinem;
myrrh-scented in-a-knot to-confine hair;
si per invisum mora ianitorem
if through the-hated delay doorkeeper
fiet, abito.
shall-be, go-away.

lenit albescens animos capillus
softens whitening the-spirits hair
litium et rixae cupidos protervae;
of-quarrels and of-brawl eager wanton;
non ego hoc ferrem calidus iuventa
not I this would-have-borne hot with-youth
consule Planco.
in-the-consulship of-Plancus.

The wife of poor Ibycus should end her scandalous ways now that she is near death, and stop playing among the girls. What suits Pholoe does not suit Chloris: her daughter may storm young men's houses like a Bacchant, but wool from Luceria befits her mother, not the lyre, roses, or drained wine jars.

Uxor pauperis Ibyci,
Wife of-poor Ibycus,
tandem nequitiae fige modum tuae
at-last to-wickedness fix a-limit your
famosisque laboribus;
and-to-notorious labors;
maturo propior desine funeri
to-ripe nearer cease death

inter ludere virgines
among to-play maidens
et stellis nebulam spargere candidis.
and over-stars a-mist to-scatter bright.
non, siquid Pholoen, satis
not, if-anything Pholoe, enough
et te, Chlori, decet: filia rectius
also you, Chloris, befits: your-daughter more-rightly

expugnat iuvenum domos,
storms of-young-men the-houses,
pulso Thyias uti concita tympano.
by-beaten a-Thyiad as roused drum.

illam cogit amor Nothi
her compels the-love of-Nothus
lascivae similem ludere capreae,
to-a-wanton like to-play she-goat,

te lanae prope nobilem
you wools near famed
tonsae Luceriam, non citharae decent
shorn Luceria, not lyres befit
nec flos purpureus rosae
nor the-flower crimson of-the-rose
nec poti, vetulam, faece tenus cadi.
nor drained, an-old-woman, the-dregs down-to jars.

A bronze tower would have kept Danae safe had not Jupiter and Venus laughed at her fearful guardian, knowing a god turned into a bribe would find the way open. Gold breaks through guards and rock, ruined the Argive augur's house, and let the Macedonian split cities' gates with gifts. Care follows growing money; Horace shuns raising his head. The more each denies himself, the more the gods give: his stream, wood, and crop outshine the ruler of Africa, and he who seeks much lacks much.

Inclusam Danaen turris aenea
Shut-in Danae a-tower brazen
robustaeque fores et vigilum canum
and-oaken doors and of-watchful dogs
tristes excubiae munierant satis
gloomy watches had-fortified enough
nocturnis ab adulteris,
nocturnal from adulterers,

si non Acrisium virginis abditae
if not Acrisius of-the-maiden hidden
custodem pavidum Iuppiter et Venus
guardian fearful Jupiter and Venus
risissent: fore enim tutum iter et patens
had-laughed-at: would-be for safe the-way and open
converso in pretium deo.
with-turned into a-price the-god.

aurum per medios ire satellites
gold through the-midst to-go of-attendants
et perrumpere amat saxa potentius
and to-break-through loves rocks more-powerfully
ictu fulmineo: concidit auguris
than-a-stroke of-lightning: fell of-the-augur
Argivi domus ob lucrum
Argive the-house for gain

demersa exitio; diffidit urbium
sunk in-ruin; split of-cities
portas vir Macedo et subruit aemulos
the-gates the-man Macedonian and undermined rival
reges muneribus; munera navium
kings with-gifts; gifts of-ships
saevos inlaqueant duces.
savage ensnare captains.

crescentem sequitur cura pecuniam
growing follows care money
maiorumque fames. iure perhorrui
and-for-more hunger. rightly I-have-dreaded
late conspicuom tollere verticem,
widely conspicuous to-raise my-head,
Maecenas, equitum decus.
Maecenas, of-the-knights glory.

quanto quisque sibi plura negaverit,
by-as-much-as each from-himself more shall-have-denied,
ab dis plura feret nil cupientium
from the-gods more he-will-bear nothing of-the-desiring
nudus castra peto et transfuga divitum
naked the-camp I-seek and a-deserter of-the-rich
partis linquere gestio,
the-side to-leave I-long,

contemptae dominus splendidior rei,
of-despised the-master more-splendid property,
quam si quidquid arat inpiger Apulus
than if whatever plows the-unwearied Apulian
occultare meis dicerer horreis,
to-hide in-my I-were-said granaries,
magnas inter opes inops.
great among wealth needy.

purae rivos aquae silvaque iugerum
of-pure a-stream water and-a-wood of-acres
paucorum et segetis certa fides meae
few and of-the-crop the-sure faith my
fulgentem imperio fertilis Africae
the-one-gleaming in-command of-fertile Africa
fallit sorte beatior.
escapes in-lot more-blessed.

quamquam nec Calabrae mella ferunt apes
although neither Calabrian honeys bring bees
nec Laestrygonia Bacchus in amphora
nor Laestrygonian Bacchus in jar
languescit mihi nec pinguia Gallicis
mellows for-me nor fat in-Gallic
crescunt vellera pascuis:
grow fleeces pastures:

inportuna tamen pauperies abest
harsh yet poverty is-absent
nec, si plura velim, tu dare deneges.
nor, if more I-wished, you to-give would-refuse.
contracto melius parva cupidine
with-contracted better small desire
vectigalia porrigam
revenues I-shall-extend

quam si Mygdoniis regnum Alyattei
than if to-Mygdonian the-kingdom of-Alyattes
campis continuem. multa petentibus
plains I-should-join. many-things for-those-seeking
desunt multa: bene est cui deus obtulit
are-lacking many-things: well it-is for-whom the-god has-offered
parca quod satis est manu.
with-sparing what enough is hand.

Aelius, noble descendant of Lamus, who is said to have first ruled the walls of Formiae: tomorrow an east wind will strew the grove with leaves and the shore with seaweed, unless the old crow is wrong. While you can, gather dry wood: tomorrow you will tend your genius with wine and a young pig, with your servants freed from work.

Aeli vetusto nobilis ab Lamo —
Aelius ancient noble from Lamus
quando et priores hinc Lamias ferunt
since both the-former hence Lamiae they-say
denominatos et nepotum
named and of-the-descendants
per memores genus omne fastos,
through mindful the-race all records,

auctore ab illo ducis originem,
founder from that you-draw origin,
qui Formiarum moenia dicitur
who of-Formiae the-walls is-said
princeps et innantem Maricae
the-first and swimming-on of-Marica
litoribus tenuisse Lirim,
the-shores to-have-held the-Liris,

late tyrannus—: cras foliis nemus
widely tyrant: tomorrow with-leaves the-grove
multis et alga litus inutili
many and with-seaweed the-shore useless
demissa tempestas ab Euro
let-down a-storm from Eurus
sternet, aquae nisi fallit augur
will-strew, of-water unless deceives the-prophet

annosa cornix. dum potes, aridum
the-aged crow. while you-can, dry
conpone lignum: cras genium mero
gather wood: tomorrow your-genius with-wine
curabis et porco bimenstri
you-will-tend and with-a-pig two-months-old
cum famulis operum solutis.
with servants from-labors released.

Horace asks Faunus, lover of the Nymphs, to pass kindly through his land and spare his young flocks, for every year a kid falls and wine and incense are offered at his old altar. On the Nones of December the flock plays, the village rests, the wolf wanders harmless among lambs, and the ditch-digger dances on the earth he hates.

Faune, Nympharum fugientum amator,
Faunus, of-the-Nymphs fleeing lover,
per meos finis et aprica rura
through my bounds and sunny fields
lenis incedas abeasque parvis
gently may-you-step and-depart to-the-small
aequos alumnis,
kind nurslings,

si tener pleno cadit haedus anno
if tender at-the-full falls a-kid year
larga nec desunt Veneris sodali
abundant nor are-lacking of-Venus to-the-companion
vina craterae, vetus ara multo
wines bowl, the-old altar with-much
fumat odore.
smokes scent.

ludit herboso pecus omne campo
plays on-the-grassy the-flock all plain
cum tibi nonae redeunt Decembres,
when for-you the-nones return of-December,
festus in pratis vacat otioso
festal in the-meadows is-at-leisure idle
cum bove pagus,
with ox the-village,

inter audacis lupus errat agnos,
among bold the-wolf wanders lambs,
spargit agrestis tibi silva frondes,
scatters rustic for-you the-wood leaves,
gaudet invisam pepulisse fossor
rejoices the-hated to-have-struck the-ditcher
ter pede terram.
thrice with-foot earth.

Telephus talks of ancient kings and the Trojan war, but says nothing of the price of Chian wine or where to dine out of the cold. Horace calls for cups to the new moon, to midnight, and to Murena's augurship: nine for the poet, three for the Graces. Let the pipes play and envious Lycus hear the din; Rhode seeks Telephus, but Horace burns for Glycera.

Quantum distet ab Inacho
How-far is-distant from Inachus
Codrus pro patria non timidus mori
Codrus for fatherland not afraid to-die
narras et genus Aeaci
you-tell and the-race of-Aeacus
et pugnata sacro bella sub Ilio:
and fought sacred wars under Ilium:

quo Chium pretio cadum
at-what Chian price a-jar
mercemur, quis aquam temperet ignibus,
we-may-buy, who the-water may-heat with-fires,
quo praebente domum et quota
with-whom providing a-house and at-what-hour
Paelignis caream frigoribus, taces.
from-Paelignian I-may-be-free colds, you-are-silent.

da lunae propere novae,
give for-the-moon quickly new,
da noctis mediae, da, puer, auguris
give for-the-night's middle, give, boy, for-the-augurship
Murenae: tribus aut novem
of-Murena: with-three or nine
miscentur cyathis pocula commodis.
are-mixed cups the-drinks fitting.

qui Musas amat imparis,
he-who the-Muses loves odd,
ternos ter cyathos attonitus petet
three-each thrice cups thunderstruck will-seek
vates; tris prohibet supra
the-bard; three forbids above
rixarum metuens tangere Gratia
of-brawls fearing to-touch the-Grace

nudis iuncta sororibus.
with-naked joined sisters.
insanire iuvat: cur Berecyntiae
to-rave it-delights: why of-the-Berecyntian
cessant flamina tibiae?
cease the-blasts pipe?
cur pendet tacita fistula cum lyra?
why hangs silent the-panpipe with the-lyre?

parcentis ego dexteras
sparing I right-hands
odi: sparge rosas, audiat invidus
hate: scatter roses, let-hear the-envious
dementem strepitum Lycus
the-mad din Lycus
et vicina seni non habilis Lyco.
and the-neighbor to-old not suited Lycus.

spissa te nitidum coma,
with-thick you sleek hair,
puro te similem, Telephe, Vespero
to-clear you like, Telephus, Vesper
tempestiva petit Rhode;
ripe seeks Rhode;
me lentus Glycerae torret amor meae.
me slow for-Glycera burns love my.

Pyrrhus is stealing a lioness's cub: she will soon come through the youths to reclaim Nearchus, and the fight will decide who wins the prize. Meanwhile the umpire, like Nireus or the boy snatched from Ida, sets his bare foot on the palm and cools his perfumed hair in the breeze.

Non vides, quanto moveas periclo,
Do-you-not see, with-how-great you-disturb danger,
Pyrrhe, Gaetulae catulos leaenae?
Pyrrhus, of-a-Gaetulian the-cubs lioness?
dura post paulo fugies inaudax
hard after a-little you-will-flee unbold
proelia raptor,
battles a-robber,

cum per obstantis iuvenum catervas
when through opposing of-young-men bands
ibit insignem repetens Nearchum:
she-will-go the-distinguished seeking-back Nearchus:
grande certamen, tibi praeda cedat,
a-great contest, to-you the-prey should-fall,
maior an illa.
greater or she.

interim, dum tu celeres sagittas
meanwhile, while you swift arrows
promis, haec dentis acuit timendos,
bring-out, she teeth sharpens to-be-feared,
arbiter pugnae posuisse nudo
the-umpire of-the-fight to-have-put naked
sub pede palmam
beneath foot the-palm

fertur et leni recreare vento
is-said and with-gentle to-refresh breeze
sparsum odoratis umerum capillis,
sprinkled with-perfumed the-shoulder hair,
qualis aut Nireus fuit aut aquosa
such-as either Nireus was or watery
raptus ab Ida.
snatched from Ida.

The jar born with Horace in Manlius' consulship, whether it holds complaints, jests, brawls, love, or sleep, is to come down at Corvinus' bidding. Steeped in Socratic talk as he is, he will not scorn it; old Cato's virtue grew warm with wine. Wine softens hard wits, lays bare the cares and secret counsels of the wise, brings hope, and gives the poor man courage; Bacchus, Venus, the Graces, and the lamps will keep it going till dawn.

O nata mecum consule Manlio,
O born with-me in-the-consulship of-Manlius,
seu tu querelas sive geris iocos
whether you complaints or bring jests
seu rixam et insanos amores
or brawling and mad loves
seu facilem, pia testa, somnum,
or easy, pious jar, sleep,

quocumque lectum nomine Massicum
under-whatever chosen name the-Massic
servas, moveri digna bono die,
you-keep, to-be-moved worthy on-a-good day,
descende Corvino iubente
come-down with-Corvinus bidding
promere languidiora vina.
to-bring-out mellower wines.

non ille, quamquam Socraticis madet
not he, although with-Socratic he-is-soaked
sermonibus, te neglegit horridus:
discourses, you neglects rough:
narratur et prisci Catonis
it-is-told also of-old Cato
saepe mero caluisse virtus.
often with-wine to-have-grown-warm the-virtue.

tu lene tormentum ingenio admoves
you gentle torment to-the-wit apply
plerumque duro, tu sapientium
mostly hard, you of-the-wise
curas et arcanum iocoso
the-cares and the-secret with-playful
consilium retegis Lyaeo,
counsel uncover Lyaeus,

tu spem reducis mentibus anxiis
you hope bring-back to-minds anxious
virisque et addis cornua pauperi
and-strength and add horns to-the-poor-man
post te neque iratos trementi
after you neither angry trembling
regum apices neque militum arma.
of-kings the-crowns nor of-soldiers the-arms.

te Liber et si laeta aderit Venus
you Liber and if glad will-be-present Venus
segnesque nodum solvere Gratiae
and-slow the-knot to-loose Graces
vivaeque producent lucernae,
and-living will-prolong lamps,
dum rediens fugat astra Phoebus.
while returning puts-to-flight the-stars Phoebus.

III.22 · THE PINE FOR DIANA

Horace dedicates to the three-formed virgin goddess, guardian of mountains and groves, who hears girls in labor when thrice called and saves them from death, the pine that overhangs his villa: at each year's end he will give it the blood of a boar practicing its sidelong thrust.

Montium custos nemorumque, virgo,
Of-the-mountains guardian and-of-the-groves, virgin,
quae laborantis utero puellas
who laboring in-the-womb girls
ter vocata audis adimisque leto,
thrice called hear and-take-away from-death,
diva triformis,
goddess three-formed,

imminens villae tua pinus esto,
overhanging my-villa your pine let-be,
quam per exactos ego laetus annos
which through completed I glad years
verris obliquom meditantis ictum
of-a-boar a-sidelong practicing stroke
sanguine donem.
with-the-blood may-present.

III.23 · TO PHIDYLE

If rustic Phidyle raises her hands to heaven at the new moon and offers incense, grain, and a sow to the Lares, her vine, crops, and young will escape the African wind, blight, and the sickly season. The victim fattening on Algidus is for the pontiffs' axes: she, crowning her small gods with rosemary and myrtle, need not offer much blood. A guiltless hand at the altar wins the Penates with pious meal and salt.

Caelo supinas si tuleris manus
To-heaven upturned if you-have-raised hands
nascente luna, rustica Phidyle,
with-being-born moon, rustic Phidyle,
si ture placaris et horna
if with-incense you-have-appeased and with-this-year's
fruge Laris avidaque porca:
grain the-Lares and-with-greedy sow:

nec pestilentem sentiet Africum
neither the-pestilent will-feel African-wind
fecunda vitis nec sterilem seges
the-fruitful vine nor sterile the-crop
robiginem aut dulces alumni
blight or the-sweet nurslings
pomifero grave tempus anno.
in-fruit-bearing the-heavy season year.

nam quae nivali pascitur Algido
for which on-snowy is-pastured Algidus
devota quercus inter et ilices
vowed oaks among and holm-oaks
aut crescit Albanis in herbis
or grows Alban in grasses
victima, pontificum securis
the-victim, of-the-pontiffs the-axes

cervice tinguet: te nihil attinet
with-its-neck will-stain: you nothing concerns
temptare multa caede bidentium
to-try with-much slaughter of-two-year-olds
parvos coronantem marino
small crowning with-sea
rore deos fragilique myrto.
rosemary gods and-brittle myrtle.

inmunis aram si tetigit manus,
guiltless the-altar if has-touched a-hand,
non sumptuosa blandior hostia,
not by-costly more-persuasive victim,
mollivit aversos Penatis
it-has-softened the-averse Penates
farre pio et saliente mica.
with-grain pious and leaping salt.

III.24 · AGAINST WEALTH

The rich man cannot escape death when Necessity drives in her nails. The nomad Scythians and Getae live better, sharing land and harvest, with gentle stepmothers and chaste wives. Whoever would end civil slaughter must curb license; laws are vain without morals while poverty, held a disgrace, drives the merchant over every sea. Gold and gems should be thrown away and the young trained harder: the boy plays at dice while his father cheats, and riches always fall short.

Intactis opulentior
Than-untouched richer
thesauris Arabum et divitis Indiae
treasures of-the-Arabs and of-rich India
caementis licet occupes
with-rubble though you-occupy
terrenum omne tuis et mare publicum:
the-land all your and the-sea public:

si figit adamantinos
if fixes adamantine
summis verticibus dira Necessitas
on-the-highest roofs dire Necessity
clavos, non animum metu,
nails, not your-mind from-fear,
non mortis laqueis expedies caput.
not from-death's snares you-will-free your-head.

campestres melius Scythae,
the-plain-dwelling better Scythians,
quorum plaustra vagas rite trahunt domos
whose wagons wandering by-custom draw homes
vivont et rigidi Getae,
live and the-frozen Getae,
inmetata quibus iugera liberas
unmeasured for-whom acres free

fruges et Cererem ferunt
crops and Ceres bear
nec cultura placet longior annua
nor cultivation pleases longer than-a-year
defunctumque laboribus
and-the-one-done with-labors
aequali recreat sorte vicarius.
on-equal relieves terms a-successor.

illic matre carentibus
there a-mother to-lacking
privignis mulier temperat innocens
stepchildren the-woman is-gentle innocent
nec dotata regit virum
nor dowered rules her-husband
coniunx nec nitido fidit adultero;
the-wife nor in-a-sleek trusts adulterer;

dos est magna parentium
a-dowry is great of-parents
virtus et metuens alterius viri
the-virtue and fearing of-another man
certo foedere castitas,
in-sure bond chastity,
et peccare nefas aut pretium est mori.
and to-sin (is)-wrong or the-price is to-die.

o quisquis volet impias
O whoever shall-wish impious
caedis et rabiem tollere civicam,
slaughters and the-rage to-remove civil,
si quaeret Pater urbium
if he-shall-seek Father of-cities
subscribi statuis, indomitam audeat
to-be-inscribed on-statues, untamed let-him-dare

refrenare licentiam,
to-curb license,
clarus postgenitis: quatenus, heu nefas
famous to-those-born-after: since, alas wrong
virtutem incolumem odimus,
virtue unharmed we-hate,
sublatam ex oculis quaerimus invidi.
removed from sight we-seek envious.

quid tristes querimoniae,
what gloomy complaints,
si non supplicio culpa reciditur,
if not by-punishment fault is-cut-back,
quid leges sine moribus
what laws without morals
vanae proficiunt, si neque fervidis
empty profit, if neither by-burning

pars inclusa caloribus
the-part shut-in heats
mundi nec Boreae finitimum latus
of-the-world nor to-Boreas the-neighboring side
durataeque solo nives
and-hardened on-the-ground snows
mercatorem abigunt? horrida callidi
the-merchant drive-away? the-rough the-cunning

vincunt aequora navitae,
conquer seas sailors,
magnum pauperies opprobrium iubet
great poverty a-reproach bids
quidvis et facere et pati
anything both to-do and to-endure
virtutisque viam deserit arduae.
and-of-virtue the-way deserts steep.

vel nos in Capitolium,
either us into the-Capitol,
quo clamor vocat et turba faventium,
where the-clamor calls and the-crowd of-the-applauding,
vel nos in mare proximum
or us into the-sea nearest
gemmas et lapides aurum et inutile,
gems and stones gold and useless,

summi materiem mali,
of-the-highest the-material evil,
mittamus, scelerum si bene paenitet.
let-us-send, of-crimes if well we-repent.
eradenda cupidinis
must-be-erased of-desire
pravi sunt elementa et tenerae nimis
wicked are the-elements and tender too

mentes asperioribus
minds by-harsher
formandae studiis. nescit equo rudis
must-be-formed pursuits. knows-not on-horse untrained
haerere ingenuus puer
to-cling the-freeborn boy
venarique timet, ludere doctior,
and-to-hunt fears, to-play more-skilled,

seu Graeco iubeas trocho
whether with-Greek you-bid hoop
seu malis vetita legibus alea,
or you-prefer forbidden by-the-laws dice,
cum periura patris fides
while perjured of-his-father the-faith
consortem socium fallat et hospites
the-partner associate deceives and guests

indignoque pecuniam
and-for-an-unworthy money
heredi properet. scilicet inprobae
heir he-hastens. surely shameless
crescunt divitiae, tamen
grow riches, yet
curtae nescio quid semper abest rei.
from-curtailed I-know-not what always is-lacking property.

Bacchus snatches Horace away to groves and caves where he will set Caesar's glory among the stars. Like a sleepless Bacchant gazing at the Hebrus, Thrace, and Rhodope, he marvels at the riverbanks and empty grove. To the lord of the Naiads and Bacchants he vows to sing nothing small or mortal: sweet is the danger of following the god crowned with vine leaves.

Quo me, Bacche, rapis tui
Where me, Bacchus, do-you-snatch of-you
plenum? quae nemora aut quos agor in specus,
full? what groves or what am-I-driven into caves,
velox mente nova? quibus
swift with-mind new? in-what
antris egregii Caesaris audiar
grottoes of-excellent Caesar shall-I-be-heard

aeternum meditans decus
eternal meditating the-glory
stellis inserere et consilio Iovis?
among-the-stars to-set and in-the-council of-Jupiter?
dicam insigne, recens, adhuc
I-will-tell a-distinguished, new, still
indictum ore alio. non secus in iugis
unsaid by-mouth other. not otherwise on ridges

exsomnis stupet Euhias
sleepless is-stunned the-Bacchant
Hebrum prospiciens et nive candidam
the-Hebrus looking-out-on and with-snow white
Thracen ac pede barbaro
Thrace and by-foot barbarian
lustratam Rhodopen, ut mihi devio
traversed Rhodope, as to-me straying

ripas et vacuum nemus
the-banks and the-empty grove
mirari libet. o Naiadum potens
to-marvel-at it-pleases. O of-the-Naiads lord
Baccharumque valentium
and-of-the-Bacchants strong
proceras manibus vertere fraxinos,
tall with-hands to-overturn ash-trees,

nil parvum aut humili modo,
nothing small or in-humble manner,
nil mortale loquar. dulce periculum est,
nothing mortal I-shall-speak. sweet the-danger is,
o Lenaee, sequi deum
O Lenaeus, to-follow the-god
cingentem viridi tempora pampino.
encircling with-green the-temples vine-leaf.

Horace has lived fit for girls and soldiered not without glory; now he hangs up his arms and lyre on Venus' wall, with the torches, crowbars, and bows used against barred doors. He asks the goddess of Cyprus and Memphis for one thing: to touch proud Chloe once with her whip.

Vixi puellis nuper idoneus
I-have-lived for-girls lately fit
et militavi non sine gloria;
and I-have-soldiered not without glory;
nunc arma defunctumque bello
now the-arms and-the-done with-war
barbiton hic paries habebit,
lyre this wall will-hold,

laevum marinae qui Veneris latus
the-left of-sea-born which Venus side
custodit. hic, hic ponite lucida
guards. here, here place shining
funalia et vectis et arcus
torches and crowbars and bows
oppositis foribus minacis.
to-opposing doors threatening.

o quae beatam diva tenes Cyprum et
O who blessed goddess hold Cyprus and
Memphin carentem Sithonia nive,
Memphis lacking Sithonian snow,
regina, sublimi flagello
queen, with-lofty whip
tange Chloen semel arrogantem.
touch Chloe once arrogant.

III.27 · GALATEA AND EUROPA

Horace wishes Galatea a safe voyage, unhindered by evil omens, though Orion sets in storm. Europa too trusted the bull and found herself at sea. Landing in Crete, she cursed herself, wished the bull back to break his horns, and longed to die; Venus laughed, and told her she was the wife of Jupiter, and that half the world would bear her name.

Inpios parrae recinentis omen
The-impious of-the-parra singing-back the-omen
ducat et praegnans canis aut ab agro
let-lead and a-pregnant bitch or from the-field
rava decurrens lupa Lanuvino
tawny running-down she-wolf Lanuvian
fetaque volpes;
and-a-breeding fox;

rumpit et serpens iter institutum,
breaks also a-snake the-journey begun,
si per obliquum similis sagittae
if across slanting like an-arrow
terruit mannos: ego cui timebo,
it-has-frightened the-ponies: I for-whom shall-fear,
providus auspex,
foreseeing augur,

antequam stantis repetat paludes
before standing it-seeks-again the-marshes
imbrium divina avis imminentium,
of-rains the-prophetic bird threatening,
oscinem corvom prece suscitabo
the-singing raven with-prayer will-rouse
solis ab ortu.
of-the-sun from the-rising.

sis licet felix, ubicumque mavis,
may-you-be though happy, wherever you-prefer,
et memor nostri, Galatea, vivas
and mindful of-us, Galatea, may-you-live
teque nec laevos vetet ire picus
and-you neither left may-forbid to-go the-woodpecker
nec vaga cornix.
nor wandering crow.

sed vides, quanto trepidet tumultu
but you-see, with-how-great trembles tumult
pronus Orion. ego quid sit ater
setting Orion. I what is black
Hadriae novi sinus et quid albus
of-the-Adriatic know the-gulf and what the-white
peccet Iapyx.
sins Iapyx.

hostium uxores puerique caecos
of-enemies the-wives and-children the-blind
sentiant motus orientis Austri et
may-feel motions of-rising Auster and
aequoris nigri fremitum et trementis
of-the-sea black the-roar and trembling
verbere ripas.
from-the-lash the-shores.

sic et Europe niveum doloso
so also Europa her-snowy to-the-deceitful
credidit tauro latus et scatentem
entrusted bull side and teeming
beluis pontum mediasque fraudes
with-monsters the-sea and-the-midst-of frauds
palluit audax.
turned-pale-at bold.

nuper in pratis studiosa florum et
lately in meadows eager for-flowers and
debitae Nymphis opifex coronae
of-owed to-the-Nymphs the-maker garland
nocte sublustri nihil astra praeter
in-the-night dim nothing the-stars except
vidit et undas.
she-saw and waves.

quae simul centum tetigit potentem
who as-soon-as with-a-hundred she-touched powerful
oppidis Creten, 'pater, o relictum
towns Crete, 'father, O abandoned
filiae nomen pietasque' dixit
of-a-daughter name and-duty' she-said
'victa furore.
'conquered by-madness.

unde quo veni? levis una mors est
whence whither have-I-come? light one death is
virginum culpae. vigilansne ploro
of-maidens for-the-fault. waking do-I-weep
turpe conmissum an vitiis carentem
a-base deed or from-vices free
ludit imago
mocks-me an-image

vana, quae porta fugiens eburna
empty, which from-the-gate fleeing ivory
somnium ducit? meliusne fluctus
a-dream leads? better the-waves
ire per longos fuit an recentis
to-go through long was-it or fresh
carpere flores?
to-pluck flowers?

siquis infamem mihi nunc iuvencum
if-anyone infamous to-me now the-bullock
dedat iratae, lacerare ferro et
should-give angry, to-tear with-steel and
frangere enitar modo multum amati
to-break I-would-strive just-now much loved
cornua monstri.
the-horns of-the-monster.

inpudens liqui patrios Penates,
shameless I-left my-ancestral Penates,
inpudens Orcum moror. o deorum
shameless Orcus I-delay. O of-the-gods
siquis haec audis, utinam inter errem
if-any these-things you-hear, would-that among I-might-wander
nuda leones.
naked lions.

antequam turpis macies decentis
before foul wasting the-comely
occupet malas teneraeque sucus
seize cheeks and-of-tender the-sap
defluat praedae, speciosa quaero
flow-away prey, beautiful I-seek
pascere tigris.
to-feed tigers.

"vilis Europe" pater urget absens:
"cheap Europa" my-father urges absent:
"quid mori cessas? potes hac ab orno
"why to-die do-you-delay? you-can this from ash
pendulum zona bene te secuta
hanging with-the-girdle well you having-followed
laedere collum.
to-harm your-neck.

sive te rupes et acuta leto
or-if you the-cliffs and sharp for-death
saxa delectant, age te procellae
rocks delight, come yourself to-the-storm
crede veloci, nisi erile mavis
entrust swift, unless a-master's you-prefer
carpere pensum
to-card the-allotted-wool

regius sanguis dominaeque tradi
royal blood and-to-a-mistress to-be-handed-over
barbarae paelex."' aderat querenti
barbarian a-concubine."' was-present to-her-complaining
perfidum ridens Venus et remisso
treacherously laughing Venus and with-slackened
filius arcu.
her-son bow.

mox ubi lusit satis, 'abstineto'
soon when she-had-mocked enough, 'refrain'
dixit 'irarum calidaeque rixae,
she-said 'from-angers and-hot brawling,
cum tibi invisus laceranda reddet
when to-you the-hated to-be-torn will-give-back
cornua taurus.
horns bull.

uxor invicti Iovis esse nescis.
the-wife of-unconquered Jupiter to-be you-know-not.
mitte singultus, bene ferre magnam
let-go sobs, well to-bear great
disce fortunam; tua sectus orbis
learn fortune; your cut-in-two the-world
nomina ducet.'
names will-take.'

On Neptune's festival Lyde is to bring out the Caecuban stored since Bibulus' consulship, for noon is already declining. They will sing in turn, he of Neptune and the Nereids, she of Latona and swift Cynthia's arrows; the last song will tell of the goddess who holds Cnidos, the Cyclades, and Paphos and visits them with yoked swans, and Night too will have her song.

Festo quid potius die
On-the-festal what rather day
Neptuni faciam — prome reconditum,
of-Neptune should-I-do bring-out the-stored,
Lyde, strenua Caecubum
Lyde, briskly Caecuban
munitaeque adhibe vim sapientiae.
and-to-fortified apply force wisdom.

inclinare meridiem
to-decline the-noon
sentis ac, veluti stet volucris dies,
you-feel and, as-if should-stand-still winged the-day,
parcis deripere horreo
you-spare to-snatch-down from-the-store-room
cessantem Bibuli consulis amphoram.
lingering of-Bibulus the-consul the-jar.

nos cantabimus invicem
we will-sing in-turn
Neptunum et viridis Nereidum comas;
Neptune and the-green of-the-Nereids hair;
tu curva recines lyra
you on-curved will-sing-back lyre
Latonam et celeris spicula Cynthiae;
Latona and of-swift the-arrows Cynthia;

summo carmine quae Cnidon
in-the-last song she-who Cnidos
fulgentisque tenet Cycladas et Paphon
and-the-gleaming holds Cyclades and Paphos
iunctis visit oloribus
with-yoked visits swans
dicetur, merita Nox quoque nenia.
shall-be-told, with-deserved Night also dirge.

Wine, roses, and balsam await Maecenas: let him leave Rome's smoke and wealth for the simple meals of the poor. Procyon rages, the shepherd seeks shade, yet Maecenas frets over Seres, Bactra, and the Tanais. The god hides the future; what is to come flows like a river. Happy he who can say "I have lived"; when Fortune flies, Horace wraps himself in his virtue, and the breeze and twin Pollux will carry him safe in his skiff.

Tyrrhena regum progenies, tibi
Of-Tyrrhenian kings offspring, for-you
non ante verso lene merum cado
with-not before turned mellow wine jar
cum flore, Maecenas, rosarum et
with the-flower, Maecenas, of-roses and
pressa tuis balanus capillis
pressed for-your balsam hair

iamdudum apud me est: eripe te morae
long-since at my-house is: snatch yourself from-delay
nec semper udum Tibur et Aefulae
nor always the-wet Tibur and of-Aefula
declive contempleris arvom et
sloping contemplate field and
Telegoni iuga parricidae.
of-Telegonus the-ridges the-parricide.

fastidiosam desere copiam et
the-disdainful abandon abundance and
molem propinquam nubibus arduis,
the-pile near to-the-clouds high,
omitte mirari beatae
cease to-marvel-at of-blessed
fumum et opes strepitumque Romae.
the-smoke and wealth and-din Rome.

plerumque gratae divitibus vices
mostly pleasing to-the-rich changes
mundaeque parvo sub lare pauperum
and-neat small under hearth of-the-poor
cenae sine aulaeis et ostro
dinners without tapestries and purple
sollicitam explicuere frontem.
the-anxious have-smoothed brow.

iam clarus occultum Andromedae pater
now bright the-hidden of-Andromeda the-father
ostendit ignem, iam Procyon furit
shows fire, now Procyon rages
et stella vesani Leonis
and the-star of-the-mad Lion
sole dies referente siccos;
with-sun the-days bringing-back dry;

iam pastor umbras cum grege languido
now the-shepherd shades with flock languid
rivomque fessus quaerit et horidi
and-the-stream weary seeks and of-shaggy
dumeta Silvani caretque
the-thickets Silvanus and-lacks
ripa vagis taciturna ventis.
the-bank wandering silent winds.

tu civitatem quis deceat status
you the-city what should-befit state
curas et urbi sollicitus times
take-care-of and for-the-city anxious fear
quid Seres et regnata Cyro
what the-Seres and ruled by-Cyrus
Bactra parent Tanaisque discors.
Bactra plan and-the-Tanais discordant.

prudens futuri temporis exitum
wise of-future time the-outcome
caliginosa nocte premit deus
in-murky night presses the-god
ridetque, si mortalis ultra
and-laughs, if a-mortal beyond
fas trepidat. quod adest memento
right trembles. what is-present remember

conponere aequos; cetera fluminis
to-arrange calm; the-rest of-a-river
ritu feruntur, nunc medio aequore
in-the-manner are-borne, now in-middle sea
cum pace delabentis Etruscum
with peace gliding-down the-Etruscan
in mare, nunc lapides adesos
into sea, now stones eaten-away

stirpisque raptas et pecus et domos
and-stumps snatched and herd and homes
volventis una, non sine montium
rolling together, not without of-the-mountains
clamore vicinaeque silvae,
the-clamor and-of-the-neighboring wood,
cum fera diluvies quietos
when the-fierce flood quiet

irritat amnis. ille potens sui
provokes rivers. he powerful over-himself
laetusque deget cui licet in diem
and-glad will-live for-whom it-is-allowed for the-day
dixisse 'vixi: cras vel atra
to-have-said 'I-have-lived: tomorrow either with-black
nube polum Pater occupato
cloud the-sky the-Father let-him-occupy

vel sole puro; non tamen irritum
or with-sun clear; not yet void
quodcumque retro est efficiet neque
whatever behind is he-will-make nor
diffinget infectumque reddet
will-reshape and-undone will-render
quod fugiens semel hora vexit.
what fleeing once the-hour has-carried.

Fortuna saevo laeta negotio et
Fortune in-savage glad business and
ludum insolentem ludere pertinax
the-game insolent to-play persistent
transmutat incertos honores,
transfers uncertain honors,
nunc mihi nunc alii benigna.
now to-me now to-another kind.

laudo manentem; si celeres quatit
I-praise her-staying; if swift she-shakes
pennas, resigno quae dedit et mea
wings, I-resign what she-gave and in-my
virtute me involvo probamque
virtue myself I-wrap and-honest
pauperiem sine dote quaero.
poverty without dowry I-seek.

non est meum, si mugiat Africis
not it-is mine, if groans with-African
malus procellis, ad miseras preces
the-mast storms, to wretched prayers
decurrere et votis pacisci
to-run-down and with-vows to-bargain
ne Cypriae Tyriaeque merces
lest Cyprian and-Tyrian wares

addant avaro divitias mari:
add to-the-greedy riches sea:
tunc me biremis praesidio scaphae
then me of-two-oared in-the-protection skiff
tutum per Aegaeos tumultus
safe through the-Aegean tumults
aura feret geminusque Pollux.'
the-breeze will-carry and-twin Pollux.'

Horace has finished a monument more lasting than bronze and higher than the pyramids, which neither rain, north wind, nor the years can destroy. He will not wholly die; he will grow in praise while the pontiff climbs the Capitol. Where the Aufidus roars he will be called the first to bring Aeolian song to Italian measures. He asks Melpomene for the Delphic laurel.

Exegi monumentum aere perennius
I-have-finished a-monument than-bronze more-lasting
regalique situ pyramidum altius,
and-than-the-royal site of-the-pyramids higher,
quod non imber edax, non aquilo impotens
which not rain gnawing, not the-north-wind uncontrolled
possit diruere aut innumerabilis
could pull-down or the-countless
annorum series et fuga temporum.
of-years series and flight of-the-times.
non omnis moriar multaque pars mei
not all-of-me I-shall-die and-a-great part of-me
vitabit Libitinam; usque ego postera
will-shun Libitina; continually I in-later
crescam laude recens, dum Capitolium
shall-grow praise fresh, while the-Capitol
scandet cum tacita virgine pontifex.
will-climb with the-silent virgin the-pontiff.
dicar, qua violens obstrepit Aufidus
I-shall-be-said, where violent roars Aufidus
et qua pauper aquae Daunus agrestium
and where poor in-water Daunus over-rustic

regnavit populorum, ex humili potens,
reigned peoples, from humble powerful,
princeps Aeolium carmen ad Italos
the-first Aeolian song to Italian
deduxisse modos. sume superbiam
to-have-brought-down measures. take the-pride
quaesitam meritis et mihi Delphica
won by-merits and for-me with-Delphic
lauro cinge volens, Melpomene, comam.
laurel encircle willing, Melpomene, my-hair.

IV.1 · VENUS, SPARE ME

After long peace Venus stirs war again: Horace, near fifty, is not what he was under Cinara. Let her go to Paulus Maximus, noble, eloquent, and young, who will set her up in marble under a citron roof by the Alban lakes, where boys and girls will dance twice a day. Horace no longer cares for love or wine, yet why does a tear run down for Ligurinus, whom he pursues in his dreams?

Intermissa, Venus, diu
Interrupted, Venus, long
rursus bella moves? parce, precor, precor.
again wars do-you-stir? spare, I-pray, I-pray.
non sum qualis eram bonae
not I-am such-as I-was of-good
sub regno Cinarae. desine, dulcium
under the-reign of-Cinara. cease, of-sweet

mater saeva Cupidinum,
mother savage Cupids,
circa lustra decem flectere mollibus
around lustra ten to-bend with-soft
iam durum imperiis: abi,
now hard commands: go-away,
quo blandae iuvenum te revocant preces.
where coaxing of-young-men you call-back prayers.

tempestivius in domum
more-seasonably into the-house
Pauli purpureis ales oloribus
of-Paulus with-crimson winged swans
comissabere Maximi,
you-will-revel Maximus,
si torrere iecur quaeris idoneum;
if to-scorch a-liver you-seek suitable;

namque et nobilis et decens
for both noble and comely
et pro sollicitis non tacitus reis
and for anxious not silent defendants
et centum puer artium
and of-a-hundred a-boy arts
late signa feret militiae tuae
widely the-standards will-carry of-soldiering your

et, quandoque potentior
and, whenever more-powerful
largi muneribus riserit aemuli,
of-a-lavish than-the-gifts he-shall-have-laughed rival,
Albanos prope te lacus
the-Alban near you lakes
ponet marmoream sub trabe citrea.
he-will-set in-marble under a-roof of-citron.

illic plurima naribus
there very-much with-nostrils
duces tura lyraeque et Berecyntiae
you-will-draw incense and-of-the-lyre and of-the-Berecyntian
delectabere tibiae
you-will-be-delighted pipe
mixtis carminibus non sine fistula;
with-mingled songs not without the-panpipe;

illic bis pueri die
there twice boys in-a-day
numen cum teneris virginibus tuom
divinity with tender maidens your
laudantes pede candido
praising with-foot white
in morem Salium ter quatient humum.
in the-manner of-the-Salii thrice will-strike the-ground.

me nec femina nec puer
me neither woman nor boy
iam nec spes animi credula mutui
now nor the-hope of-a-mind credulous mutual
nec certare iuvat mero
nor to-vie delights with-wine
nec vincire novis tempora floribus.
nor to-bind with-new the-temples flowers.

sed cur heu, Ligurine, cur
but why alas, Ligurinus, why
manat rara meas lacrima per genas?
trickles a-rare my tear down cheeks?
cur facunda parum decoro
why eloquent in-too-little seemly
inter verba cadit lingua silentio?
amid words falls my-tongue silence?

nocturnis ego somniis
in-nocturnal I dreams
iam captum teneo, iam volucrem sequor
now caught I-hold, now flying I-follow
te per gramina Martii
you through the-grass of-the-Martian
campi, te per aquas, dure, volubilis.
plain, you through waters, hard-one, rolling.

Whoever tries to rival Pindar flies on waxen wings: Pindar rushes like a mountain torrent, in dithyrambs, hymns to gods and kings, victory odes, and laments. A breeze lifts the Dircaean swan; Horace, like a Matine bee, fashions small songs by Tibur. Iullus, a greater poet, will sing Caesar's triumph over the Sygambri; Horace will join the crowd's cry and offer a calf, as Iullus offers bulls and cows.

Pindarum quisquis studet aemulari,
Pindar whoever strives to-rival,
Iulle, ceratis ope Daedalea
Iullus, on-waxed by-the-help Daedalean
nititur pennis vitreo daturus
relies wings to-glassy going-to-give
nomina ponto.
names sea.

monte decurrens velut amnis, imbres
from-a-mountain running-down like a-river, rains
quem super notas aluere ripas,
which over the-familiar have-fed banks,
fervet inmensusque ruit profundo
seethes and-immeasurable rushes with-deep
Pindarus ore,
Pindar mouth,

laurea donandus Apollinari,
with-laurel to-be-presented Apollinine,
seu per audacis nova dithyrambos
whether through bold new dithyrambs
verba devolvit numerisque fertur
words he-rolls-down and-in-numbers is-borne
lege solutis,
from-law freed,

seu deos regesque canit, deorum
or gods and-kings he-sings, of-the-gods
sanguinem, per quos cecidere iusta
the-blood, through whom fell with-just
morte Centauri, cecidit tremendae
death the-Centaurs, fell of-the-dreadful
flamma Chimaerae,
the-flame Chimaera,

sive quos Elea domum reducit
or those-whom the-Elean home brings-back
palma caelestis pugilemve equomve
palm heavenly or-the-boxer or-the-horse
dicit et centum potiore signis
he-tells and than-a-hundred with-better statues
munere donat,
gift presents,

flebili sponsae iuvenemve raptum
from-the-weeping bride or-the-young-man snatched
plorat et viris animumque moresque
laments and his-strength and-spirit and-morals
aureos educit in astra nigroque
golden lifts to the-stars and-to-black
invidet Orco —
begrudges Orcus

multa Dircaeum levat aura cycnum,
much the-Dircaean lifts breeze swan,
tendit, Antoni, quotiens in altos
it-strains, Antonius, whenever into high
nubium tractus: ego apis Matinae
of-the-clouds tracts: I of-a-bee Matinian
more modoque
in-the-manner and-measure

grata carpentis thyma per laborem
pleasing gathering thyme with labor
plurimum circa nemus uvidique
very-much around the-grove and-of-wet
Tiburis ripas operosa parvos
Tibur the-banks laborious small
carmina fingo.
songs fashion.

concines maiore poeta plectro
you-will-sing with-greater a-poet quill
Caesarem, quandoque trahet ferocis
Caesar, whenever he-shall-drag fierce
per sacrum clivum merita decorus
along the-sacred slope with-deserved adorned
fronde Sygambros;
leaf the-Sygambri;

quo nihil maius meliusve terris
than-whom nothing greater or-better to-the-lands
fata donavere bonique divi
the-fates have-given and-good the-gods
nec dabunt, quamvis redeant in aurum
nor will-give, although they-return to gold
tempora priscum.
times ancient.

concines laetosque dies et urbis
you-will-sing both-glad days and of-the-city
publicum ludum super inpetrato
the-public games for obtained
fortis Augusti reditu forumque
of-brave Augustus the-return and-the-forum
litibus orbum.
of-lawsuits bereft.

tum meae, si quid loquar audiendum,
then of-my, if anything I-speak worth-hearing,
vocis accedet bona pars et 'o sol
voice will-join a-good part and 'O sun
pulcer, o laudande!' canam recepto
fair, O to-be-praised!' I-will-sing with-recovered
Caesare felix.
Caesar happy.

† teque, dum procedis, 'io triumphe'
(corrupt) and-you, while you-proceed, 'io triumph'
non semel dicemus, 'io triumphe'
not once we-will-say, 'io triumph'
civitas omnis dabimusque divis
the-city all and-we-will-give to-the-gods
tura benignis.
incense kind.

te decem tauri totidemque vaccae,
you ten bulls and-as-many cows,
me tener solvet vitulus, relicta
me a-tender will-release calf, left
matre qui largis iuvenescit herbis
by-its-mother which on-abundant grows-young grass
in mea vota,
for my vows,

fronte curvatos imitatus ignis
with-its-brow the-curved imitating fires
tertium lunae referentis ortum,
the-third of-the-moon bringing-back rising,
qua notam duxit, niveus videri,
where a-mark it-has-drawn, snowy to-be-seen,
cetera fulvos.
the-rest tawny.

IV.3 · TO MELPOMENE

The man Melpomene has looked on at birth will win no Isthmian prize, chariot race, or Capitol triumph: the waters and groves of Tibur will make him famous for Aeolian song. Rome counts Horace among her bards and envy bites him less. All is the Muse's gift: that he is pointed out as the player of the Roman lyre, that he breathes and pleases.

Quem tu, Melpomene, semel
Whom you, Melpomene, once
nascentem placido lumine videris,
being-born with-calm light have-looked-on,
illum non labor Isthmius
him not the-labor Isthmian
clarabit pugilem, non equos inpiger
will-make-famous as-a-boxer, not a-horse tireless

curru ducet Achaico
in-chariot will-draw Achaean
victorem neque res bellica Deliis
victor nor the-affair warlike with-Delian
ornatum foliis ducem,
adorned leaves a-leader,
quod regum tumidas contuderit minas,
because of-kings the-swollen he-has-crushed threats,

ostendet Capitolio:
will-show to-the-Capitol:
sed quae Tibur aquae fertile praefluont
but which Tibur the-waters fertile flow-past
et spissae nemorum comae
and the-thick of-the-groves foliage
fingent Aeolio carmine nobilem.
will-fashion by-Aeolian song noble.

Romae principis urbium
of-Rome the-first of-cities
dignatur suboles inter amabilis
deigns the-offspring among lovable
vatum ponere me choros
of-bards to-set me choirs
et iam dente minus mordeor invido.
and now with-tooth less I-am-bitten envious.

o testudinis aureae
O of-the-tortoise-shell golden
dulcem quae strepitum, Pieri, temperas,
sweet who the-din, Pierian, temper,
o mutis quoque piscibus
O to-mute even fishes
donatura cycni, si libeat, sonum,
going-to-give of-the-swan, if it-please, the-sound,

totum muneris hoc tui est,
all of-gift this your is,
quod monstror digito praetereuntium
that I-am-pointed-out by-the-finger of-the-passers-by
Romanae fidicen lyrae:
of-the-Roman the-player lyre:
quod spiro et placeo, si placeo, tuom est.
that I-breathe and I-please, if I-please, yours is.

Like the thunderbolt's winged minister that learns to strike sheepfolds and serpents, or the young lion a roe sees, Drusus appeared to the Vindelici in the Alps, showing what Augustus' fatherly care could make of the Nero boys. The brave come of the brave, but training strengthens nature. Rome owes the Neros the Metaurus and Hasdrubal's defeat; Hannibal himself confessed that the Roman race grows, like a lopped oak, from every wound.

Qualem ministrum fulminis alitem,
Like the-minister of-the-thunderbolt the-winged,
cui rex deorum regnum in avis vagas
to-whom the-king of-the-gods kingship over birds wandering
permisit expertus fidelem
entrusted having-found faithful
Iuppiter in Ganymede flavo,
Jupiter in Ganymede golden,

olim iuventas et patrius vigor
once youth and paternal vigor
nido laborum protulit inscium
from-the-nest of-labors pushed-forth unknowing
vernique iam nimbis remotis
and-the-spring's now with-storm-clouds removed
insolitos docuere nisus
unwonted taught efforts

venti paventem, mox in ovilia
winds him-fearing, soon onto sheepfolds
demisit hostem vividus impetus,
sent-down as-an-enemy lively onrush,
nunc in reluctantis dracones
now against struggling serpents
egit amor dapis atque pugnae;
has-driven love of-feast and of-fight;

qualemve laetis caprea pascuis
or-like on-glad a-roe pastures
intenta fulvae matris ab ubere
intent of-a-tawny mother from the-udder
iam lacte depulsum leonem
just from-milk weaned a-lion
dente novo peritura vidit:
by-tooth new going-to-perish has-seen:

videre Raetis bella sub Alpibus
saw Raetian wars beneath the-Alps
Drusum gerentem Vindelici. quibus
Drusus waging the-Vindelici. to-whom
mos unde deductus per omne
the-custom whence derived through all
tempus Amazonia securi
time with-Amazonian axe

dextras obarmet, quaerere distuli
right-hands arms, to-ask I-have-put-off
nec scire fas est omnia, sed diu
nor to-know right is all-things, but long
lateque victrices catervae
and-widely victorious bands
consiliis iuvenis revictae
by-the-counsels of-a-young-man conquered-in-turn

sensere, quid mens rite, quid indoles
felt, what a-mind duly, what a-nature
nutrita faustis sub penetralibus
nurtured auspicious beneath inner-chambers
posset, quid Augusti paternus
could, what of-Augustus the-paternal
in pueros animus Nerones.
toward boys the-spirit Neros.

fortes creantur fortibus et bonis:
the-brave are-created by-the-brave and good:
est in iuvencis, est in equis patrum
there-is in bullocks, there-is in horses of-their-sires
virtus neque inbellem feroces
the-excellence nor unwarlike fierce
progenerant aquilae columbam.
beget eagles the-dove.

doctrina sed vim promovet insitam
teaching but the-force advances inborn
rectique cultus pectora roborant;
and-right trainings the-breasts strengthen;
utcumque defecere mores,
whenever have-failed morals,
indecorant bene nata culpae.
disgrace the-well born faults.

quid debeas, o Roma, Neronibus,
what you-owe, O Rome, to-the-Neros,
testis Metaurum flumen et Hasdrubal
witness the-Metaurus river and Hasdrubal
devictus et pulcher fugatis
defeated and fair with-put-to-flight
ille dies Latio tenebris,
that day for-Latium darkness,

qui primus alma risit adorea,
which first with-kindly smiled glory,
dirus per urbis Afer ut Italas
dire through the-cities the-African since Italian
ceu flamma per taedas vel Eurus
like flame through pines or Eurus
per Siculas equitavit undas.
over Sicilian rode waves.

post hoc secundis usque laboribus
after this with-favorable continually labors
Romana pubes crevit et inpio
the-Roman youth grew and by-impious
vastata Poenorum tumultu
laid-waste of-the-Carthaginians riot
fana deos habuere rectos.
the-shrines gods had upright.

dixitque tandem perfidus Hannibal:
and-said at-last treacherous Hannibal:
'cervi, luporum praeda rapacium,
'stags, of-wolves the-prey rapacious,
sectamur ultro quos opimus
we-pursue of-our-own-accord those-whom a-rich
fallere et effugere est triumphus.
to-elude and to-escape is triumph.

gens, quae cremato fortis ab Ilio
the-race, which burned brave from Ilium
iactata Tuscis aequoribus sacra
tossed on-Tuscan seas its-sacred-things
natosque maturosque patres
and-sons and-aged fathers
pertulit Ausonias ad urbis,
carried-through Ausonian to cities,

duris ut ilex tonsa bipennibus
by-hard like the-holm-oak lopped double-axes
nigrae feraci frondis in Algido,
of-black fertile foliage on Algidus,
per damna, per caedis ab ipso
through losses, through slaughters from the-very
ducit opes animumque ferro.
draws wealth and-spirit steel.

non hydra secto corpore firmior
not the-hydra with-cut body sturdier
vinci dolentem crevit in Herculem
to-be-conquered grieving grew against Hercules
monstrumve submisere Colchi
or-a-monster have-sent-up the-Colchians
maius Echioniaeve Thebae.
greater or-Echionian Thebes.

merses profundo, pulchrior evenit;
should-you-sink-it in-the-deep, fairer it-comes-out;
luctere, multa proruet integrum
should-you-wrestle, much it-will-overthrow the-intact
cum laude victorem geretque
with praise victor and-will-wage
proelia coniugibus loquenda.
battles by-wives to-be-told.

Karthagini iam non ego nuntios
to-Carthage now not I messengers
mittam superbos: occidit, occidit
will-send proud: has-fallen, has-fallen
spes omnis et fortuna nostri
hope all and the-fortune of-our
nominis Hasdrubale interempto.
name with-Hasdrubal slain.

nil Claudiae non perficient manus,
nothing Claudian not will-accomplish hands,
quas et benigno numine Iuppiter
which both with-kindly divinity Jupiter
defendit et curae sagaces
defends and cares sagacious
expediunt per acuta belli'.
bring-through through the-sharp-places of-war'.

Augustus has been away too long: Rome longs for him as a mother for her son detained across the sea. Under him the ox walks safe, the sea is pacified, homes are chaste, and none fears Parthian, Scythian, German, or Spaniard. Each farmer ends his day with wine and honors him as a god among the Lares; at morning and evening they pray that he grant Hesperia long holidays.

Divis orte bonis, optume Romulae
From-gods sprung good, best of-Romulus
custos gentis, abes iam nimium diu;
guardian race, you-are-absent now too long;
maturum reditum pollicitus patrum
an-early return having-promised of-the-fathers
sancto concilio redi.
to-the-sacred council return.

lucem redde tuae, dux bone, patriae:
light give-back to-your, leader good, fatherland:
instar veris enim voltus ubi tuos
like spring for the-face when your
adfulsit populo, gratior it dies
has-shone to-the-people, more-pleasing goes the-day
et soles melius nitent.
and the-suns better shine.

ut mater iuvenem, quem Notus invido
as a-mother her-young-man, whom Notus with-envious
flatu Carpathii trans maris aequora
blast of-the-Carpathian across sea the-waters
cunctantem spatio longius annuo
lingering than-the-span longer yearly
dulci distinet a domo,
sweet keeps-apart from home,

votis ominibusque et precibus vocat
with-vows and-omens and with-prayers calls
curvo nec faciem litore dimovet:
from-the-curved nor her-face shore turns:
sic desideriis icta fidelibus
so with-longings struck faithful
quaerit patria Caesarem.
seeks the-fatherland Caesar.

tutus bos etenim rura perambulat,
safe the-ox for the-fields walks,
nutrit rura Ceres almaque Faustitas,
feeds the-fields Ceres and-kindly Prosperity,
pacatum volitant per mare navitae;
pacified fly through sea the-sailors;
culpari metuit fides,
to-be-blamed fears faith,

nullis polluitur casta domus stupris,
by-no is-defiled the-chaste home debaucheries,
mos et lex maculosum edomuit nefas,
custom and law the-stained has-tamed wrong,
laudantur simili prole puerperae,
are-praised for-like offspring the-mothers,
culpam poena premit comes.
the-fault punishment presses-close its-companion.

quis Parthum paveat, quis gelidum Scythen,
who the-Parthian would-dread, who the-chill Scythian,
quis Germania quos horrida parturit
who Germany what bristling brings-forth
fetus incolumi Caesare? quis ferae
the-offspring with-unharmed Caesar? who of-wild
bellum curet Hiberiae?
the-war would-care-about Spain?

condit quisque diem collibus in suis
lays-to-rest each the-day hills on his-own
et vitem viduas ducit ad arbores;
and the-vine widowed leads to trees;
hinc ad vina redit laetus et alteris
hence to wines he-returns glad and at-the-second
te mensis adhibet deum;
you tables summons as-god;

te multa prece, te prosequitur mero
you with-much prayer, you he-attends with-wine
defuso pateris et Laribus tuom
poured-out from-bowls and to-the-Lares your
miscet numen, uti Graecia Castoris
mingles divinity, as Greece of-Castor
et magni memor Herculis.
and of-great mindful Hercules.

'longas o utinam, dux bone, ferias
'long O would-that, leader good, holidays
praestes Hesperiae!' dicimus integro
you-may-grant to-Hesperia!' we-say with-whole
sicci mane die, dicimus uvidi,
dry in-the-morning day, we-say wet,
cum sol Oceano subest.
when the-sun Ocean is-beneath.

Apollo punished Niobe's children, Tityus, and Achilles, who would have burned Troy's children had not Jupiter granted Aeneas new walls. Horace asks him to guard the Daunian Muse. Phoebus gave him his art; he bids the noble boys and girls in the Delian goddess's care keep the Lesbian measure, and promises the bride will remember singing the song of the bard Horace.

Dive, quem proles Niobea magnae
God, whom the-offspring Niobean of-a-great
vindicem linguae Tityosque raptor
avenger tongue and-Tityus the-ravisher
sensit et Troiae prope victor altae
felt and of-Troy nearly the-victor lofty
Pthius Achilles,
Phthian Achilles,

ceteris maior, tibi miles inpar,
than-the-others greater, to-you a-soldier unequal,
filius quamvis Thetidis marinae
the-son although of-Thetis of-the-sea
Dardanas turris quateret tremenda
Dardan towers he-shook with-dreadful
cuspide pugnax —
spear fighting

ille, mordaci velut icta ferro
he, by-biting as struck steel
pinus aut inpulsa cupressus Euro,
a-pine or struck a-cypress by-Eurus,
procidit late posuitque collum in
fell-forward widely and-laid his-neck in
pulvere Teucro;
dust Trojan;

ille non inclusus equo Minervae
he not shut-in in-the-horse of-Minerva
sacra mentito male feriatos
the-sacred-rites feigning ill keeping-holiday
Troas et laetam Priami choreis
Trojans and glad of-Priam with-dances
falleret aulam,
would-have-deceived the-hall,

sed palam captis gravis, heu nefas, heu,
but openly to-captives heavy, alas wrong, alas,
nescios fari pueros Achivis
not-knowing how-to-speak boys in-Achaean
ureret flammis, etiam latentem
would-have-burned flames, even the-one-lying-hidden
matris in alvo,
of-the-mother in the-womb,

ni tuis victus Venerisque gratae
had-not by-your won-over and-of-Venus pleasing
vocibus divom pater adnuisset
words of-the-gods the-father nodded-assent
rebus Aeneae potiore ductos
to-the-fortunes of-Aeneas with-better drawn
alite muros —
omen walls

doctor argutae fidicen Thaliae
teacher of-clear-voiced lyre-player Thalia
Phoebe, qui Xantho lavis amne crinis,
Phoebus, who in-the-Xanthus wash river your-hair,
Dauniae defende decus Camenae,
of-the-Daunian defend the-glory Muse,
levis Agyieu.
smooth Agyieus.

spiritum Phoebus, mihi Phoebus artem
the-spirit Phoebus, to-me Phoebus the-art
carminis nomenque dedit poetae.
of-song and-the-name gave of-poet.
virginum primae puerique claris
of-maidens first and-boys from-famous
patribus orti,
fathers sprung,

Deliae tutela deae, fugacis
of-the-Delian in-the-guardianship goddess, the-fleeing
lyncas et cervos cohibentis arcu,
lynxes and stags restraining with-bow,
Lesbium servate pedem meique
the-Lesbian keep foot and-of-my
pollicis ictum
thumb the-stroke

rite Latonae puerum canentes,
duly of-Latona the-son singing,
rite crescentem face Noctilucam,
duly the-growing with-torch Night-shiner,
prosperam frugum celeremque pronos
prosperous of-crops and-swift the-downward
volvere mensis.
to-roll months.

nupta iam dices 'ego dis amicum
married soon you-will-say 'I to-the-gods pleasing
saeculo festas referente luces
with-the-age festal bringing-back lights
reddidi carmen docilis modorum
rendered a-song docile of-the-measures
vatis Horati.'
of-the-bard Horace.'

The snows have fled, the grass returns, the Grace dares to dance naked; the year and the hour warn against hoping for immortality. Seasons revolve, and the moons repair their losses, but when we go where Aeneas, Tullus, and Ancus went, we are dust and shadow. Give to your own soul: once Minos has judged, neither birth, eloquence, nor piety will restore Torquatus, for Diana cannot free Hippolytus, nor Theseus break Perithous' chains.

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
Have-fled the-snows, return now grasses to-the-plains
arboribusque comae;
and-to-the-trees leaves;
mutat terra vices et decrescentia ripas
changes the-earth its-turns and decreasing the-banks
flumina praetereunt;
rivers flow-past;

Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
the-Grace with the-Nymphs and-twin sisters dares
ducere nuda choros:
to-lead naked dances:
inmortalia ne speres, monet annus et almum
immortal-things not to-hope, warns the-year and the-kindly
quae rapit hora diem.
which snatches hour day.

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas
the-colds grow-mild with-the-Zephyrs, spring tramples summer
interitura, simul
going-to-perish, as-soon-as
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox
fruit-bearing autumn its-crops shall-have-poured-out, and soon
bruma recurrit iners.
winter runs-back inert.

damna tamen celeres reparant caelestia lunae:
the-losses yet swift repair heavenly moons:
nos ubi decidimus
we when we-have-fallen
quo pius Aeneas, quo Tullus dives et Ancus,
where pious Aeneas, where Tullus rich and Ancus,
pulvis et umbra sumus.
dust and shade are.

quis scit an adiciant hodiernae crastina summae
who knows whether may-add to-today's tomorrow's sum
tempora di superi?
times the-gods above?
cuncta manus avidas fugient heredis amico
all the-hands greedy will-flee of-your-heir to-your-friendly
quae dederis animo.
which you-shall-have-given mind.

cum semel occideris et de te splendida Minos
when once you-have-died and about you splendid Minos
fecerit arbitria,
shall-have-made judgments,
non, Torquate, genus, non te facundia, non te
not, Torquatus, race, not you eloquence, not you
restituet pietas;
will-restore piety;

infernis neque enim tenebris Diana pudicum
from-infernal nor for darkness Diana chaste
liberat Hippolytum
frees Hippolytus
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
nor the-Lethaean is-able Theseus to-break for-dear
vincula Perithoo.
chains Perithous.

Horace would give Censorinus bowls, bronzes, or tripods, but he can give songs and tell their value. No inscriptions on public marble proclaim a leader's praises more clearly than the Muses; without them deeds bring no reward. Song made Romulus, Aeacus, Hercules, the sons of Tyndareus, and Liber immortal: the Muse forbids a worthy man to die.

Donarem pateras grataque commodus,
I-would-give bowls and-pleasing obligingly,
Censorine, meis aera sodalibus,
Censorinus, to-my bronzes comrades,
donarem tripodas, praemia fortium
I-would-give tripods, the-rewards of-brave
Graiorum, neque tu pessuma munerum
Greeks, nor you the-worst of-gifts
ferres, divite me scilicet artium
would-carry-off, with-rich me of-course in-the-arts
quas aut Parrhasius protulit aut Scopas,
which either Parrhasius brought-forth or Scopas,
hic saxo, liquidis ille coloribus
this-one in-stone, in-liquid that-one colors
sollers nunc hominem ponere, nunc deum.
skilled now a-man to-set, now a-god.
sed non haec mihi vis, non tibi talium
but not this to-me power, not to-you of-such
res est aut animus deliciarum egens.
the-means is or mind of-delights needing.
gaudes carminibus; carmina possumus
you-rejoice in-songs; songs we-can

donare et pretium dicere muneri.
to-give and the-value to-tell for-the-gift.
non incisa notis marmora publicis,
not carved with-inscriptions marbles public,
per quae spiritus et vita redit bonis
through which breath and life returns to-good
post mortem ducibus, non 'celeres fugae
after death leaders, not 'the-swift flight
reiectaeque retrorsum Hannibalis minae',
and-hurled-back backward of-Hannibal the-threats',
non 'incendia Karthaginis inpiae'
not 'the-burning of-Carthage impious'
eius, 'qui domita nomen ab Africa
of-him, 'who tamed his-name from Africa
lucratus rediit', clarius indicant
having-won returned', more-clearly show
laudes quam Calabrae Pierides neque,
praises than the-Calabrian Pierides nor,
si chartae sileant quod bene feceris,
if the-pages be-silent what well you-have-done,
mercedem tuleris. quid foret Iliae
reward you-would-have-carried. what would-be of-Ilia
Mavortisque puer, si taciturnitas
and-of-Mavors the-boy, if silence
obstaret meritis invida Romuli?
should-block the-merits envious of-Romulus?
ereptum Stygiis fluctibus Aeacum
snatched from-Stygian waves Aeacus
virtus et favor et lingua potentium
the-valor and the-favor and the-tongue of-powerful

vatum divitibus consecrat insulis.
bards to-rich consecrates islands.
dignum laude virum Musa vetat mori,
worthy of-praise a-man the-Muse forbids to-die,
caelo Musa beat. sic Iovis interest
with-heaven the-Muse blesses. so of-Jupiter is-present
optatis epulis inpiger Hercules,
at-the-longed-for feasts tireless Hercules,
clarum Tyndaridae sidus ab infimis
bright the-sons-of-Tyndareus star from lowest
quassas eripiunt aequoribus rates,
shattered snatch seas ships,
ornatus viridi tempora pampino
adorned with-green temples vine-leaf
Liber vota bonos ducit ad exitus.
Liber vows good leads to outcomes.

Horace's words will not perish: though Homer holds first place, Pindar, Alcaeus, Stesichorus, Anacreon, and the Aeolian girl still live. Helen was not the only woman to love, nor Teucer, Idomeneus, Hector, and Deiphobus the only fighters; many brave men before Agamemnon are unwept for lack of a bard. Horace will not leave Lollius' wise, upright, and incorruptible mind unsung: the blessed man is not the rich one but he who uses the gods' gifts wisely, endures poverty, and fears disgrace more than death.

Ne forte credas interitura quae
Lest perhaps you-believe going-to-perish which
longe sonantem natus ad Aufidum
afar sounding born by Aufidus
non ante volgatas per artis
not before published through arts
verba loquor socianda chordis:
words I-speak to-be-joined to-strings:

non, si priores Maeonius tenet
not, if the-first Maeonian holds
sedes Homerus, Pindaricae latent
seats Homer, Pindaric lie-hidden
Ceaeque et Alcaei minaces
and-Cean and of-Alcaeus the-threatening
Stesichorive graves Camenae
or-Stesichorus weighty Muses

nec siquid olim lusit Anacreon
nor if-anything once played Anacreon
delevit aetas; spirat adhuc amor
has-destroyed time; breathes still the-love
vivontque conmissi calores
and-live entrusted the-heats
Aeoliae fidibus puellae.
of-the-Aeolian to-the-strings girl.

non sola comptos arsit adulteri
not alone the-neat burned of-an-adulterer
crinis et aurum vestibus illitum
locks and gold on-garments smeared
mirata regalisque cultus
having-marveled-at and-royal finery
et comites Helene Lacaena
and companions Helen Laconian

primusve Teucer tela Cydonio
or-first Teucer missiles from-Cydonian
derexit arcu; non semel Ilios
aimed bow; not once Ilium
vexata; non pugnavit ingens
harassed; not fought huge
Idomeneus Sthenelusve solus
Idomeneus or-Sthenelus alone

dicenda Musis proelia; non ferox
to-be-told by-the-Muses battles; not fierce
Hector vel acer Deiphobus gravis
Hector or keen Deiphobus heavy
excepit ictus pro pudicis
received blows for chaste
coniugibus puerisque primus.
wives and-children first.

vixere fortes ante Agamemnona
lived brave-men before Agamemnon
multi; sed omnes inlacrimabiles
many; but all unwept
urgentur ignotique longa
are-pressed and-unknown in-long
nocte, carent quia vate sacro.
night, they-lack because a-bard sacred.

paulum sepultae distat inertiae
a-little from-buried differs sloth
celata virtus — non ego te meis
hidden virtue not I you in-my
chartis inornatum sileri
pages unadorned to-be-passed-over
totve tuos patiar labores
or-so-many your shall-allow labors

inpune, Lolli, carpere lividas
unpunished, Lollius, to-nibble livid
obliviones. est animus tibi
forgettings. there-is a-mind to-you
rerumque prudens et secundis
both-of-affairs wise and in-favorable
temporibus dubiisque rectus,
times and-doubtful upright,

vindex avarae fraudis et abstinens
avenger of-greedy fraud and abstaining
ducentis ad se cuncta pecuniae,
from-drawing to itself all-things money,
consulque non unius anni,
and-consul not of-one year,
sed quotiens bonus atque fidus
but whenever good and faithful

iudex honestum praetulit utili,
judge the-honorable has-preferred to-the-useful,
reiecit alto dona nocentium
has-rejected with-lofty the-gifts of-the-guilty
voltu, per obstantis catervas
face, through opposing bands
explicuit sua victor arma.
has-deployed his victor arms.

non possidentem multa vocaveris
not the-one-possessing many-things you-would-call
recte beatum; rectius occupat
rightly blessed; more-rightly occupies
nomen beati qui deorum
the-name of-blessed he-who of-the-gods
muneribus sapienter uti
the-gifts wisely to-use

duramque callet pauperiem pati
and-hard knows-how poverty to-endure
peiusque leto flagitium timet,
and-worse than-death disgrace fears,
non ille pro caris amicis
not he for dear friends
aut patria timidus perire.
or fatherland afraid to-perish.

Cruel Ligurinus, proud of his looks, will one day find down on his face, his hair fallen, and his rosy color turned bristly; then, seeing himself in the mirror, he will ask why he did not have his present mind as a boy, or why his cheeks do not return with it.

O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens,
O cruel still and of-Venus in-gifts powerful,
insperata tuae cum veniet pluma superbiae
unhoped-for to-your when will-come down pride
et, quae nunc umeris involitant, deciderint comae,
and, which now on-shoulders flutter, shall-have-fallen hair,
nunc et qui color est puniceae flore prior rosae
now and what color is of-crimson than-the-flower before rose
mutatus, Ligurine, in faciem verterit hispidam,
changed, Ligurinus, into a-face shall-have-turned shaggy,
dices 'heu', quotiens te in speculo videris alterum,
you-will-say 'alas', whenever you in the-mirror shall-see other,
'quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit
'what mind is today, why the-same not to-a-boy was
vel cur his animis incolumes non redeunt genae?'
or why to-these spirits unmarred not return cheeks?'

Horace has a nine-year-old Alban jar, parsley, ivy, and a lamb ready, and the household bustles. Phyllis is invited to keep the Ides of April, Maecenas' birthday, holier to Horace almost than his own. Telephus belongs to a rich girl; Phaethon and Bellerophon warn against hoping too high. Phyllis, the last of his loves, should learn songs to sing, for song lessens black cares.

Est mihi nonum superantis annum
There-is for-me the-ninth surpassing year
plenus Albani cadus, est in horto,
full of-Alban a-jar, there-is in the-garden,
Phylli, nectendis apium coronis,
Phyllis, for-weaving parsley garlands,
est hederae vis
there-is of-ivy a-mass

multa, qua crinis religata fulges,
great, with-which your-hair tied you-shine,
ridet argento domus, ara castis
smiles with-silver the-house, the-altar with-chaste
vincta verbenis avet immolato
bound boughs longs with-slaughtered
spargier agno;
to-be-sprinkled lamb;

cuncta festinat manus, huc et illuc
all hurries the-band, hither and thither
cursitant mixtae pueris puellae,
run mingled with-boys the-girls,
sordidum flammae trepidant rotantes
the-sooty flames quiver rolling
vertice fumum.
on-the-crest smoke.

ut tamen noris, quibus advoceris
that yet you-may-know, to-what you-are-summoned
gaudiis: Idus tibi sunt agendae,
joys: the-Ides by-you are to-be-kept,
qui dies mensem Veneris marinae
which day the-month of-Venus sea-born
findit Aprilem,
splits April,

iure sollemnis mihi sanctiorque
by-right solemn to-me and-holier
paene natali proprio, quod ex hac
almost than-the-birthday my-own, because from this
luce Maecenas meus adfluentis
light Maecenas my his-flowing
ordinat annos.
orders years.

Telephum, quem tu petis, occupavit
Telephus, whom you seek, has-seized
non tuae sortis iuvenem puella
not of-your lot a-young-man a-girl
dives et lasciva tenetque grata
rich and wanton and-holds with-pleasing
compede vinctum.
fetter bound.

terret ambustus Phaethon avaras
frightens scorched Phaethon greedy
spes et exemplum grave praebet ales
hopes and an-example weighty offers winged
Pegasus terrenum equitem gravatus
Pegasus the-earthly rider having-felt-heavy
Bellerophontem,
Bellerophon,

semper ut te digna sequare et ultra
always that of-you worthy-things you-follow and beyond
quam licet sperare nefas putando
what it-is-allowed to-hope wrong thinking
disparem vites. age iam, meorum
the-unequal shun. come now, of-my
finis amorum,
the-end loves,

(non enim posthac alia calebo
(not for hereafter for-another I-shall-grow-warm
femina) condisce modos, amanda
woman) learn measures, with-lovable
voce quos reddas: minuentur atrae
voice which you-may-render: will-be-lessened black
carmine curae.
by-song cares.

IV.12 · TO VERGIL, ON SPRING

Spring's Thracian breezes fill the sails, the meadows thaw, the unhappy bird builds her nest, and shepherds pipe to the god of Arcadia. The season brings thirst: if Vergil wants Calenian wine, he must bring nard to pay for it. Let him come quickly, put off delay and the pursuit of gain, and remember the black fires: it is sweet to play the fool at times.

Iam veris comites, quae mare temperant,
Now of-spring the-companions, which the-sea calm,
inpellunt animae lintea Thraciae,
drive the-breezes the-sails Thracian,
iam nec prata rigent nec fluvii strepunt
now neither the-meadows stiffen nor the-rivers roar
hiberna nive turgidi.
with-wintry snow swollen.

nidum ponit, Ityn flebiliter gemens,
her-nest sets, Itys tearfully moaning,
infelix avis et Cecropiae domus
the-unhappy bird and of-the-Cecropian house
aeternum opprobrium, quod male barbaras
the-eternal reproach, because badly the-barbarous
regum est ulta libidines.
of-kings she-has avenged lusts.

dicunt in tenero gramine pinguium
sing on tender grass of-fat
custodes ovium carmina fistula
the-guardians sheep songs on-the-panpipe
delectantque deum, cui pecus et nigri
and-delight the-god, to-whom the-flock and the-black
colles Arcadiae placent.
hills of-Arcadia are-pleasing.

adduxere sitim tempora, Vergili:
have-brought thirst the-seasons, Vergil:
sed pressum Calibus ducere Liberum
but pressed at-Cales to-draw Liber
si gestis, iuvenum nobilium cliens,
if you-long, of-young-men noble client,
nardo vina merebere.
with-nard wines you-will-earn.

nardi parvos onyx eliciet cadum,
of-nard a-small onyx will-draw-out a-jar,
qui nunc Sulpiciis adcubat horreis,
which now in-Sulpician lies-beside granaries,
spes donare novas largus amaraque
hopes to-give new lavish and-the-bitter
curarum eluere efficax.
of-cares to-wash-away effective.

ad quae si properas gaudia, cum tua
to which if you-hasten joys, with your
velox merce veni: non ego te meis
quickly merchandise come: not I you with-my
inmunem meditor tinguere poculis,
free-of-charge plan to-soak cups,
plena dives ut in domo.
full a-rich-man as in house.

verum pone moras et studium lucri
but put-aside delays and the-pursuit of-gain
nigrorumque memor, dum licet, ignium
and-of-black mindful, while it-is-allowed, fires
misce stultitiam consiliis brevem:
mix folly with-plans brief:
dulce est desipere in loco.
sweet it-is to-play-the-fool in season.

The gods have heard Horace's prayer: Lyce is old, yet still wants to seem beautiful, drinking and singing to rouse Cupid, who keeps watch on Chia's young cheeks and flies past withered oaks. Her purple and jewels cannot bring back the years. Where is the grace that once stole him from himself? The Fates gave Cinara few years and kept Lyce as old as a crow, a burned-out torch for the young to laugh at.

Audivere, Lyce, di mea vota, di
Have-heard, Lyce, the-gods my prayers, the-gods
audivere, Lyce: fis anus et tamen
have-heard, Lyce: you-become an-old-woman and yet
vis formosa videri
you-wish beautiful to-seem
ludisque et bibis inpudens
and-you-play and you-drink shameless

et cantu tremulo pota Cupidinem
and with-song quavering drunk Cupid
lentum sollicitas. ille virentis et
sluggish you-stir. he of-blooming and
doctae psallere Chiae
skilled to-play-the-harp Chia
pulcris excubat in genis.
lovely keeps-watch on cheeks.

inportunus enim transvolat aridas
importunate for he-flies-over dry
quercus et refugit te quia luridi
oaks and shrinks-from you because yellow
dentes, te quia rugae
teeth, you because wrinkles
turpant et capitis nives.
disfigure and of-the-head the-snows.

nec Coae referunt iam tibi purpurae
nor Coan bring-back now to-you purples
nec cari lapides tempora, quae semel
nor dear stones the-times, which once
notis condita fastis
in-the-known stored records
inclusit volucris dies.
has-shut-in winged the-day.

quo fugit venus, heu, quove color, decens
whither has-fled charm, alas, or-whither color, comely
quo motus? quid habes illius, illius,
whither movement? what have-you of-her, of-her,
quae spirabat amores,
who breathed loves,
quae me surpuerat mihi
who me had-stolen from-myself

felix post Cinaram notaque et artium
happy after Cinara and-known and of-arts
gratarum facies? sed Cinarae brevis
pleasing a-face? but to-Cinara brief
annos fata dederunt,
years the-fates gave,
servatura diu parem
going-to-preserve long equal

cornicis vetulae temporibus Lycen,
of-the-crow aged to-the-times Lyce,
possent ut iuvenes visere fervidi
could that the-young-men to-see hot
multo non sine risu
with-much not without laughter
dilapsam in cineres facem.
fallen-apart into ashes the-torch.

How can senate and people make Augustus' virtues eternal? Under his auspices Drusus overthrew the Genauni and Breuni, and the elder Nero routed the Raeti, charging like the south wind on the sea or the bull-shaped Aufidus in flood. Since Alexandria fell, Fortune has given Augustus victory in the third lustrum; the Cantabrian, Mede, Indian, Scythian, Nile, Tigris, Gaul, Spain, and Sygambri all honor him.

Quae cura patrum quaeve Quiritium
What care of-the-fathers or-what of-the-Quirites
plenis honorum muneribus tuas,
with-full of-honors gifts your,
Auguste, virtutes in aevom
Augustus, virtues into the-age
per titulos memoresque fastos
through inscriptions and-mindful records

aeternet, o, qua sol habitabilis
may-make-eternal, O, where the-sun habitable
inlustrat oras, maxime principum,
illumines shores, greatest of-princes,
quem legis expertes Latinae
whom of-law without-share Latin
Vindelici didicere nuper
the-Vindelici have-learned lately

quid Marte posses. milite nam tuo
what in-war you-could. with-soldiery for your
Drusus Genaunos, inplacidum genus,
Drusus the-Genauni, a-restless race,
Breunosque velocis et arcis
and-the-Breuni swift and the-citadels
Alpibus inpositas tremendis
on-the-Alps set dreadful

deiecit acer plus vice simplici;
threw-down fierce more than-requital single;
maior Neronum mox grave proelium
the-elder of-the-Neros soon a-heavy battle
conmisit immanisque Raetos
joined and-the-monstrous Raeti
auspiciis pepulit secundis,
with-auspices drove favorable,

spectandus in certamine Martio
to-be-watched in contest martial
devota morti pectora liberae
devoted to-death breasts free
quantis fatigaret ruinis,
with-how-great he-wearied ruins,
indomitas prope qualis undas
untamed almost as the-waves

exercet Auster Pleiadum choro
works Auster of-the-Pleiads with-the-chorus
scindente nubis, inpiger hostium
splitting the-clouds, tireless of-the-enemy
vexare turmas et frementem
to-harass the-squadrons and the-snorting
mittere equom medios per ignis.
to-send horse the-midst through fires.

sic tauriformis volvitur Aufidus,
so bull-shaped is-rolled Aufidus,
qui regna Dauni praefluit Apuli,
who the-realms of-Daunus flows-past Apulian,
cum saevit horrendamque cultis
when he-rages and-dreadful for-the-tilled
diluviem meditatur agris,
a-deluge plans fields,

ut barbarorum Claudius agmina
as of-the-barbarians Claudius the-columns
ferrata vasto diruit impetu
iron-clad with-vast overthrew onrush
primosque et extremos metendo
and-the-first and the-last by-mowing
stravit humum sine clade victor,
strewed the-ground without loss victor,

te copias, te consilium et tuos
with-you the-forces, you the-counsel and your
praebente divos. nam tibi quo die
providing gods. for to-you on-what day
portus Alexandrea supplex
the-harbor Alexandria suppliant
et vacuam patefecit aulam,
and the-empty opened palace,

Fortuna lustro prospera tertio
Fortune in-the-lustrum prosperous third
belli secundos reddidit exitus
of-the-war favorable has-given-back outcomes
laudemque et optatum peractis
and-praise and longed-for to-the-completed
imperiis decus adrogavit.
commands glory has-claimed.

te Cantaber non ante domabilis
you the-Cantabrian not before tamable
Medusque et Indus, te profugus Scythes
and-the-Mede and the-Indian, you the-fugitive Scythian
miratur, o tutela praesens
marvels-at, O guardian present
Italiae dominaeque Romae.
of-Italy and-of-mistress Rome.

te fontium qui celat origines
you of-the-springs he-who hides the-sources
Nilusque et Hister, te rapidus Tigris,
and-the-Nile and the-Danube, you the-swift Tigris,
te beluosus qui remotis
you the-monster-filled who to-remote
obstrepit Oceanus Britannis,
roars Ocean Britons,

te non paventis funera Galliae
you not of-fearing deaths Gaul
duraeque tellus audit Hiberiae,
and-of-hard the-land hears Spain,
te caede gaudentes Sygambri
you in-slaughter rejoicing the-Sygambri
conpositis venerantur armis.
with-laid-down venerate arms.

Phoebus warned Horace off singing of war. Caesar's age has restored the crops and the standards taken from the Parthians, closed Janus' temple, curbed license, and revived the old arts that made Rome great. While Caesar guards the state, no civil madness or foreign enemy will break the peace; on workdays and holy days we will sing the old leaders, Troy, Anchises, and Venus' offspring.

Phoebus volentem proelia me loqui
Phoebus wishing battles me to-tell
victas et urbis increpuit lyra,
conquered and cities rebuked with-the-lyre,
ne parva Tyrrhenum per aequor
lest small the-Tyrrhenian over sea
vela darem. tua, Caesar, aetas
sails I-should-give. your, Caesar, age

fruges et agris rettulit uberes
crops both to-the-fields has-brought-back rich
et signa nostro restituit Iovi
and the-standards to-our has-restored Jupiter
derepta Parthorum superbis
torn-down of-the-Parthians from-proud
postibus et vacuom duellis
doorposts and empty of-wars

Ianum Quirini clausit et ordinem
Janus of-Quirinus has-closed and the-order
rectum evaganti frena licentiae
right on-wandering reins license
iniecit emovitque culpas
has-thrown and-removed faults
et veteres revocavit artis,
and the-old has-recalled arts,

per quas Latinum nomen et Italae
through which the-Latin name and of-Italy
crevere vires famaque et imperi
grew the-strength and-the-fame and of-the-empire
porrecta maiestas ad ortus
extended the-majesty to the-rising
solis ab Hesperio cubili.
of-the-sun from the-Hesperian bed.

custode rerum Caesare non furor
with-guardian of-affairs Caesar not madness
civilis aut vis exiget otium,
civil or violence will-drive-out peace,
non ira, quae procudit ensis
not anger, which forges swords
et miseras inimicat urbis.
and wretched sets-at-enmity cities.

non qui profundum Danuvium bibunt
not they-who the-deep Danube drink
edicta rumpent Iulia, non Getae,
the-edicts will-break Julian, not the-Getae,
non Seres infidique Persae,
not the-Seres and-faithless Persians,
non Tanain prope flumen orti.
not the-Tanais near the-river born.

nosque et profestis lucibus et sacris
and-we both on-working days and on-holy
inter iocosi munera Liberi
amid of-playful the-gifts Liber
cum prole matronisque nostris,
with offspring and-matrons our,
rite deos prius adprecati,
duly the-gods first having-prayed-to,

virtute functos more patrum duces
with-valor having-done in-the-manner of-our-fathers leaders
Lydis remixto carmine tibiis
to-Lydian with-mingled song pipes
Troiamque et Anchisen et almae
and-Troy and Anchises and of-kindly
progeniem Veneris canemus.
the-offspring Venus shall-sing.

HORACE

Carmen Saeculare

The Secular Hymn

THE SECULAR HYMN

A chorus of girls and boys prays to Phoebus and Diana at the season the Sibylline verses appointed. They ask the Sun to see nothing greater than Rome; Ilithyia to protect mothers and bless the marriage law, that the games return in a hundred and ten years; the Fates and Earth to give increase. If Rome is the gods' work, let them grant morals, rest, wealth, offspring, and glory; the Mede and Indian submit, Faith and Peace return, and the chorus goes home sure it is heard.

Phoebe silvarumque potens Diana,
Phoebus and-of-the-woods powerful Diana,
lucidum caeli decus, o colendi
bright of-heaven glory, O to-be-worshiped
semper et culti, date quae precamur
always and worshiped, grant what we-pray
tempore sacro,
at-time sacred,

quo Sibyllini monuere versus
at-which the-Sibylline have-warned verses
virgines lectas puerosque castos
maidens chosen and-boys chaste
dis, quibus septem placuere colles,
to-the-gods, to-whom seven have-pleased hills,
dicere carmen.
to-sing a-song.

alme Sol, curru nitido diem qui
kindly Sun, with-chariot shining the-day who
promis et celas aliusque et idem
bring-forth and hide and-another and the-same
nasceris, possis nihil urbe Roma
are-born, may-you-be-able nothing than-the-city Rome
visere maius.
to-see greater.

rite maturos aperire partus
duly ripe to-open births
lenis, Ilithyia, tuere matres,
gentle, Ilithyia, protect mothers,
sive tu Lucina probas vocari
whether you Lucina approve to-be-called
seu Genitalis:
or Genitalis:

diva, producas subolem patrumque
goddess, may-you-bring-forth offspring and-of-the-fathers
prosperes decreta super iugandis
may-you-prosper the-decrees about to-be-yoked
feminis prolisque novae feraci
women and-of-offspring new fertile
lege marita,
the-law marital,

certus undenos deciens per annos
sure eleven ten-times through years
orbis ut cantus referatque ludos
the-cycle that songs and-may-bring-back games
ter die claro totiensque grata
thrice in-day bright and-as-many-times in-pleasant
nocte frequentis.
night thronged.

vosque, veraces cecinisse Parcae,
and-you, truthful to-have-sung Fates,
quod semel dictum est stabilisque rerum
what once said is and-stable of-things
terminus servet, bona iam peractis
the-boundary may-keep, good now to-the-completed
iungite fata.
join fates.

fertilis frugum pecorisque tellus
fertile in-crops and-in-flock the-earth
spicea donet Cererem corona;
with-a-wheaten may-present Ceres crown;
nutriant fetus et aquae salubres
may-nourish the-young both waters wholesome
et Iovis aurae.
and of-Jupiter breezes.

condito mitis placidusque telo
with-hidden gentle and-calm weapon
supplices audi pueros, Apollo;
the-suppliant hear boys, Apollo;
siderum regina bicornis, audi,
of-the-stars queen two-horned, hear,
Luna, puellas.
Moon, the-girls.

Roma si vestrum est opus Iliaeque
Rome if yours is the-work and-Ilian
litus Etruscum tenuere turmae,
the-shore Etruscan held squadrons,
iussa pars mutare Lares et urbem
bidden part to-change Lares and city
sospite cursu,
with-safe course,

cui per ardentem sine fraude Troiam
for-whom through burning without harm Troy
castus Aeneas patriae superstes
chaste Aeneas his-fatherland surviving
liberum munivit iter, daturus
free fortified a-path, going-to-give
plura relictis:
more than-what-was-left:

di, probos mores docili iuventae,
gods, upright morals to-docile youth,
di, senectuti placidae quietem,
gods, to-old-age calm rest,
Romulae genti date remque prolemque
to-Romulean race give both-wealth and-offspring
et decus omne.
and glory all.

quaeque vos bobus veneratur albis
and-what you with-oxen worships white
clarus Anchisae Venerisque sanguis
famed of-Anchises and-of-Venus the-blood
inpetret, bellante prior, iacentem
may-he-obtain, than-the-warring superior, lying
lenis in hostem.
gentle toward enemy.

iam mari terraque manus potentis
now by-sea and-by-land hands powerful
Medus Albanasque timet securis,
the-Mede and-the-Alban fears axes,
iam Scythae responsa petunt, superbi
now the-Scythians answers seek, proud
nuper, et Indi.
lately, and the-Indians.

iam Fides et Pax et Honor Pudorque
now Faith and Peace and Honor and-Shame
priscus et neglecta redire Virtus
ancient and neglected to-return Virtue
audet adparetque beata pleno
dares and-appears blessed with-full
Copia cornu.
Plenty horn.

augur et fulgente decorus arcu
an-augur and with-gleaming adorned bow
Phoebus acceptusque novem Camenis,
Phoebus and-welcome to-the-nine Muses,
qui salutari levat arte fessos
who with-healing relieves art the-weary
corporis artus,
of-the-body limbs,

si Palatinas videt aequos aras
if the-Palatine he-sees kindly altars
remque Romanam Latiumque felix
and-the-state Roman and-Latium happy
alterum in lustrum meliusque semper
another into lustrum and-better always
prorogat aevom,
prolongs age,

quaeque Aventinum tenet Algidumque,
and-she-who the-Aventine holds and-Algidus,
quindecim Diana preces virorum
of-the-fifteen Diana the-prayers men
curat et votis puerorum amicas
heeds and to-the-vows of-the-boys friendly
adplicat auris:
applies ears:

haec Iovem sentire deosque cunctos
this Jupiter to-feel and-the-gods all
spem bonam certamque domum reporto
hope good and-sure home I-bring-back
doctus et Phoebi chorus et Dianae
taught both of-Phoebus the-chorus and of-Diana
dicere laudes.
to-sing the-praises.

HORACE

Epodon Liber

The Epodes

THE EPODES

1 · TO MAECENAS, BEFORE ACTIUM

Maecenas will sail in Liburnian galleys among towering ships, ready to share Caesar's every danger: what of his friends? Horace will follow him across the Alps or to the farthest west. Unwarlike, he will fear less at Maecenas' side, as a bird fears more for chicks it has left. He fights not for more oxen, pastures, or a villa: Maecenas' generosity has given him enough and more.

Ibis Liburnis inter alta navium,
You-will-go in-Liburnian among high of-ships,
amice, propugnacula,
friend, bulwarks,
paratus omne Caesaris periculum
ready every of-Caesar danger
subire, Maecenas, tuo:
to-undergo, Maecenas, at-your-own:
quid nos, quibus te vita sit superstite
what we, to-whom with-you life may-be surviving
iucunda, si contra, gravis?
pleasant, if otherwise, heavy?
utrumne iussi persequemur otium
whether bidden shall-we-pursue leisure
non dulce, ni tecum simul,
not sweet, unless with-you together,
an hunc laborem mente laturi, decet
or this labor with-mind going-to-bear, as-befits
qua ferre non mollis viros?
with-which to-bear not soft men?

feremus et te vel per Alpium iuga
we-shall-bear and you either through of-the-Alps the-ridges
inhospitalem et Caucasum
inhospitable and Caucasus
vel occidentis usque ad ultimum sinum
or of-the-west right to farthest gulf
forti sequemur pectore.
with-brave shall-follow breast.
roges, tuom labore quid iuvem meo,
you-may-ask, your with-labor how I-may-help my,
inbellis ac firmus parum?
unwarlike and firm too-little?
comes minore sum futurus in metu,
a-companion lesser I-am going-to-be in fear,
qui maior absentis habet:
which greater the-absent holds:
ut adsidens inplumibus pullis avis
as sitting-by featherless chicks a-bird
serpentium adlapsus timet
of-serpents the-glidings fears
magis relictis, non, ut adsit, auxili
more for-those-left, not, though she-be-present, help
latura plus praesentibus.
going-to-bring more to-them-present.
libenter hoc et omne militabitur
gladly this and every will-be-fought
bellum in tuae spem gratiae,
war in of-your hope favor,
non ut iuvencis inligata pluribus
not that to-bullocks harnessed more

aratra nitantur meis
plows may-strain my
pecusve Calabris ante sidus fervidum
or-the-flock from-Calabrian before the-star burning
Lucana mutet pascuis
for-Lucanian may-exchange pastures
neque ut superni villa candens Tusculi
nor that of-lofty a-villa gleaming Tusculum
Circaea tangat moenia: 30
Circean may-touch walls:
satis superque me benignitas tua
enough and-more me kindness your
ditavit, haud paravero
has-enriched, not I-shall-have-gotten
quod aut avarus ut Chremes terra premam,
what either greedy as Chremes in-earth I-may-press,
discinctus aut perdam nepos.
loose-girt or I-may-squander a-spendthrift.

Happy the man who, far from business, works his ancestral fields: he marries vines to poplars, watches his herds, grafts trees, stores honey, shears sheep, and offers fruit to Priapus and Silvanus. He sleeps by streams and hunts boar and thrush in winter; if a chaste wife, like a Sabine woman, lays an unbought meal, no Lucrine shellfish or turbot taste better than olives and sorrel. So spoke the moneylender Alfius, who called in his money on the Ides and sought to lend it again on the Kalends.

‘Beatus ille qui procul negotiis,
‘Blessed he who far-from business,
ut prisca gens mortalium,
like the-ancient race of-mortals,
paterna rura bubus exercet suis
ancestral fields with-oxen works his-own
solutus omni faenore
freed from-all usury
neque excitatur classico miles truci
nor is-roused by-the-trumpet a-soldier savage
neque horret iratum mare
nor dreads the-angry sea
forumque vitat et superba civium
and-the-forum shuns and the-proud of-citizens
potentiorum limina.
more-powerful thresholds.
ergo aut adulta vitium propagine
so either with-grown of-vines layer
altas maritat populos
the-tall weds poplars
aut in reducta valle mugientium
or in a-secluded valley of-lowing

prospectat errantis greges
looks-out-on wandering herds
inutilisque falce ramos amputans
and-useless with-the-hook branches lopping
feliciores inserit
more-fruitful grafts
aut pressa puris mella condit amphoris
or pressed in-clean honeys stores jars
aut tondet infirmas ovis.
or shears weak sheep.
vel cum decorum mitibus pomis caput
or when adorned with-mellow fruits his-head
Autumnus agris extulit,
Autumn from-the-fields has-raised,
ut gaudet insitiva decerpens pira
how he-rejoices grafted plucking pears
certantem et uvam purpurae,
vying and the-grape with-purple,
qua muneretur te, Priape, et te, pater
with-which he-may-reward you, Priapus, and you, father
Silvane, tutor finium.
Silvanus, guardian of-boundaries.
libet iacere modo sub antiqua ilice,
it-pleases to-lie now under an-ancient holm-oak,
modo in tenaci gramine:
now in clinging grass:
labuntur altis interim ripis aquae,
glide in-high meanwhile banks the-waters,
queruntur in silvis aves
complain in the-woods birds

frondesque lymphis obstrepunt manantibus,
and-the-leaves with-waters murmur flowing,
somnos quod invitet levis.
sleep which may-invite light.
at cum tonantis annus hibernus Iovis
but when of-thundering the-year wintry Jupiter
imbris nivisque conparat,
rains and-snows gathers,
aut trudit acris hinc et hinc multa cane
either he-thrusts fierce from-here and from-there with-many hounds
apros in obstantis plagas
boars into opposing nets
aut amite levi rara tendit retia
or on-a-pole smooth wide-meshed spreads nets
turdis edacibus dolos
for-thrushes greedy tricks
pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
and-the-timid hare and the-migrant with-a-noose crane
iucunda captat praemia.
pleasant he-catches prizes.
quis non malarum quas amor curas habet
who not of-the-evil which love cares has
haec inter obliviscitur?
these among forgets?
quodsi pudica mulier in partem iuvet
but-if a-chaste wife in part should-help
domum atque dulcis liberos,
the-home and the-sweet children,
Sabina qualis aut perusta solibus
Sabine such-as or burned by-suns

pernicis uxor Apuli,
of-a-nimble the-wife Apulian,
sacrum vetustis exstruat lignis focum
the-sacred with-old should-pile logs hearth
lassi sub adventum viri
of-weary at the-coming husband
claudensque textis cratibus laetum pecus
and-shutting in-woven hurdles the-glad flock
distenta siccet ubera
the-swollen should-drain udders
et horna dulci vina promens dolio
and this-year's from-sweet wines bringing-out cask
dapes inemptas adparet:
feasts unbought should-prepare:
non me Lucrina iuverint conchylia
not me Lucrine would-please shellfish
magisve rhombus aut scari,
or-more the-turbot or the-scar,
siquos Eois intonata fluctibus
if-any on-Eastern thundered-at waves
hiems ad hoc vertat mare,
winter to this should-turn sea,
non Afra avis descendat in ventrem meum,
not the-African bird would-go-down into belly my,
non attagen Ionicus
not the-grouse Ionian
iucundior quam lecta de pinguissimis
more-pleasant than picked from fattest
oliva ramis arborum
the-olive branches of-the-trees

aut herba lapathi prata amantis et gravi
or the-herb of-sorrel the-meadows loving and to-heavy
malvae salubres corpori
mallows wholesome body
vel agna festis caesa Terminalibus
or a-lamb at-the-festal slain Terminalia
vel haedus ereptus lupo.
or a-kid snatched from-the-wolf.
has inter epulas ut iuvat pastas ovis
these amid feasts how it-delights the-fed sheep
videre properantis domum,
to-see hurrying home,
videre fessos vomerem inversum boves
to-see weary the-plowshare upturned oxen
collo trahentis languido
with-neck dragging languid
positosque vernas, ditis examen domus,
and-set-down home-born-slaves, of-rich the-swarm house,
circum renidentis Laris.'
around gleaming Lares.'
haec ubi locutus faenerator Alfius,
these-things when having-spoken the-moneylender Alfius,
iam iam futurus rusticus,
now now going-to-be rustic,
omnem redegit idibus pecuniam,
all he-called-in on-the-ides money,
quaerit kalendis ponere.
he-seeks on-the-kalends to-place.

Let a parricide eat garlic, worse than hemlock: it burns in Horace's vitals like viper's blood or Canidia's poison, like the drug Medea smeared on Jason and on her rival's gifts, hotter than the stars' heat on thirsty Apulia or the gift that burned Hercules. If Maecenas ever wants such a dish, may his girl push his kiss away.

Parentis olim siquis inpia manu
Of-a-parent once if-anyone with-impious hand
senile guttur fregerit,
the-aged throat should-have-broken,
edit cicutis alium nocentius.
let-him-eat than-hemlock garlic more-harmful.
o dura messorum ilia.
O hard of-reapers guts.
quid hoc veneni saevit in praecordiis?
what this of-poison rages in my-vitals?
num viperinus his cruor
surely-not viper's in-these blood
incoctus herbis me fefellit? an malas
boiled herbs me has-deceived? or evil
Canidia tractavit dapes?
Canidia has-handled feasts?
ut Argonautas praeter omnis candidum
when the-Argonauts beyond all bright
Medea mirata est ducem,
Medea marveled-at has the-leader,
ignota tauris inligaturum iuga
unknown on-bulls going-to-bind yokes
perunxit hoc Iasonem,
she-anointed with-this Jason,

hoc delibutis ulta donis paelicem
with-this by-smeared having-avenged gifts the-concubine
serpente fugit alite.
on-a-serpent she-fled winged.
nec tantus umquam siderum insedit vapor
nor so-great ever of-the-stars has-settled heat
siticulosae Apuliae
on-thirsty Apulia
nec munus umeris efficacis Herculis
nor the-gift on-the-shoulders of-effective Hercules
inarsit aestuosius.
burned more-hotly.
at siquid umquam tale concupiveris,
but if-anything ever such you-shall-have-desired,
iocose Maecenas, precor,
playful Maecenas, I-pray,
manum puella savio opponat tuo,
her-hand the-girl to-kiss may-she-oppose your,
extrema et in sponda cubet.
farthest and on bed-frame may-she-lie.

Horace hates this man as wolves hate lambs: scarred by Spanish ropes and fetters, he struts in his wealth, but fortune does not change birth. Passersby are indignant as he paces the Sacred Way in a broad toga: once flogged by the triumvirs, now he plows a thousand acres, sits among the knights, and serves as a military tribune against pirates and slaves.

Lupis et agnis quanta sortito obtigit,
To-wolves and lambs as-great-as by-lot has-fallen,
tecum mihi discordia est,
with-you to-me discord is,
Hibericis peruste funibus latus
with-Spanish burned ropes as-to-the-side
et crura dura compede.
and the-legs by-hard fetter.
licet superbus ambules pecunia,
though proud you-strut in-money,
fortuna non mutat genus.
fortune not changes birth.
videsne, sacram metiente te viam
do-you-see, the-sacred with-measuring you way
cum bis trium ulnarum toga,
with of-twice three ells toga,
ut ora vertat huc et huc euntium
how the-faces turns hither and hither of-those-going
liberrima indignatio?
the-freest indignation?
'sectus flagellis hic triumviralibus
'cut with-whips this-one triumviral

praeconis ad fastidium
of-the-crier to the-disgust
arat Falerni mille fundi iugera
plows of-Falernian a-thousand farm acres
et Appiam mannis terit
and the-Appian with-ponies wears-down
sedilibusque magnus in primis eques
and-the-seats great in the-first a-knight
Othone contempto sedet.
with-Otho scorned sits.
quid attinet tot ora navium gravi
what is-the-point so-many faces of-ships with-heavy
rostrata duci pondere
beaked to-be-led weight
contra latrones atque servilem manum
against robbers and slave band
hoc, hoc tribuno militum?'
this-one, this-one as-tribune of-soldiers?'

A boy, stripped of his insignia, begs the witches not to harm him. Canidia orders wild figs, cypresses, toad's blood, owl feathers, and poisonous herbs burned; Sagana sprinkles Avernus water and Veia digs a pit to bury the boy to his chin, that his marrow and liver may make a love potion. Canidia invokes Night and Diana and vows a stronger potion to make old Varus burn for her; the boy curses the witches, promising to haunt them as a Fury.

'At o deorum quidquid in caelo regit
'But O of-the-gods whatever in heaven rules
terras et humanum genus,
the-lands and human race,
quid iste fert tumultus aut quid omnium
what that means tumult or what of-all
voltus in unum me truces?
the-faces on one me fierce?
per liberos te, si vocata partubus
by children you, if called to-births
Lucina veris adfuit,
Lucina true was-present,
per hoc inane purpurae decus precor,
by this empty of-purple ornament I-pray,
per inprobaturum haec Iovem,
by going-to-disapprove these-things Jupiter,
quid ut noverca me intueris aut uti
why as a-stepmother me do-you-look-at or as
petita ferro belua?'
attacked with-steel a-beast?'
ut haec trementi questus ore constitit
when these-things with-trembling having-complained mouth he-stood

insignibus raptis puer,
with-insignia snatched the-boy,
inpube corpus, quale posset inpia
a-beardless body, such-as could impious
mollire Thracum pectora:
soften of-Thracians breasts:
Canidia, brevibus illigata viperis
Canidia, with-short entwined vipers
crinis et incomptum caput,
as-to-the-hair and unkempt head,
iubet sepulcris caprificos erutas,
orders from-tombs wild-figs uprooted,
iubet cupressos funebris
orders cypresses funereal
et uncta turpis ova ranae sanguine
and smeared of-a-foul eggs toad with-blood
plumamque nocturnae strigis
and-the-feather of-nocturnal screech-owl
herbasque, quas Iolcos atque Hiberia
and-herbs, which Iolcos and Hiberia
mittit venenorum ferax,
sends of-poisons fertile,
et ossa ab ore rapta ieiunae canis
and bones from mouth snatched of-a-starving bitch
flammis aduri Colchicis.
with-flames to-be-burned Colchian.
at expedita Sagana, per totam domum
but girt-up Sagana, through all house
spargens Avernalis aquas,
sprinkling of-Avernus waters,

horret capillis ut marinus asperis
bristles with-hair like a-sea rough
echinus aut Laurens aper.
urchin or a-Laurentine boar.
abacta nulla Veia conscientia
held-back by-no Veia conscience
ligonibus duris humum
with-hoes hard the-ground
exhauriebat, ingemens laboribus,
was-emptying, groaning at-her-labors,
quo posset infossus puer
where might buried the-boy
longo die bis terque mutatae dapis
in-long day twice and-thrice of-changed food
inemori spectaculo,
die-at the-sight,
cum promineret ore, quantum exstant aqua
while he-stood-out with-his-face, as-much-as stand-out from-water
suspensa mento corpora;
hung by-the-chin bodies;
exsucta uti medulla et aridum iecur
dried-out so-that marrow and dry liver
amoris esset poculum,
of-love might-be a-potion,
interminato cum semel fixae cibo
on-the-forbidden when once fixed food
intabuissent pupulae.
should-have-wasted-away pupils.
non defuisse masculae libidinis
not to-have-been-lacking of-masculine lust

Ariminensem Foliam
Ariminian Folia
et otiosa credidit Neapolis
both idle believed Naples
et omne vicinum oppidum,
and every neighboring town,
quae sidera excantata voce Thessala
who the-stars charmed-out with-voice Thessalian
lunamque caelo deripit.
and-the-moon from-heaven pulls-down.
hic inresectum saeva dente livido
here the-unpared savage with-tooth livid
Canidia rodens pollicem
Canidia gnawing thumb
quid dixit aut quid tacuit? 'o rebus meis
what did-she-say or what did-she-not-say? 'O to-affairs my
non infideles arbitrae,
not unfaithful witnesses,
Nox et Diana, quae silentium regis,
Night and Diana, who silence rule,
arcana cum fiunt sacra,
secret when are-done rites,
nunc, nunc adeste, nunc in hostilis domos
now, now be-present, now against hostile homes
iram atque numen vertite.
your-wrath and divinity turn.
formidulosis cum latent silvis ferae
in-fearful while lie-hidden woods the-beasts
dulci sopore languidae,
by-sweet slumber languid,

senem, quod omnes rideant, adulterum
the-old-man, at-which all may-laugh, adulterer
latrent Suburanae canes
may-bark-at Suburan bitches
nardo perunctum, quale non perfectius
with-nard anointed, such-as not more-perfect
meae laborarint manus.
my could-have-worked hands.
quid accidit? cur dira barbarae minus
what has-happened? why dire of-barbarous less
venena Medeae valent,
the-poisons Medea prevail,
quibus superbam fugit ulta paelicem,
with-which on-the-proud she-fled having-avenged concubine,
magni Creontis filiam,
of-great Creon the-daughter,
cum palla, tabo munus imbutum, novam
when the-robe, with-gore a-gift steeped, the-new
incendio nuptam abstulit?
in-fire bride carried-off?
atqui nec herba nec latens in asperis
and-yet neither herb nor lurking in rough
radix fefellit me locis.
root has-escaped me places.
indormit unctis omnium cubilibus
he-sleeps in-anointed of-all beds
oblivione paelicum?
in-forgetfulness of-concubines?
a, a, solutus ambulat veneficae
ah, ah, freed he-walks of-a-sorceress

scientioris carmine.
more-knowing by-the-spell.
non usitatis, Vare, potionibus,
not with-ordinary, Varus, potions,
o multa fleturum caput,
O much going-to-weep head,
ad me recurres nec vocata mens tua
to me you-will-run-back nor called mind your
Marsis redibit vocibus.
by-Marsian will-return words.
maius parabo, maius infundam tibi
greater I-will-prepare, greater I-will-pour-in for-you
fastidienti poculum
disdaining a-potion
priusque caelum sidet inferius mari
and-sooner heaven will-sink lower than-the-sea
tellure porrecta super
with-the-earth stretched above
quam non amore sic meo flagres uti
than not with-love so for-me you-blaze as
bitumen atris ignibus.'
pitch with-black fires.'
sub haec puer iam non, ut ante, mollibus
upon this the-boy now not, as before, with-soft
lenire verbis inpias,
he-soothed words the-impious-women,
sed dubius unde rumperet silentium,
but doubtful whence to-break silence,
misit Thyesteas preces:
sent Thyestean prayers:

‘venena maga non fas nefasque, non valent
‘poisons magic not right and-wrong, not are-able
convertere humanam vicem.
to-turn human retribution.
diris agam vos: dira detestatio
with-curses I-will-pursue you: dire cursing
nulla expiatur victima.
by-no is-expiated victim.
quin, ubi perire iussus exspiravero,
nay, when to-perish ordered I-shall-have-breathed-out,
nocturnus occurram Furor
nocturnal I-shall-meet-you as-a-Fury
petamque voltus umbra curvis unguibus,
and-I-shall-seek your-faces as-a-shade with-curved nails,
quae vis deorum est Manium,
which the-power of-the-gods is Manes,
et inquietis adsidens praecordiis
and on-restless sitting-by vitals
pavore somnos auferam.
with-terror sleep will-take-away.
vos turba vicatim hinc et hinc saxis petens
you the-crowd street-by-street from-here and from-there with-stones attacking
contundet obscaenas anus;
will-crush obscene old-women;
post insepulta membra different lupi
afterward unburied limbs will-scatter the-wolves
et Esquilinae alites
and of-the-Esquiline the-birds

neque hoc parentes, heu mihi superstites,
nor this my-parents, alas to-me surviving,
effugerit spectaculum.'
shall-escape spectacle.'

6 · TO A COWARDLY CUR

Why does this dog harass harmless guests, a coward before wolves? Horace, like a Molossian or Laconian sheepdog, will hunt down any beast; this cur barks loud and then sniffs at a thrown scrap. Let him beware: Horace raises his horns like Lycambes' scorned son-in-law or Bupalus' keen enemy.

Quid inmerentis hospites vexas, canis
Why undeserving guests do-you-harass, dog
ignavos adversum lupos?
cowardly against wolves?
quin huc inanis, si potes, vertis minas
why-not hither empty, if you-can, do-you-turn threats
et me remorsurum petis?
and me going-to-bite-back attack?
nam qualis aut Molossus aut fulvos Lacon,
for like either a-Molossian or a-tawny Laconian,
amica vis pastoribus,
friendly force to-shepherds,
agam per altas aure sublata nivis
I-will-drive through deep with-ear raised snows
quaecumque praecedet fera;
whatever will-go-ahead beast;
tu, cum timenda voce complesti nemus,
you, when with-fearsome voice you-have-filled the-grove,

proiectum odoraris cibum.
thrown-down you-sniff food.
cave, cave, namque in malos asperrimus
beware, beware, for against the-wicked most-fierce
parata tollo cornua,
ready I-raise horns,
qualis Lycambae spretus infido gener
like by-Lycambes scorned faithless son-in-law
aut acer hostis Bupalo.
or the-keen enemy to-Bupalus.
an si quis atro dente me petiverit,
or if anyone with-black tooth me shall-have-attacked,
inultus ut flebo puer?
unavenged as shall-I-weep a-boy?

7 · TO THE ROMANS

Where do the wicked rush with their swords? Has too little Latin blood been spilled on land and sea, not to burn Carthage or lead the Briton in chains, but so that Rome may fall by its own hand, as the Parthians pray? Not even wolves or lions fight their own. They are silent and pale: a bitter fate has pursued the Romans since Remus' blood was spilled.

Quo, quo scelesti ruitis? aut cur dexteris
Where, where wicked do-you-rush? or why to-right-hands
aptantur enses conditi?
are-fitted swords sheathed?
parumne campis atque Neptuno super
too-little-whether on-the-plains and Neptune over
fusum est Latini sanguinis,
poured-out has-been of-Latin blood,

non ut superbas invidae Karthaginis
not that the-proud of-envious Carthage
Romanus arces ureret,
the-Roman citadels might-burn,
intactus aut Britannus ut descenderet
untouched or the-Briton that he-might-come-down
sacra catenatus via,
down-the-sacred chained way,
sed ut secundum vota Parthorum sua
but that according-to the-prayers of-the-Parthians by-its-own
Urbs haec periret dextera?
City this might-perish right-hand?
neque hic lupis mos nec fuit leonibus
neither here to-wolves the-custom nor was to-lions
umquam nisi in dispar feris.
ever except against unlike fierce.
furorne caecos an rapit vis acrior
madness-whether blind or snatches force keener
an culpa? responsum date.
or guilt? an-answer give.
tacent et albus ora pallor inficit
they-are-silent and white the-faces pallor stains
mentesque perculsae stupent.
and-minds struck are-stunned.
sic est: acerba fata Romanos agunt
so it-is: bitter fates the-Romans drive
scelusque fraternae necis,
and-the-crime of-a-brother's murder,

ut inmerentis fluxit in terram Remi
since of-undeserving it-flowed onto the-earth Remus
sacer nepotibus cruor.
accursed for-the-descendants the-blood.

8 · TO AN OLD WOMAN

Horace answers the rotting old woman who asks why he is unmanned: her black tooth, wrinkled brow, sagging breasts, belly, and thighs. Let her be rich and have triumphal masks at her funeral: Stoic books on silken cushions do not stiffen him, and to rouse him she must labor with her mouth.

Rogare longo putidam te saeculo,
To-ask with-long rotten you age,
viris quid enervet meas,
strength what unnerves my,
cum sit tibi dens ater et rugis vetus
when is to-you a-tooth black and with-wrinkles old
frontem senectus exaret
your-forehead age plows
hietque turpis inter aridas natis
and-gapes foul between withered buttocks
podex velut crudae bovis.
an-arse like of-a-dyspeptic cow.
sed incitat me pectus et mammae putres
but excites me your-breast and tits rotten
equina quales ubera
mare's such-as udders
venterque mollis et femur tumentibus
and-the-belly soft and the-thigh to-swollen

exile suris additum.
meager calves added.
esto beata, funus atque imagines
be blessed, your-funeral and the-masks
ducant triumphales tuom
may-lead triumphal your
nec sit marita, quae rotundioribus
nor let-there-be a-married-woman, who with-rounder
onusta bacis ambulet.
laden pearls may-walk.
quid? quod libelli Stoici inter Sericos
what? that little-books Stoic among silken
iacere pulvillos amant,
to-lie cushions love,
inlitterati num minus nervi rigent
unlettered surely-not less sinews stiffen
minusve languet fascinum?
or-less droops the-prick?
quod ut superbo provoces ab inguine,
which that proud you-may-call-up from groin,
ore adlaborandum est tibi.
with-mouth to-be-labored is by-you.

When will Horace drink the stored Caecuban with Maecenas, as lately when the Neptunian leader fled with his ships burned? A Roman soldier, enslaved to a woman, served wrinkled eunuchs, and the sun saw a mosquito net among the standards; two thousand Gauls went over to Caesar, and the enemy's ships lurk in harbor. Io Triumph: no greater leader returned from Jugurtha or Carthage. The enemy has fled; bring larger cups and Caecuban to dispel anxiety for Caesar.

Quando repositum Caecubum ad festas dapes
When the-stored Caecuban for festal feasts
victore laetus Caesare
with-victor glad Caesar
tecum sub alta — sic Iovi gratum — domo,
with-you under lofty so to-Jupiter pleasing house,
beate Maecenas, bibam
blessed Maecenas, shall-I-drink
sonante mixtum tibiis carmen lyra,
with-sounding mingled pipes the-song lyre,
hac Dorium, illis barbarum?
with-this Dorian, with-those barbarian?
ut nuper, actus cum freto Neptunius
as lately, driven when from-the-strait Neptunian
dux fugit ustis navibus
the-leader fled with-burned ships
minatus Urbi vincla, quae detraxerat
having-threatened to-the-City chains, which he-had-taken-off
servis amicus perfidis.
from-slaves a-friend treacherous.
Romanus eheu — posteri negabitis —
the-Roman alas posterity you-will-deny

emancipatus feminae
enslaved to-a-woman
fert vallum et arma miles et spadonibus
carries stakes and arms a-soldier and to-eunuchs
servire rugosis potest
to-serve wrinkled can
interque signa turpe militaria
and-among the-standards foul military
sol adspicit conopium.
the-sun looks-upon a-mosquito-net.
ad hunc frementis verterunt bis mille equos
to him snorting turned two thousand horses
Galli canentes Caesarem
the-Gauls hailing Caesar
hostiliumque navium portu latent
and-of-the-enemy ships in-harbor lie-hidden
puppes sinistrorsum citae.
the-sterns leftward sped.
io Triumphe, tu moraris aureos
io Triumph, you delay the-golden
currus et intactas boves?
chariots and untouched heifers?
io Triumphe, nec Iugurthino parem
io Triumph, neither from-the-Jugurthine an-equal
bello reportasti ducem
war have-you-brought-back leader
neque Africanum, cui super Karthaginem
nor the-African, for-whom over Carthage
virtus sepulcrum condidit.
valor a-tomb has-built.

terra marique victus hostis Punico
by-land and-by-sea conquered the-enemy for-Punic
lugubre mutavit sagum.
mourning has-changed his-cloak.
aut ille centum nobilem Cretam urbibus
either he of-a-hundred famed Crete cities
ventis iturus non suis
with-winds going-to-go not his-own
exercitatas aut petit Syrtis noto
the-worked or seeks the-Syrtes by-Notus
aut fertur incerto mari.
or is-borne on-uncertain sea.
capaciores adfer huc, puer, scyphos
more-capacious bring hither, boy, cups
et Chia vina aut Lesbia
and Chian wines or Lesbian
vel quod fluentem nauseam coerceat
or which the-flowing nausea may-check
metire nobis Caecubum.
measure for-us Caecuban.
curam metumque Caesaris rerum iuvat
care and-fear for-Caesar's affairs it-delights
dulci Lyaeo solvere.
with-sweet Lyaeus to-loose.

The ship carrying stinking Mevius sails under an evil omen. Horace prays the south wind, the east wind, and the north wind lash it with waves, that no star shine on it, and that it suffer the storm Pallas sent on Ajax' ship. Mevius will turn pale and wail prayers to Jupiter; if his corpse feeds the gulls, a lustful goat and a lamb will be offered to the Storms.

Mala soluta navis exit alite
With-evil loosed the-ship goes-out omen
ferens olentem Mevium.
carrying smelly Mevius.
ut horridis utrumque verberes latus,
that with-rough each you-lash side,
Auster, memento fluctibus;
Auster, remember with-waves;
niger rudentis Eurus inverso mari
black the-ropes Eurus with-overturned sea
fractosque remos differat;
and-broken oars may-scatter;
insurgat Aquilo, quantus altis montibus
may-rise Aquilo, as-great-as on-high mountains
frangit trementis ilices;
he-breaks trembling holm-oaks;
nec sidus atra nocte amicum adpareat,
nor a-star in-black night friendly appear,
qua tristis Orion cadit;
where gloomy Orion sets;
quietiore nec feratur aequore
on-quieter nor may-be-be-borne sea

quam Graia victorum manus,
than the-Greek of-victors band,
cum Pallas usto vertit iram ab Ilio
when Pallas burned turned her-wrath from Ilium
in inpiam Aiacis ratem.
against the-impious of-Ajax ship.
o quantus instat navitis sudor tuis
O how-great presses for-sailors sweat your
tibique pallor luteus
and-for-you a-pallor sallow
et illa non virilis heiulatio
and that not manly wailing
preces et aversum ad Iovem,
prayers and averted to Jupiter,
Ionius udo cum remugiens sinus
the-Ionian with-wet when roaring-back gulf
Noto carinam ruperit
by-Notus the-keel shall-have-broken
opima quodsi praeda curvo litore
rich but-if as-prey on-the-curved shore
porrecta mergos iuverit,
stretched-out the-gulls shall-have-pleased,
libidinosus immolabitur caper
a-lustful will-be-sacrificed goat
et agna Tempestatibus.
and a-lamb to-the-Storms.

Struck by love, Horace no longer delights in writing verses. This is the third December since he ceased to rave for Inachia; he was the talk of the town, silent and sighing at banquets, and complained to Pettius over wine that wealth beat a poor man's talent, vowed to quit, and still staggered to her hard threshold. Now love for Lyciscus holds him, and only another passion for a girl or a boy can free him.

Petti, nihil me sicut antea iuvat
Pettius, nothing me as before delights
scribere versiculos amore percussum gravi,
to-write little-verses by-love struck heavy,
amore, qui me praeter omnis expetit
by-love, which me beyond all seeks-out
mollibus in pueris aut in puellis urere.
soft among boys or among girls to-burn.
hic tertius December, ex quo destiti
this the-third December, from when I-ceased
Inachia furere, silvis honorem decutit.
for-Inachia to-rave, from-the-woods the-honor shakes.
heu me, per Urbem (nam pudet tanti mali)
alas me, through the-City (for it-shames of-so-great evil)
fabula quanta fui, conviviorum et paenitet,
the-talk how-great I-was, of-the-banquets also it-repents,
in quis amantem languor et silentium
in which the-lover languor and silence
arguit et latere petitus imo spiritus.
proved and from-the-side sought deepest breath.
'contrane lucrum nil valere candidum
'against-whether wealth nothing to-avail the-candid

pauperis ingenium' querebar adplorans tibi,
of-a-poor-man talent' I-complained weeping to-you,
simul calentis inverecundus deus
as-soon-as of-me-warm the-shameless god
fervidiore mero arcana promorat loco.
by-hotter wine the-secrets had-brought-out from-their-place.
'quodsi meis inaestuet praecordiis
'but-if in-my should-seethe vitals
libera bilis, ut haec ingrata ventis dividat
free bile, so-that these unwelcome to-the-winds it-may-scatter
fomenta volnus nil malum levantia,
poultices the-wound not-at-all evil relieving,
desinet inparibus certare submotus pudor.'
will-cease with-unequals to-vie removed shame.'
ubi haec severus te palam laudaveram,
when these-things stern to-you openly I-had-praised,
iussus abire domum ferebar incerto pede
bidden to-go home I-was-borne with-uncertain foot
ad non amicos heu mihi postis et heu
to not friendly alas to-me doorposts and alas
limina dura, quibus lumbos et infregi latus.
thresholds hard, on-which my-loins and broke my-side.
nunc gloriantis quamlibet mulierculam
now of-boasting any little-woman
vincere mollitia amor Lycisci me tenet;
to-surpass in-softness the-love of-Lyciscus me holds;
unde expedire non amicorum queant
from-which to-free not of-friends can
libera consilia nec contumeliae graves,
free counsels nor rebukes heavy,

sed alius ardor aut puellae candidae
but another passion either for-a-girl fair
aut teretis pueri longam renodantis comam.
or for-a-slender boy long retying hair.

12 · TO A LUSTFUL OLD WOMAN

Horace asks what the old woman, fit for black elephants, wants with her gifts and letters, for his nose detects her goatish stench. Her makeup runs as she rages, and she reproaches him: he is never weary with Inachia but always soft with her; she curses Lesbia who brought him, when she might have had Amyntas of Cos, and asks for whom she dyed her wool, if he flees her like a lamb from wolves.

Quid tibi vis, mulier nigris dignissima barris?
What for-yourself do-you-want, woman for-black most-worthy elephants?
munera quid mihi quidve tabellas
gifts why to-me or-why letters
mittis nec firmo iuveni neque naris obesae?
do-you-send neither to-a-vigorous young-man nor of-nostril dull?
namque sagacius unus odoror,
for more-keenly alone I-smell,
polypus an gravis hirsutis cubet hircus in alis,
a-polyp or rank hairy lies goat in armpits,
quam canis acer ubi lateat sus.
than a-dog sharp where lurks the-sow.
qui sudor vietis et quam malus undique membris
what sweat on-shriveled and how evil everywhere limbs
crescit odor, cum pene soluto
grows the-smell, when with-prick limp
indomitam properat rabiem sedare, neque illi
untamed she-hastens the-frenzy to-calm, nor for-her

iam manet umida creta colorque
now remains the-wet chalk and-color
stercore fucatus crocodili iamque subando
with-dung painted of-the-crocodile and-now in-rut
tenta cubilia tectaque rumpit.
the-stretched bed and-canopy breaks.
vel mea cum saevis agitat fastidia verbis:
or my when with-savage she-harasses loathings words:
'Inachia langues minus ac me;
'with-Inachia you-languish less than with-me;
Inachiam ter nocte potes, mihi semper ad unum
Inachia thrice in-a-night you-can, for-me always at one
mollis opus. pereat male quae te
soft job. may-she-perish badly who to-you
Lesbia quaerenti taurum monstravit inertem,
Lesbia seeking a-bull showed sluggish,
cum mihi Cous adesset Amyntas,
when for-me Coan was-at-hand Amyntas,
cuius in indomito constantior inguine nervos
whose in untamed more-constant groin the-sinew
quam nova collibus arbor inhaeret.
than a-new on-the-hills tree clings.
muricibus Tyriis iteratae vellera lanae
with-purple-dyes Tyrian twice-dipped the-fleeces of-wool
cui properabantur? tibi nempe,
for-whom were-hurried? for-you surely,
ne foret aequalis inter conviva, magis quem
lest there-should-be (his)-equals among a-guest, more whom
diligeret mulier sua quam te.
might-love woman his-own than you.

o ego non felix, quam tu fugis, ut pavet acris
O I not happy, whom you flee, as dreads fierce
agna lupos capreaeque leones!'
a-lamb wolves and-roe-deer lions!'

13 · THE STORM

A storm darkens the sky and the woods roar: friends, seize the day while the knees are green. Bring out the wine pressed in Torquatus' consulship; a god may set things right. Now is the time for nard and the lyre, as the Centaur told the son of Thetis: you will not return home from the land of Assaracus, so lighten every evil there with wine and song.

Horrida tempestas caelum contraxit et imbres
Rough a-storm the-sky has-contracted and rains
nivesque deducunt Iovem; nunc mare, nunc siluae
and-snows bring-down Jupiter; now the-sea, now the-woods
Threicio Aquilone sonant. rapiamus, amici,
with-Thracian Aquilo resound. let-us-snatch, friends,
occasionem de die dumque virent genua
the-occasion from the-day and-while are-green the-knees
et decet, obducta solvatur fronte senectus.
and it-befits, from-clouded let-be-loosed brow old-age.
tu vina Torquato move consule pressa meo.
you wines in-Torquatus bring-out consulship pressed my.
cetera mitte loqui: deus haec fortasse benigna
the-rest let-be to-speak-of: a-god these-things perhaps with-kindly
reducet in sedem vice. nunc et Achaemenio
will-bring-back to their-place change. now both with-Achaemenian
perfundi nardo iuvat et fide Cyllenea
to-be-drenched nard it-delights and with-lyre Cyllenian

levare diris pectora sollicitudinibus,
to-relieve from-dire the-breasts anxieties,
nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:
noble as to-great sang the-Centaur nursling:
‘invicte, mortalis dea nate puer Thetide,
‘unconquered, mortal from-goddess born boy Thetis,
te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi
you awaits of-Assaracus the-land, which cold small
findunt Scamandri flumina lubricus et Simois,
split of-the-Scamander the-streams slippery and Simois,
unde tibi reditum certo subtemine Parcae
whence for-you the-return with-sure thread the-Fates
rupere, nec mater domum caerula te revehet.
have-broken, nor your-mother home sea-blue you will-carry-back.
illic omne malum vino cantuque levato,
there every evil with-wine and-song lighten,
deformis aegrimoniae dulcibus adloquiis.’
of-ugly sorrow with-sweet consolations.’

Maecenas asks why Horace's sloth leaves the promised iambics unfinished: a god forbids him, as Anacreon burned for Bathyllus. Maecenas too burns, and if no lovelier fire kindled besieged Ilium, he should rejoice; Horace is tormented by Phryne, a freedwoman content with no one man.

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis
Soft sloth why so-great has-spread in-(my)-inmost
oblivionem sensibus,
forgetfulness senses,
pocula Lethaeos ut si ducentia somnos
cups Lethaean as if drawing sleep
arente fauce traxerim,
with-parched throat I-had-drained,
candide Maecenas, occidis saepe rogando:
bright Maecenas, you-kill(-me) often by-asking:
deus, deus nam me vetat
the-god, the-god for me forbids
inceptos, olim promissum carmen, iambos
the-begun, once promised song, iambics
ad umbilicum adducere.
to the-end to-bring.
non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo
not otherwise for-Samian they-say to-have-burned Bathyllus
Anacreonta Teium,
Anacreon Teian,
qui persaepe cava testudine flevit amorem
who very-often on-hollow tortoise-shell wept his-love
non elaboratum ad pedem.
not elaborated to foot.

ureris ipse miser: quodsi non pulcrior ignis
you-burn yourself wretch: but-if not lovelier a-fire
accendit obsessam Ilion,
kindled besieged Ilium,
gaude sorte tua; me libertina, nec uno
rejoice in-lot your; me a-freedwoman, nor with-one
contenta, Phryne macerat.
content, Phryne torments.

15 · TO NEAERA

On a moonlit night Neaera swore, clinging closer than ivy to an oak, that their love would last while the wolf harried the flock and Orion vexed the sea. If Flaccus is a man, he will not bear her giving nights to a rival, but seek an equal. And the rival, however rich and handsome, will lose her too: then Horace will laugh.

Nox erat et caelo fulgebat Luna sereno
Night it-was and in-heaven shone the-Moon serene
inter minora sidera,
among lesser stars,
cum tu, magnorum numen laesura deorum,
when you, of-the-great the-divinity going-to-wound gods,
in verba iurabas mea,
on words you-swore my,
artius atque hedera procera adstringitur ilex
more-closely than by-ivy tall is-bound the-holm-oak
lentis adhaerens bracchiis,
with-pliant clinging arms,
dum pecori lupus et nautis infestus Orion
while to-the-flock the-wolf and to-sailors hostile Orion

turbaret hibernum mare
should-trouble the-wintry sea
intonsosque agitaret Apollinis aura capillos,
and-the-unshorn should-stir of-Apollo the-breeze hair,
fore hunc amorem mutuom,
would-be this love mutual,
o dolitura mea multum virtute Neaera:
O going-to-grieve at-my much manliness Neaera:
nam siquid in Flacco viri est,
for if-anything in Flaccus of-a-man is,
non feret adsiduas potiori te dare noctes
not he-will-bear constant to-a-preferred you to-give nights
et quaeret iratus parem
and will-seek angry an-equal
nec semel offensi cedet constantia formae,
nor once of-(one)-offended will-yield the-constancy to-beauty,
si certus intrarit dolor.
if sure has-entered pain.
et tu, quicumque es felicior atque meo nunc
and you, whoever you-are luckier and at-my now
superbus incedis malo,
proud you-strut misfortune,
sis pecore et multa dives tellure licebit
you-may-be in-flock and in-much rich land though
tibique Pactolus fluat
and-for-you Pactolus may-flow
nec te Pythagorae fallant arcana renati
nor you of-Pythagoras escape the-secrets reborn
formaque vincas Nirea,
and-in-beauty you-surpass Nireus,

heu heu, translatos alio maerebis amores,
alas alas, transferred elsewhere you-will-mourn loves,
ast ego vicissim risero.
but I in-turn shall-have-laughed.

16 · TO THE ROMAN PEOPLE

A second generation is being ground down by civil war: Rome, which no foreign enemy could destroy, will be destroyed by her own impious age, and a barbarian will scatter Quirinus' bones. The better part should do as the Phocaeans did: swear never to return, and sail out on the encircling Ocean to the blessed fields and rich islands, where the land bears unplowed, vines bloom unpruned, and no plague harms the flock. Jupiter kept them for the pious when the golden age ended.

Altera iam teritur bellis civilibus aetas,
A-second now is-worn-away by-wars civil age,
suis et ipsa Roma viribus ruit.
by-her-own and herself Rome strength falls.
quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi
she-whom neither the-neighboring were-able to-destroy Marsi
minacis aut Etrusca Porsenae manus,
of-threatening nor Etruscan of-Porsena the-band,
aemula nec virtus Capuae nec Spartacus acer
rival nor the-valor of-Capua nor Spartacus keen
novisque rebus infidelis Allobrox
and-in-new affairs faithless the-Allobrogian
nec fera caerulea domuit Germania pube
nor wild with-blue tamed Germany youth
parentibusque abominatus Hannibal:
and-by-parents abhorred Hannibal:

inpia perdemus devoti sanguinis aetas
impious we-shall-destroy of-accursed blood an-age
ferisque rursus occupabitur solum:
and-by-beasts again will-be-occupied the-soil:
barbarus heu cineres insistet victor et Urbem
the-barbarian alas the-ashes will-tread-on a-victor and the-City
eques sonante verberabit ungula,
a-horseman with-sounding will-strike hoof,
quaeque carent ventis et solibus ossa Quirini,
and-which lack winds and suns the-bones of-Quirinus,
(nefas videre) dissipabit insolens.
(wrong to-see) will-scatter insolent.
forte quid expediat communiter aut melior pars
perhaps what profits in-common or the-better part
malis carere quaeritis laboribus;
from-evil to-be-free you-seek labors;
nulla sit hac potior sententia: Phocaeorum
no let-be than-this better opinion: of-the-Phocaeans
velut profugit exsecrata civitas
as fled having-cursed the-state
agros atque lares patrios habitandaque fana
the-fields and lares ancestral and-to-be-inhabited shrines
apris reliquit et rapacibus lupis,
to-boars left and to-rapacious wolves,
ire, pedes quocumque ferent, quocumque per undas
to-go, the-feet wherever will-carry, wherever across waves
Notus vocabit aut protervos Africus.
Notus will-call or wanton Africus.
sic placet? an melius quis habet suadere? secunda
so it-pleases? or better anyone has to-urge? with-favorable

ratem occupare quid moramur alite?
the-ship to-seize why do-we-delay omen?
sed iuremus in haec: 'simul imis saxa renarint
but let-us-swear to these-things: 'as-soon-as from-the-lowest rocks shall-swim-back
vadis levata, ne redire sit nefas;
shallows raised, let-not to-return be wrong;
neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
nor turned homeward let-it-irk to-give sails, when
Padus Matina laverit cacumina,
the-Po the-Matinian shall-have-washed peaks,
in mare seu celsus procurrerit Appenninus
into the-sea or-if lofty shall-have-run-forward the-Apennine
novaque monstra iunxerit libidine
and-new monsters shall-have-joined in-lust
mirus amor, iuvet ut tigris subsidere cervis,
a-strange love, may-please that tigresses to-crouch-under stags,
adulteretur et columba miluo,
may-be-adulterated and the-dove with-the-kite,
credula nec ravos timeant armenta leones
credulous nor tawny fear the-herds lions
ametque salsa levis hircus aequora.'
and-love the-salt smooth the-goat seas.'
haec et quae poterunt reditus abscindere dulcis
these-things and what will-be-able return to-cut-off sweet
eamus omnis exsecrata civitas
let-us-go all having-cursed state
aut pars indocili melior grege; mollis et exspes
or the-part than-the-unteachable better flock; the-soft and hopeless
inominata perpremat cubilia.
ill-omened let-press beds.

vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
you, in-whom is valor, womanish take-away mourning,
Etrusca praeter et volate litora.
the-Etruscan past and fly shores.
nos manet Oceanus circum vagus: arva beata
us awaits the-Ocean around wandering: fields blessed
petamus, arva divites et insulas,
let-us-seek, the-fields rich and islands,
reddit ubi cererem tellus inarata quotannis
renders where grain the-land unplowed yearly
et inputata floret usque vinea,
and unpruned flowers continually the-vine,
germinat et numquam fallentis termes olivae
sprouts and never failing the-shoot of-the-olive
suamque pulla ficus ornat arborem,
and-its-own the-dark fig adorns tree,
mella cava manant ex ilice, montibus altis
honeys hollow flow from holm-oak, from-mountains high
levis crepante lympha desilit pede.
light with-babbling water leaps-down foot.
illic iniussae veniunt ad mulctra capellae
there unbidden come to the-milking-pails the-she-goats
refertque tenta grex amicus ubera
and-brings-back stretched the-flock friendly udders
nec vespertinus circumgemit ursus ovile
nor at-evening growls-around the-bear the-sheepfold
nec intumescit alta viperis humus;
nor swells deep with-vipers the-ground;
pluraque felices mirabimur, ut neque largis
and-more-things happy we-shall-marvel-at, how neither with-heavy

aquosus Eurus arva radat imbribus,
watery Eurus the-fields scrapes rains,
pinguia nec siccis urantur semina glaebis;
fat nor in-dry are-burned seeds clods;
utrumque rege temperante caelitum.
both with-the-king tempering of-the-heaven-dwellers.
nulla nocent pecori contagia, nullius astri
no harm the-flock contagions, of-no star
gregem aestuosa torret inpotentia.
the-herd scorching scorches violence.
non huc Argoo contendit remige pinus
not hither with-Argo's strove oarsmen the-pine
neque inpudica Colchis intulit pedem,
nor shameless the-Colchian has-set foot,
non huc Sidonii torserunt cornua nautae,
not hither Sidonian have-turned yards sailors,
laboriosa nec cohors Ulixei.
laborious nor the-crew of-Ulysses.
Iuppiter illa piae secrevit litora genti,
Jupiter those for-a-pious set-apart shores race,
ut inquinavit aere tempus aureum,
when he-tainted with-bronze the-time golden,
aere, dehinc ferro duravit saecula, quorum
with-bronze, then with-iron hardened the-ages, from-which
piis secunda vate me datur fuga.
for-the-pious a-favorable with-bard me is-given flight.

Horace surrenders to Canidia's art and begs her to stop the spell: Telephus moved Nereus' grandson, the Trojan mothers anointed Hector, Circe restored Ulysses' crew. He is wasted and burns hotter than Hercules or Aetna; he will praise her as chaste and set her among the stars. Canidia replies that he will not escape: like Tantalus, Prometheus, and Sisyphus he will long for death in vain, and she, who can draw down the moon, will ride on his shoulders.

'Iam iam efficaci do manus scientiae,
'Now now to-effective I-give my-hands knowledge,
supplex et oro regna per Proserpinae,
suppliant and I-beg the-realms by of-Proserpina,
per et Dianae non movenda numina,
by and of-Diana not to-be-moved the-divinity,
per atque libros carminum valentium
by and the-books of-spells able
refixa caelo devocare sidera,
unfixed from-heaven to-call-down stars,
Canidia: parce vocibus tandem sacris
Canidia: spare the-words at-last sacred
citumque retro solve, solve turbinem.
and-swift backward loose, loose the-wheel.
movit nepotem Telephus Nereium,
moved his-grandson Telephus Nereian,
in quem superbus ordinarat agmina
against whom proud he-had-drawn-up the-columns
Mysorum et in quem tela acuta torserat.
of-the-Mysians and against whom missiles sharp had-hurled.
unxere matres Iliae additum feris
anointed the-mothers of-Ilium given to-wild

alitibus atque canibus homicidam Hectorem,
birds and dogs man-slaying Hector,
postquam relictis moenibus rex procidit
after with-left walls the-king fell-forward
heu pervicacis ad pedes Achillei.
alas of-stubborn at the-feet Achilles.
saetosa duris exuere pellibus
bristly from-hard put-off hides
laboriosi remiges Ulixei
the-toiling oarsmen of-Ulysses
volente Circa membra; tunc mens et sonus
with-willing Circe limbs; then mind and voice
relapsus atque notus in voltus honor.
slipped-back and familiar onto faces honor.
dedi satis superque poenarum tibi,
I-have-given enough and-more of-penalties to-you,
amata nautis multum et institoribus.
loved by-sailors much and by-peddlers.
fugit iuventas et verecundus color
has-fled youth and modest color
reliquit ossa pelle amicta lurida,
has-left the-bones with-skin covered sallow,
tuis capillus albus est odoribus,
from-your hair white is perfumes,
nullum a labore me reclinat otium;
no from labor me reclines rest;
urget diem nox et dies noctem neque est
presses day night and day night nor is-it-possible
levare tenta spiritu praecordia.
to-relieve strained by-breath the-breast.

ergo negatum vincor ut credam miser,
so what-was-denied I-am-conquered so-that I-believe wretch,
Sabella pectus increpare carmina
Sabellian the-breast to-assail spells
caputque Marsa dissilire nenia.
and-the-head Marsian to-burst dirge.
quid amplius vis? o mare et terra, ardeo,
what more do-you-want? O sea and land, I-burn,
quantum neque atro delibutus Hercules
as-much-as neither with-black smeared Hercules
Nessi cruore nec Sicana fervida
of-Nessus blood nor Sicanian hot
virens in Aetna flamma; tu, donec cinis
growing in Aetna flame; you, until as-ash
iniuriosis aridus ventis ferar,
by-injurious dry winds I-am-borne,
cales venenis officina Colchicis.
you-glow with-poisons a-workshop Colchian.
quae finis aut quod me manet stipendium?
what end or what me awaits payment?
effare; iussas cum fide poenas luam,
speak; ordered with good-faith penalties I-will-pay,
paratus expiare, seu poposceris
ready to-expiate, whether you-shall-have-demanded
centum iuvencos sive mendaci lyra
a-hundred bullocks or on-lying lyre
voles sonare: "tu pudica, tu proba
you-will-wish to-sound: "you chaste, you honest
perambulabis astra sidus aureum."
will-walk-through the-stars a-star golden."

infamis Helenae Castor offensus vice
of-infamous Helen Castor offended for-the-turn
fraterque magni Castoris, victi prece,
and-the-brother of-great Castor, won by-prayer,
adempta vati reddidere lumina:
taken-away to-the-bard gave-back eyes:
et tu, potes nam, solve me dementia,
and you, you-can for, loose me from-madness,
o nec paternis obsoleta sordibus
O neither by-paternal tarnished squalor
neque in sepulcris pauperum prudens anus
nor in tombs of-the-poor a-wise old-woman
novendialis dissipare pulveres.
the-ninth-day's to-scatter ashes.
tibi hospitale pectus et purae manus
to-you hospitable breast and pure hands
tuosque venter Pactumeius et tuo
and-yours the-belly Pactumeius and your
cruore rubros obstetrix pannos lavit,
with-blood red the-midwife cloths washed,
utcumque fortis exsilis puerpera.'
however brave you-leap-up a-mother.'
'quid obseratis auribus fundis preces?
'why with-barred ears do-you-pour prayers?
non saxa nudis surdiora navitis
not rocks to-naked more-deaf sailors
Neptunus alto tundit hibernus salo.
Neptune with-deep beats wintry brine.
inultus ut tu riseris Cotytia
unpunished that you should-have-laughed-at the-Cotytia

volgata, sacrum liberi Cupidinis,
divulged, the-rite of-free Cupid,
et Esquilini pontifex venefici
and of-the-Esquiline pontiff sorcery
inpune ut Urbem nomine inpleris meo?
unpunished that the-City with-name you-should-have-filled my?
quid proderat ditasse Paelignas anus
what did-it-profit to-have-enriched the-Paelignian old-women
velociusve miscuisse toxicum?
or-more-swiftly to-have-mixed poison?
sed tardiora fata te votis manent:
but slower fates you than-your-wishes await:
ingrata misero vita ducenda est in hoc,
unwelcome for-the-wretch life to-be-drawn-out is in this,
novis ut usque suppetas laboribus.
for-new that continually you-may-be-available labors.
optat quietem Pelopis infidi pater,
wishes for-rest of-Pelops the-faithless father,
egens benignae Tantalus semper dapis,
needing of-kindly Tantalus always feast,
optat Prometheus obligatus aliti,
wishes Prometheus bound to-the-bird,
optat supremo collocare Sisyphus
wishes the-highest to-set Sisyphus
in monte saxum; sed vetant leges Iovis.
on mountain the-rock; but forbid the-laws of-Jupiter.
voles modo altis desilire turribus,
you-will-wish now from-high to-leap-down towers,
frustraque vincla gutturi innectes tuo
and-in-vain a-noose to-throat you-will-bind your

modo ense pectus Norico recludere
now with-sword the-breast Norican to-open
fastidiosa tristis aegrimonia.
with-weary gloomy sorrow.
vectabor umeris tunc ego inimicis eques
I-shall-be-carried on-shoulders then I hostile a-rider
meaeque terra cedet insolentiae.
and-to-my the-earth will-yield insolence.
an quae movere cereas imagines,
or I-who to-move waxen images,
ut ipse nosti curiosus, et polo
as yourself you-know curious, and from-the-pole
deripere lunam vocibus possim meis,
to-tear-down the-moon with-words could my,
possim crematos excitare mortuos
could burned to-rouse the-dead
desiderique temperare pocula,
and-of-longing to-mix the-cups,
plorem artis in te nil agentis exitus?'
should-I-weep of-my-art over you nothing achieving the-outcome?'